Cast of Characters

Genji (The Shining One)

Talented and handsome son of Lady Kiritsubo and the Emperor. Born as a prince, but made a commoner with the name of Genji. Adores the Emperor's new wife Fujitsubo and she gives birth to his son. His love for her never dies and he has many secret love affairs in search of someone like her. Brings up her niece Murasaki as an ideal woman and marries her after the death of his first wife, Aoi.

Emperor Kiritsubo

Genji's father. After the death of his beloved concubine Lady Kiritsubo (Genji's mother), he marries Princess Fujitsubo, who closely resembles her. He abdicates after Empress Fujitsubo gives birth to a son, handing over to Emperor Suzaku, his first son. Strong personality and politically powerful.

Emperor Suzaku

First son of Emperor Kiritsubo and his consort Lady Kokiden. Gentle character, easily manipulated by his mother and the Minister of the Right. Deeply loves his wife Oborozukiyo, despite rumors of her relationship with Genji.

講談社インターナショナル
www.kodansha-intl.com

圖字／矢萩尊恵

バイリンガル版

源氏物語

The Tale of Genji

紫式部

Murasaki Shikibu

大和和紀

Waki Yamato

花の章

Hana no Shō

Translated by
Stuart Atkin and
Yoko Toyozaki

ステュワット アトキン
とよざきようこ

KODANSHA
BILINGUAL
COMICS

源氏物語

バイリンガル版

あさきゆめみし

花の章

Waki Yamato
大和和紀

The Tale of Genji

Flowers

Translation ©
Stone Bridge Press
ISBN
Printed in Japan

もしも
人を恋うることが
罪ならば……
わたしは罪人になろう
おそれはしない
そのために
世を追われ
命を落とそうと……

If loving someone is really a sin,
then I'll become a sinner.
I'm not afraid....
even if I'm banned from society
after this or lose my life....

もう なにもいらないから
先にやすんでおくれ

There's nothing else I need, so please go to bed

Yes, Madam

— はい

まあ
なんという
不吉なことを
おっしゃって

Oh, no. What a terrible thing to say!

You're expected to give birth to an imperial prince—

女御(にょうご)さまは
皇子(みこ)さまをお産みまいらす
たいせつなお身体—

Take care

If only I could, I'd rather die

身体など——

できるものなら いのち
このまま はかなくなって
しまいたいものを—

How—

なんという

How dreadful...

なんという
おそろしいこと

FLUTTER

SWISH

Sputter

WOOSH

よい——
なにもいらぬ

お薬湯(やくとう)を
お持ちいたしましょうか

No—I don't want anything

Madam, shall I bring you some medicine?

But you haven't eaten anything since this morning—You must take good care of yourself—

でも 今朝から なにも
お召しあがりにならずに——
お身体を おいといになりませんと

お願いです
ひとつだけ
お聞かせください

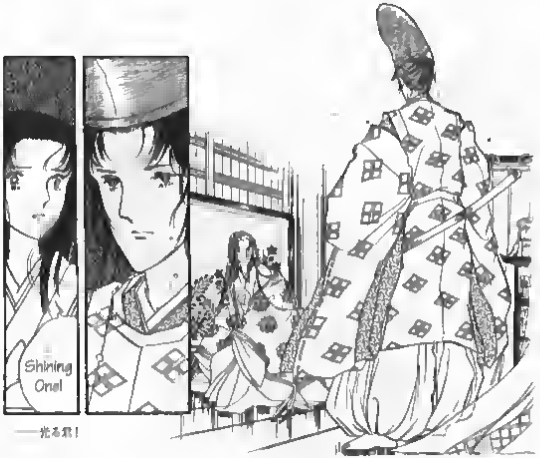
いったい……
なにを……？

……もしや……
あの折の
？

ちがいます！……

——ちがいます！

そのようなことが
あるはずもないのは
あなたもご承知のはず



——光る君！

命婦（みょうぶ）は
ない をして
いるのですか

二度とお目にかからぬ
約束でございました のに

なりませぬ！
ない をしに おいでに
なったのですか

命婦は
まいりません

命婦！
命婦はどこにいるのですか？

お帰りください！
Please leave me alone!
You must never come here again.. never!
—度と——帰とここへいらしてはなりません！
では このわたしは—
Then— do you think..
—that I've given you nothing but pain?
—Fuji...!
あなたに苦しみだけを与えた人間だと 最近いかに
Please!
Show me your face just once more
It's three o'clock
Officer Fujiwara will be on night duty
——お願いです！ いまひとめ
寅(とら)—つ
式部(しきぶ)の駒(しょう) 命原茶(ふしわらのなにがし) おん宿直(とのい)申しあげます
Don't! Keep away from me!
Fuji—!
なりません！ お近づきになっては！
No, I'm not
—You're lying!
いつわってなど おりませぬ
神仏(しんぶつ)も喜(よろこ)したもう 証(あかし)ではありませんか
——なぜです ずを授かったのは 報世よりの われらが報(えにし)の深さのゆえ
No, no!
いいえ！ いいえ！
It's proof that even the gods and Buddha will
We've been blessed with a child because of our deep bond from a previous life
But why?
This is the punishment for the sin we committed together
It's a retribution for our sin far more painful than dying and going to Hell—!
I can't believe that
Shin'ichi One
死して報獄(れんごく)に落ちるよりもつらい この世の罪の報い！
すたくしには これが わ/くしたちの罪にくだされた罰
わたくしには そうは思えません 光る報

お許しくださいませ！

お許し——
おそれながら　源氏の中将（ちゅうじょう）の君が
あまりに　おいたわしくて……つい——

おもいさし　ころから　あれほど
御息（おんそく）所（どころ）の宮さまだけを
お慕いしておられましたものを——

あれほど——
源氏の君をお通ししては
ならぬと申したものを——

命婦（みょうぶ）殿——

理（ことわり）なきことは申せ
やはり　お気の毒にぜられて
なりません——

それだからこそ——
生まれてくる子は　源氏の君の
御子（おこ）であってはならない——！

源氏の君を罪に
お落としすることは
できないのですよ

それだからこそ——

お疲れの
ご様子だが

あぁ…！ いまだって あのかたの 髪からは あの夜と 同じに 雨の匂いが かすかにしていたのに…！

目にも、髪にも 腕にも

どうして 忘れることが できよう…！

はじめて 過ごした夜を

身体じゅうに 散らされた 愛の印を

あまたの女人がいる 嫉妬しています…！

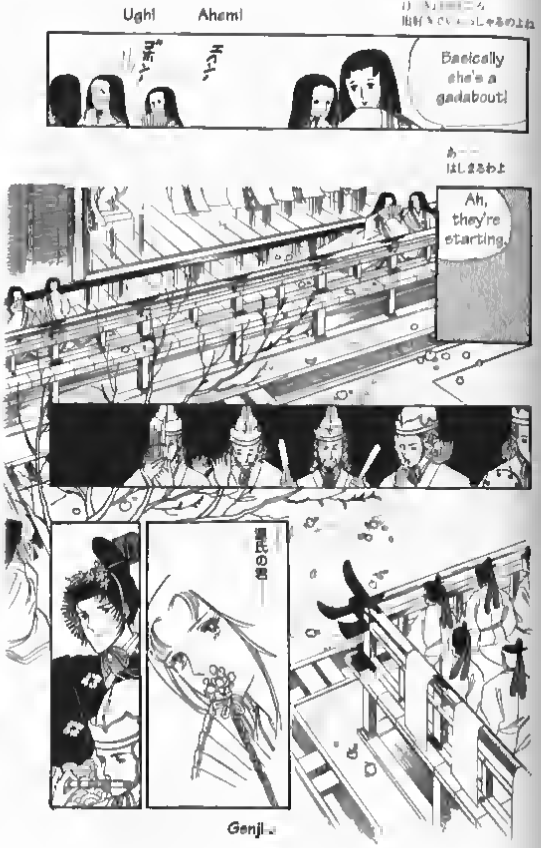
わたくしはいま だれにもはばからず あのかたの身近にいる

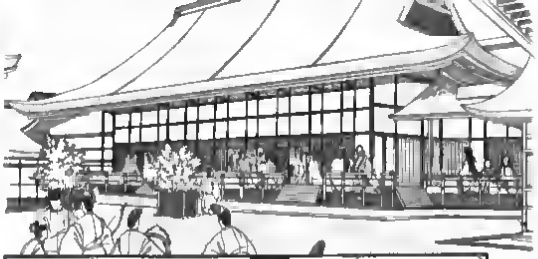
そのお顔を…

ナマ…しの顔を見ては なりません！

老いた身に ふたたび そなたのような美しい児(こ)が 抱けるのだけが楽しみだよ
This old man's looking forward to holding a beautiful baby like you in his arms again!
おそれおおいことでございます
I feel flattered
わたしは 父上を つらぬった
...
I've brought shame to your life that has been nobler than anyone else's ..!
No! You're innocent ..!
I've betrayed my father.
Our sin-.
あなたの だれよりも 美しかった 人生を けがして しまった
そうではない! あなたに 罪はない!
わたしが
わたくしたちの 罪に
死して 煉獄に 落ちるより つらい
この世での 償い
It's a retribution for our sin-.
..far more painful than dying and going to Hell.
どうすれば それを あなたに 伝えられる
どうすれば あなたの苦しみを といのぞいてやれる
How can I remove your pain...?
How can I convey that to you?

おおかた しのび歩きが すぎるのでは ありませんかな?
ははん
きみでもあるまいし
Hmm
I'm not like you, you know
I guess a you've been having too many rendezvous?
いや——
Oh- nothing in particular
You'd better be careful. My sister may already have heard about it.
I've heard the rumor that you're keeping a beauty at your residence in Nijo
お気をつけなさいよ 妹の耳にも はいっているかもしれない
お父君が あのお年で 御子をもうけられた というのに
聞いてますよ 二条のお館(やかた)に 美人(れいしん)を住まわせているという噂
ほんとうに なんでもないというのに 気にもなりますよ このところ ふさぎこんでますからね
I'm worried about you. You've been looking strange lately
Really. Nothing special has happened
Your father's about to become the father of a child..
But a young guy like you
Have you already finished your practice?
くり返わったのかね
いとしいものが
Everyone's been joking about my age!
Er Congratulations!
Oh Your, Your Majesty!
やや——これは主上(おかみ)—
この年でと あちこちで ひやかされているが ね
こ——このたびは まことにおめでとうございます





I think his love for the lady is even greater than the legendary Chinese Empress Yang-Kuei-Fei received

It's all thanks to the Emperor's earnest desire to show it to the pregnant Lady Fujitsubo

Fancy we women getting to see the rehearsal for the Imperial excursion that is normally only for men's eyes!

まことに楊貴妃もかくやという
ご寵愛（ちょうあい）でいらっしゃること

それもこれも　ご懐妊（ごかいにん）なられた
藤壺の女御さま　ご覧（ご）いれたい
主上（おかみ）の　たってのおはからい

I don't like watching Genji dance,

あの源氏の中将（ちゅうじょう）の舞うのは見（み）たくないが

Oh dear, I never expected she would come.
Ah there goes Lady Kokiden.
I can't wait to see the dance 'Waves of the Blue Ocean' performed by Lord To-no-Chujo and Lord Genji!
It may be difficult for Lord To-no-Chujo having Lord Genji as a partner!
But he has an unyielding spirit, so he'll try hard.

あ…
おいでに
ならないと
思っていた
のに

弘徽殿（こきでん）の女御（にょうご）さま

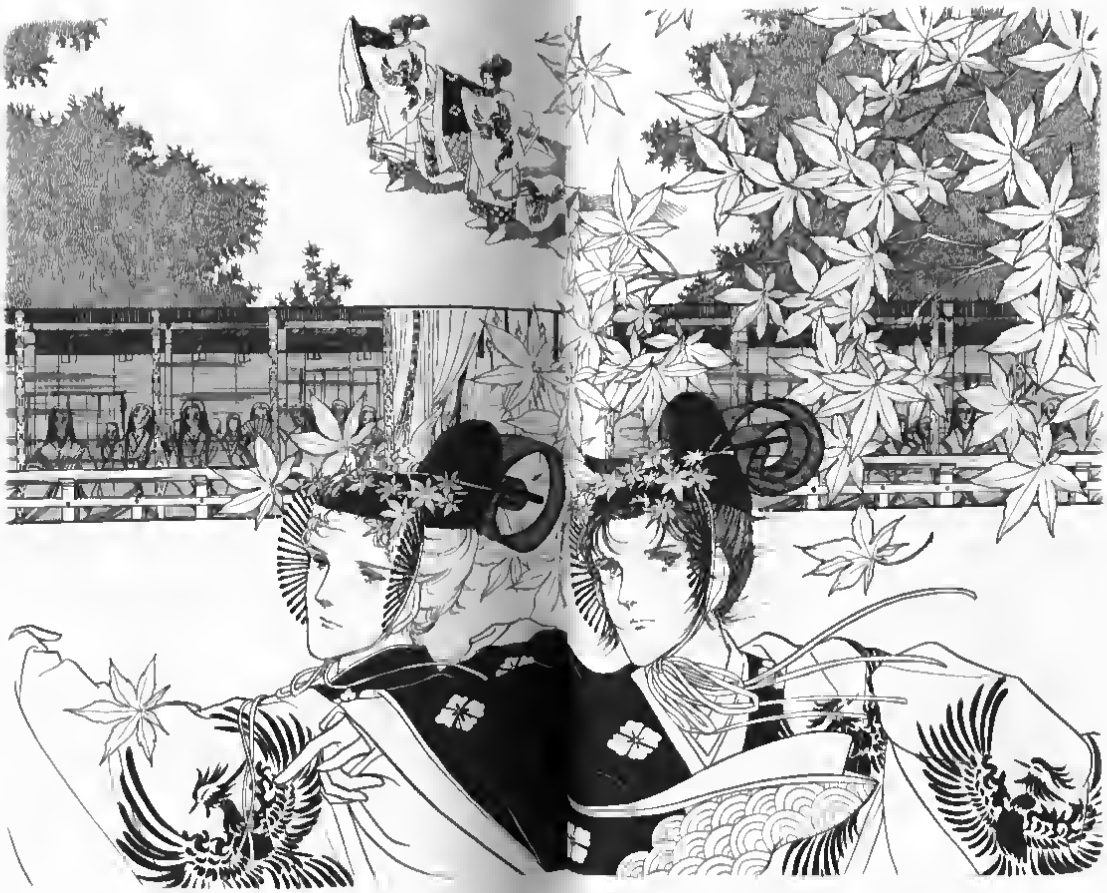
でも
それは
それは
負（ま）けん気（ぎ）の
強（つよ）い
御息所（みやすどころ）の
ことですもの

それも一（ひと）つ　見（み）てみですわ　頭（とう）の
中将（ちゅうじょう）の君と　源氏の君が
相方（あいかた）では
舞われる「青海波（せいがいは）」

藤の君も　源氏の君が
たいへんでしょうね

but it would be provoking for me to be the only one not to attend.

我方（こちら）のがたしか見られない
行幸（ぎょうこう）の試楽（しがく）しがくを
わたくしどもの女も見られるなんて



Roku-no kimi, come with me.
She's so ill-natured.
This will be a happy event at the Suzaku Palace.
"Waves of the Blue Ocean" will really be the highlight for me.
I'm sure your late father will be very happy.
Really. I think so.
Yes.

What's wrong? Are you tired from being with so many people?
No, I'm not, my lord.

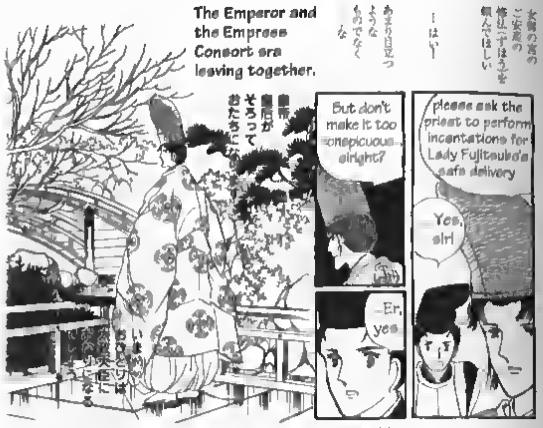
Genji...
How beautiful...
Ooh...
Perhaps the gods will admire such beauty so much... ...they'll come and take him away up into the air.
What an ominous thing to say.
I'm so grateful someone as splendid as him was born in this country.

たとえこの世では
やはり
あきらめきれない
Even if it's a love that can bring no happiness in this world
Ah, I still can't give up..
十七も 源氏の君のあまりの美しさに
右中将は試楽にもまして
鬼神にでも魅入られてはと
すばらしかった
それはご心配なさって
そうでございますよ
I hear the excursion was even more splendid than the rehearsal.
They say the Emperor was so worried that some demonic god might be attracted by Lord Genji's unsurpassed beauty!
He ordered sutras to be chanted in several temples to avoid evil!
あちこちで魔除けの
読経(どきょう)までお申しつけになったとか
ほんとうに
こまやかな親心で
いらっしゃる
It's all for his beloved son Genji
He shows such tender parental love
ご子息の源氏の
君へのことですわ
I think he's far too partial with his affection!
ご愛情がすぎると
いうものですよ

I'll be very lonely when you go back to your parents' home—
But I'll try to be patient, looking forward to holding a beautiful baby in my arms.
My lord..
That's good, but.
Please look after yourself. You're reaching the end of your pregnancy
生上(おかみ)—
これも愛しい児を抱くためと
耐えることにしよう
身体(からだ)をだいじにしてくれ
産月(さんげつ)を間近(まぢか)をとだ
よいが—
This gentle lord..
—loves me—
..from the bottom of his heart.
Far away the man from China waved his sleeves
In the movement of the dancing sleeves
唐人(とうじん)の
袖(そで)ふることは
遠けれど
立ち居につけて
あはれとは見き
Every wave touching the bottom of my heart.
物思(ものおも)ふに
立ち舞(ま)ふべくも
あらぬきの
袖(そで)つらぶりし
心知りきや
Could you perceive the storm of love within?
あのかたの
お手蹟(てせき)だ—
美しい
文字(もじ)
It's her calligraphy...
...such sweet and beautiful charactars
なんと
おそれおおい
ことを—
この
おやさしい
主上(おかみ)—
心から
おんなんそ
いとしんで
くださるお方が—
なっこい—
わたしは
生涯(しょうがい)あざむいて
ゆかねば
How frightening that is!
As long as I live, I shall have to deceive him...

...disregarding me, the present Crown Prince's mother, who has served him so long and so well.
I'm convinced he'll make Fujitsubo Empress Consort.
藤壺の女御さまが お隠れになってから もう二月
The baby should have been born by now
But nothing's happening
What's wrong?
It's already three months since Lady Fujitsubo went back to her parents' house
主上は 藤壺の 二月を 中宮になさる おつもりに ちがいない
長年 お仕えし 現帝の 母である このわたくしを さし置いて
and I'm beginning to believe that, too
People are talking about possession by spirits
Yes, that baby.. is surely mine..
やはり そうなのだ
It's just as I expected.

But, Mother, I think Genji was truly wonderful
Promoting Genji to the First Class of the Third Rank and To-no Chujo to the Second Class of the Fourth Rank..
The Emperor must have been pleased I thought that passing shower was a sign even the heavens were moved by his performance
makes me think there's something wrong with the Emperor
Hitsugi-no-miko, you're always too kind
...I'm sure the Emperor will consider that new son of a former Emperor's daughter as the next Crown Prince
if that Fujitsubo delivers a boy...
...what will happen to the vacant seat of Empress Consort,?
And if that happens...


The Emperor and the Empress Consort are leaving together.
But don't make it too conspicuous, alright?
Er, yes
please ask the priest to perform incantations for Lady Fujitsubo's safe delivery
Yes, sir!

—Is it really true?

Another one of them will become Prime Minister.

The inferior child will attain the rank of Prime Minister.
The child delivered by the low-class woman will become the Empress Consort
Here's the interpretation of my dream
Emperor!
First of all...the Emperor will have three children
One of them will become Emperor
そして、その中の劣ったかたは、太政大臣として、位人臣をお極めになりましょう
また、身分の低い女人からお生まれになるかたは、皇后に
帝に！

Koremitsu
That's enough
Thank you. Never tell anyone about this

惟光（これみつ）

年もあらたまりましたまら
ほんとうに もうすこし
おとなになりなりません
ほんとうにひとつ
おとなになったようだな
では いっていらっしゃいませ
おにいさま つつがなく おつとめに
なりますよう
Now it's the New Year, you really should become a bit more adult
As I keep telling you, a girl over ten shouldn't still be playing with dolls
She really has grown up a little
But it's still only in appearance
So, big brother, I'll see you off
I hope you will fulfill all your duties safely
十(とお)をすぎたからは人形あそびなどしてはいけないと申しますのに
まだまだお見かけばかりで
そのうえ あなたさまには もう男君(おとこぎみ)も おありになるのですもの
A man?
Besides, you already have a man to look after you
男君?
You mean my big brother Shonagon?
おにいさまがわたくしのおむこさま?
My big brother, is my husband?
それはおにいさまのことなの?
少納言(しょうなごん)

鬼やらいをするといって
人形(いぬき)がお人形の御殿(ごてん)を
こわしてまったの
おや おや
あいかわらず ここは
にぎやかなことだ
おめでとう
きょうからは すこし
おとなしくなりかな?
Well, well as usual it's very lively here!
When she was chasing demons from the house... ...Inuki broke the doll palace.
Big brother!
Congratulational
Are you going to be a little more grown-up from today?
But today's New Year's Day, so you shouldn't be crying
でも きょうは
おめでたい元日ですから
お泣きにならないでね
Ah, she's hopeless isn't she?
しようのない
人だねぇ
Really?
But when I come back, I'll play go with you
Yes, after the morning worship I'll pay a New Year call on the Togu Imperial Palace and Ichi-no-in
You're going to the palace today, aren't you?
きょうは御所に
おいでに
なるのでしょう
ほんとう?
でも帰ってきたら
碁(ご)のお相手をしましょう
ええ 朝拝をして
春宮御所と 一の院とに
年賀にいります

わたしは　だれよりも
あなたに長生きをする

待っているよ
だから早く
おとなになり

I'll wait for you so please grow up fast.

Murasaki...

I'll ask you to marry me before anyone else can!

And when you've grown up...

And I'll make you happier than anyone else could ever do...

あなたがおとなに
おなりになったら

そして
だれよりも　あなたを
しあわせにする——

少納言がそういったの？

Did Shonagon say that?

へんだわ

It's strange.

And when you've grown up...

And I'll make you happier than anyone else could ever do...

だって乳母（めのと）
たちの男君は　みな
年老いていて
みにくいのに

え？

Because all the nurses' husbands are old and ugly

Huh?

そんなのいや！

I don't want that to happen

By the time you've grown up, I may have become old and ugly...

But you are so young and handsome

I'll try to grow up as quickly as possible.

So please wait for me, big brother!

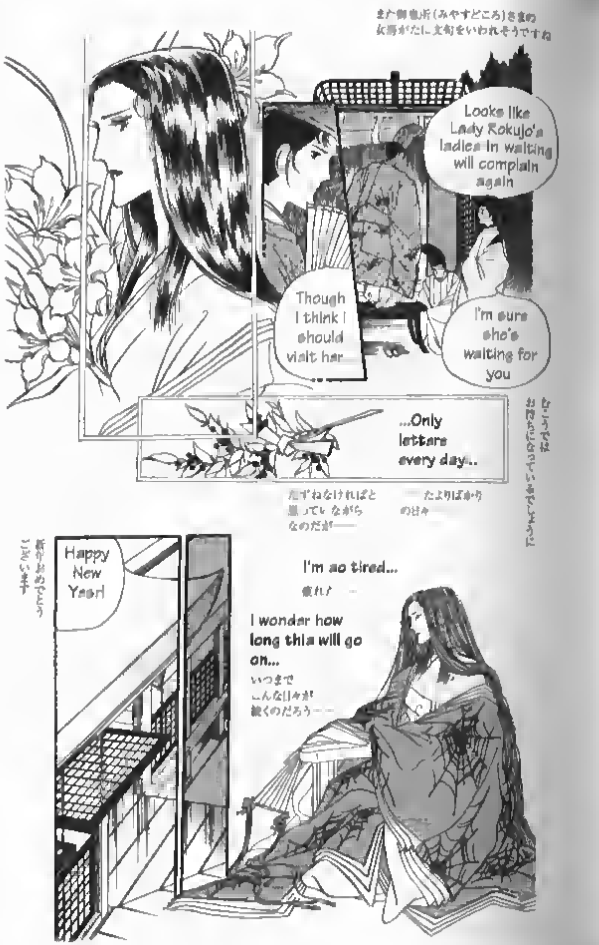
Don't say that!

いや！

わかく！
うんと早く
おとなになるわ

だから待っていて
お兄さま

ほんとうは
とても若くて　おきれいだもの


Looks like Lady Rokujo's ladies-in-waiting will complain again
Though I think I should visit her...
I'm sure she's waiting for you
...Only letters every day...
Happy New Year!
I'm so tired...
I wonder how long this will go on...

Grow up quickly..
—my little treasure
Koremitsu, sir, where are we going tonight?
To Sanjo
We're going to give New Year greetings to the Minister of the Left and his family
Being treated is alright, but because our lord doesn't go there often, we're not treated so generously
What's wrong? Don't look so miserable! They'll treat all the servants to dinner
Sanjo You mean Lady Aoi?
Koremitsu, please deliver this to Lady [illegible]
It's all letters again?
Stop complaining and get ready quickly!
Lord Genji will be here soon

The Emperor's still regretting he was unable to make you Crown Prince
He'll pass his unfulfilled dream on to the new baby.
Instead of the prince who was made a commoner because of his mother's low rank..
If there is a new Emperor, the power of the Minister of the Right on his mother's side will become tremendous
...and that may make things a little difficult for us!
No..I didn't have that sort of ability from the start
I only pray for the golden opportunity of the birth of a prince in the New Year
Ah..I'm sorry to be giving you only an old man's complaints on New Year's Day!
Ah, I sometimes ask, but I'm afraid I haven't been of any help at all
While I've been waiting, the New Year has arrived
How is Lady Fujitsubo?
I suppose the Emperor's going to give up the throne
If the baby's a boy
What?
The birth of a new prince will be a chance to make drastic changes
Father-in-law, is that...
And the new baby will become the Crown Prince
The Emperor will hand over the throne to your elder brother
Father will hand over his position...?

すこし頭(つむり)がいたみますので これでお暇させていただきます
中納言と話をしに きたのでは ありませんよ
中納言 あて君(き)は どこにいます？
I haven't come here to talk to Chunagon
Chunagon! Where are you?
I have a slight headache, so please excuse me for leaving you now
I'll ask my ladies-in-waiting to keep you company.
あとは女房たちに お相手を させましょう
わたしたちは従妹にも 許された 夫婦だというのに
なぜ いつも女房たちに とりまかれて過ごさねば ならないのです
We're an officially married couple—
Why do we always have to be surrounded by ladies-in-waiting?
You sound strange—You always do that, don't you?
…妙かしなことを… いつもそうなさって いるではありませんか
…頼んでそうなった 夫婦ではありませんわ
Aoi!
That's not what we hoped for
Please let me go!
Neither you—nor me!
—お手を おはなしに なって—!
—葵の上
あなた— わたくしも—!
I'm just a commoner—
Though Imperial blood runs in my veins, I'm not even an Imperial prince...
The positions of Crown Prince and Emperor. If commoners say they wouldn't want them, they're lying...
They are ranks beyond my reach for ever
—ただびとの わたしには
帝宮 帝 位人として それらを 望まぬといえば うそになる
だが わたしには 一生許されぬ地位だ
The young prince about to be born, destined to become Crown Prince...
生まれてくる 皇宮には 皇宮が 約束されている
新しき年のめでたさに つけましても 皇子さまのご誕生の 待ちどおしい ことでございます
In connection with the happy New Year's season, we are looking forward to the birth of the Emperor's son
Thank you for your usual polite greetings
But I hope we will be able to talk more freely this year as other couples do
—いつもながらの ていねいなごあいさつ
でも 新しい年からは もうすこし 他の夫婦のように うちとけてほしいものです
Aoi—
Who started behaving like this?
葵の上
そうなさったのは どなたでしょ—!

ただびとの妻となられたのが
そのように ご不満か!

おやしになって!

六条や二条のあたりでは
ごのようにあそばしますのか?

いやです! 下々の者の
まうなまねは おおよ くださいい

なにをなさいます!

Where's my lord?
Where's he sleeping?
Are you awake, Madam?
Of course I do
Your lord ? Do you mean Lord Genji?
Is he still asleep ?
I must see him to apologize.
I...said some bad things to him last night
Lord Genji left before dawn
I was going to serve him some breakfast.
I see
He left ?
Just as I thought, I'm no good .. He doesn't care about me...

Chirp Chirp
Genji..?

I just want to die right now..
..Ah, this is excruciating..
いっそこのまま死んでしまいたい
苦しい!
あのかたとの御子ごと
I want to die!
..with our child conceived in sin...
How is the lady doing?
It will soon be over
女御のご様子は?
いましばらくのあいだと思われます
Fujitsubo—please survive this ordeal!
I behaved rudely...
ずいぶん手荒いお振る舞いをしたものだな
That will make her refrain from seeing me for a while...
これでまた当分会ってはくれないだろう
あの気位の高い姫君は
That proud princess is...
That was an early departure wasn't it?
That's it, Madam, just a bit more!
It'll soon be finished
しっかりなさいませ——!
女御さま あとわずかでございますよ

まぁまぁあ 北の方さま
お産生のお祝いが
お屋敷の前いっぱいもうやで
たいへんなわよ ごぶいまっせ

いやいや こういうにぎやかしさは おおいけっこう
ご出産までの おやつれだったのが
気がかりでしたが
こちら神仏のご加護のたまもの

お生まれに
なりました

お産
ご誕生！

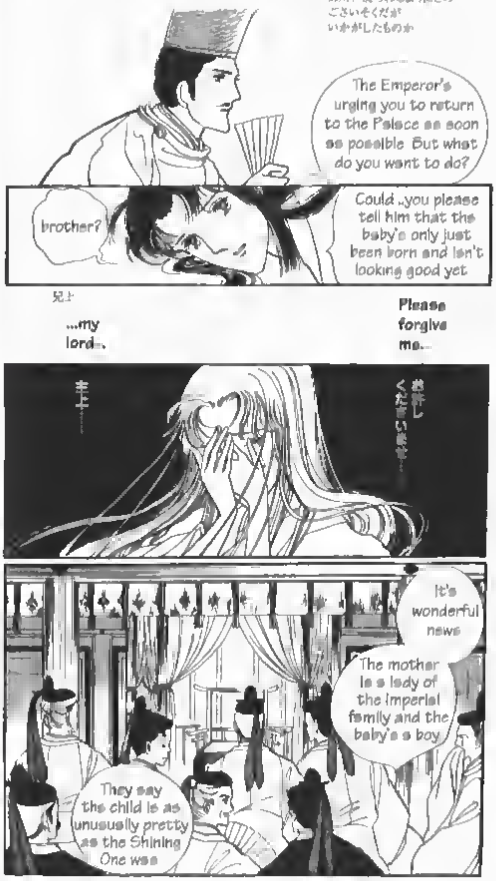
お産
ご誕生！
男皇子であらせられます！

まるで あなたが
父親のような
お顔色でしたよ

どうしたんです
源氏の君？
いくら弟宮の
ご誕生とはいえ

さっそく
お祝い
まいらねば

The Fujiwara family of the Left .
What does it mean not to be a member of the Imperial family or the Fujiwara family?
この世で最高でもなく最強でもないということはどういうことなのだろう?
左の藤原家
In order to preserve the Imperial family's hold on the throne...
The Fujiwara Family on the Right, maternal relatives of the Crown Prince...
That is the reason why...
その ために
頭の君 左の藤原の 将来の総領たる わたしの親友とも
いずれは 対立してゆかねば ならない
my close friend To no Chujo, heir of the Fujiwara family of the Left...
...will eventually have to confront me.
父帝は 藤壺にある 帝位を 譲らせるために
わたしも 源氏と された.
my father made me Genji...
藤壺にかばわれながらの
The Imperial family entwined with the Wisteria branch and protected by it...


The Emperor's urging you to return to the Palace as soon as possible But what do you want to do?
brother?
Could ..you please tell him that the baby's only just been born and isn't looking good yet
兄上
...my lord...
Please forgive me...
お許し くださいませ…
兄上…
It's wonderful news
The mother is a lady of the imperial family and the baby's a boy
They say the child is as unusually pretty as the Shining One was
光る君 おとらぬ 稚児も美しい 御子だそうですよ

My son...
わたしの子だ…！
It's my son...!
帥宮とはいえ
この子は 不思議なほどそなたの
子ども二人に似ている
こんな小さな二人で
赤んぼうを見たのは
そなたのときいらいだったが
Ah
I haven't seen such a lovely baby since you were born
Of course he's your brother, but he really does look exactly like you did as a baby!
Thank you
おそれおおい
ことでございます
Or perhaps things of beauty all look alike?
A baby can be this sweet, this pretty!
それとも美しいものは
みな似かよった
ものかもしれないな
子どもとは
こんなに美しく
かわいらしい
ものなのかな

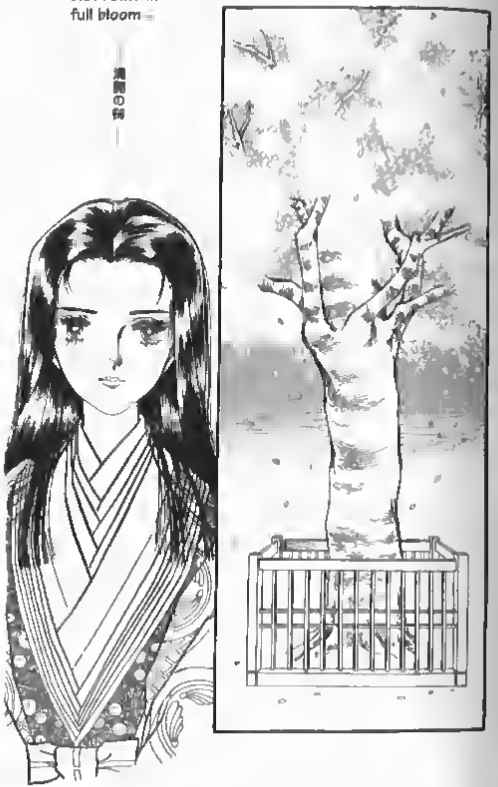
Congratulations
Congratulations on the birth of the young prince
若宮ご誕生
おめでとうございます
おめでとう
存します
Here comes the Emperor.
帝の
おでました
Oh!
おお！
...we'll have to look at each other seriously and fight for supremacy
Unlike the playful times we've enjoyed together so far...
いままでのような
ざれあいではなく
真剣な
覇権争いのうえで
お互いを
見なければ
ならなくなる
Genji
源氏の中将
は
Yes, Father.
Look at him! Isn't he beautiful!
ごらん
美しい子だろっ

...to take care of this young prince's life.

Father is telling me.

...The cherry blossoms in full bloom...

満開の桜



I can't accept that...

とんでもないことだわ

..I'm sure he'll ignore the new Emperor, his elder brother.

きっと兄である新帝をものともしないがしろにするに違いない

Lady Kokiden was expected to become Empress Dowager after the Emperor's abdication.

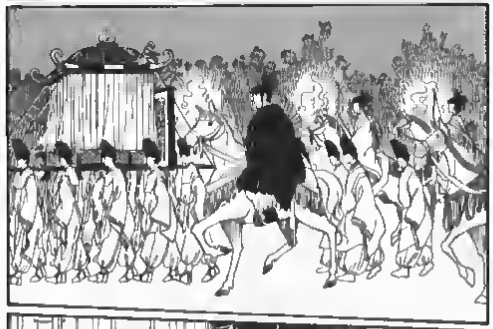
弘徽殿の女御は御譲位の後皇太后となられるはずである

Genji was appointed Prime Minister.

源氏の中将は宰相となった

In July of that year, Princess Fujitsubo became the Empress.

その年の七月藤壺の女御は中宮にすすまれる



中宮になられる

あのかたはいよいよ手のとどかぬ天上の人になってしまう

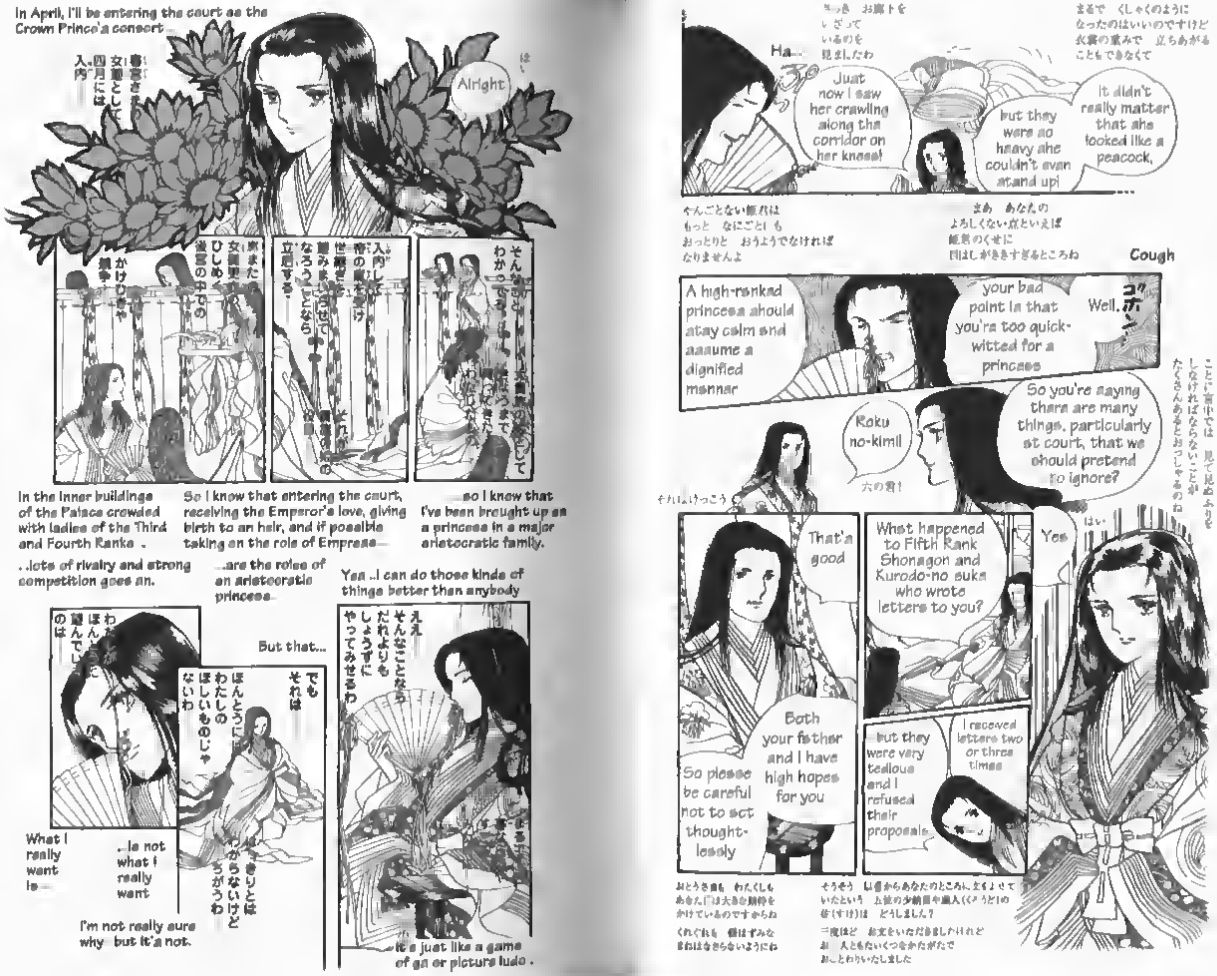
She will become the Empress...

She'll become like a heavenly being even further out of my reach...

A rolling red radish...!
He...
Well, well, it's very lively in here!
How are you, sister Kokiden?
Hee hee hee
Oh, you're so naughty, Roku-no-kimi.
saying 'red radish'!
And Roku-no-kimi, you look even more beautiful today than usual!
Very well. Yon-no-kimi and Go-no-kimi
Giggle

Uemon couldn't decide which kimono to wear today.
so she decided to put them all on, one on top of the other!
But if you heard about Uemon, one of Lady Shokyoden's ladies in waiting- I'm sure you'd laugh, too
But I don't think it's good manners for a daughter of the Minister of the Right to laugh so loudly that others
It looks as though your father has spoiled you, his youngest daughter, too much

The Emperor's words delivered from there must sound very solemn and gracious
Oh...there's the Imperial Throne.
...this is the first time for me to see the Shishiden Palace.
Though I've visited the Palace before ..
Today the Emperor's holding a cherry-viewing party
So many people are here already
Ah, that must be a university professor
I'm sure he's borrowed someone else's clothes. They look too big!
Today I guess he's reciting a poem. He's already looking very nervous
Chuckle
Oh look, he's tripped over!
The man next to him has a face just like a red radish!


In April, I'll be entering the court as the Crown Prince's consort
春には入内、四月には女御として参内
Alright
はい
In the inner buildings of the Palace crowded with ladies of the Third and Fourth Ranks
女御更衣ひしめき後宮の局の
かけひきや競争
...lots of rivalry and strong competition goes on.
So I know that entering the court, receiving the Emperor's love, giving birth to an heir, and if possible taking on the role of Empress...
入内して帝の寵を受け世継ぎを産み、できれば中宮になろうことも立后することも
...are the roles of an aristocratic princess.
...so I know that I've been brought up as a princess in a major aristocratic family.
そんなわけで大貴族の姫として
わかって
Yes ..I can do those kinds of things better than anybody
ええそんなことならだれよりもしょうずにやってみせるわ
But that...
でもそれは
ほんとうにわたしのほしいものじゃないわ
What I really want is...
わたしがほんとうに望んでいるのは
...is not what I really want
ほんとうにほしいものじゃないけどなぜかうかうかうわ
I'm not really sure why but it's not.
...it's just like a game of go or pictures lude .
まるで碁か絵合せのように

Ha...
Just now I saw her crawling along the corridor on her knees!
さっき お廊下をいざっているのを見ましたわ
but they were so heavy she couldn't even stand up!
まるで くしゃくのようになったのはいいのですけど衣裳の重みで 立ちあがることもできなくて
It didn't really matter that she looked like a peacock,
やんごとない姫君はもっと なにごとも おっとりと おうようでなければなりませんよ
さあ あなたのよろしくない点といえば姫君のくせに口はしがきき すぎるところね
Cough
A high-ranked princess should stay calm and assume a dignified manner
your bad point is that you're too quick-witted for a princess
Well.
コホン
ことに宮中では 見て見ぬふりをしなければならないことがたくさんあるとおっしゃるのね
So you're saying there are many things, particularly at court, that we should pretend to ignore?
Roku no-kimi
六の君!
それはけっこう
That's good
What happened to Fifth Rank Shonagon and Kurodo-no suke who wrote letters to you?
Yes
はい
Both your father and I have high hopes for you
So please be careful not to act thoughtlessly
but they were very tedious and I refused their proposals
I received letters two or three times
おとうさま達も わたくしもあなた には大きな期待をかけているのですからね
くれぐれも 軽はずみなまねは なさらないように ね
そうそう 以前からあなたのところへ 文をよこしていたという 五位の少納言中納人(くろうどの)の君(すけ)は どうしました?
三度ほど お文をいただきましたけれど お 人ともないくつな方なのでおことわりしました

If only the Crown Prince could ascend to the throne..

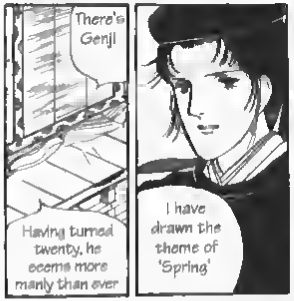
Then there would be nobody in the court to challenge me

But it'll soon be over...

Fancy me having to take a lower seat than her!

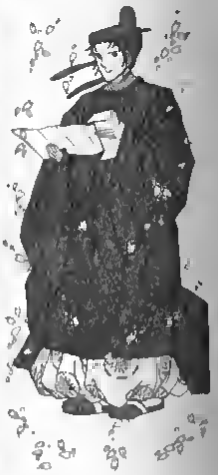
So the Emperor finally made Fujitsubo Empress...

The remaining nuisance is .



源氏の君よ

「二歳」ほたち」に なられて ますます 男らしさが加わって ゆかれるような



わたくしには「春」という題をくださいまし

I'm such a beauty!

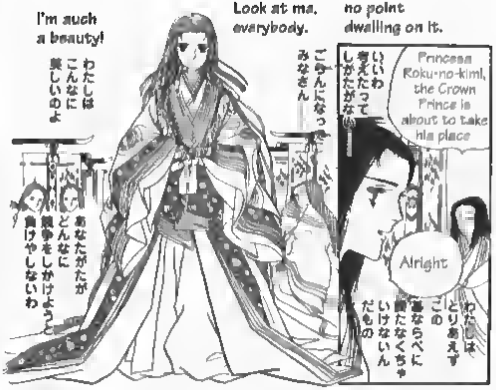
わたしはこんなに美しいのよ

Look at me, everybody.

ごらんになってみなさん

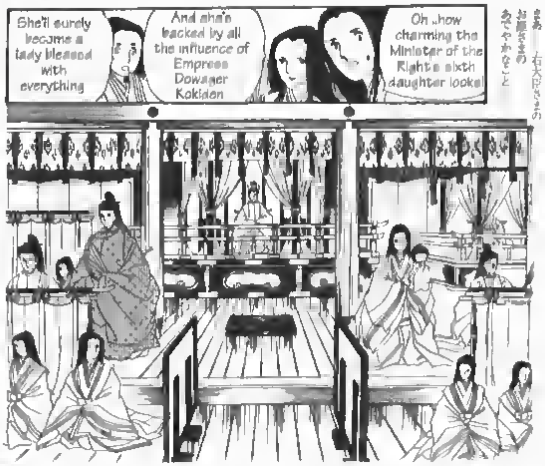
Well, there's no point dwelling on it.

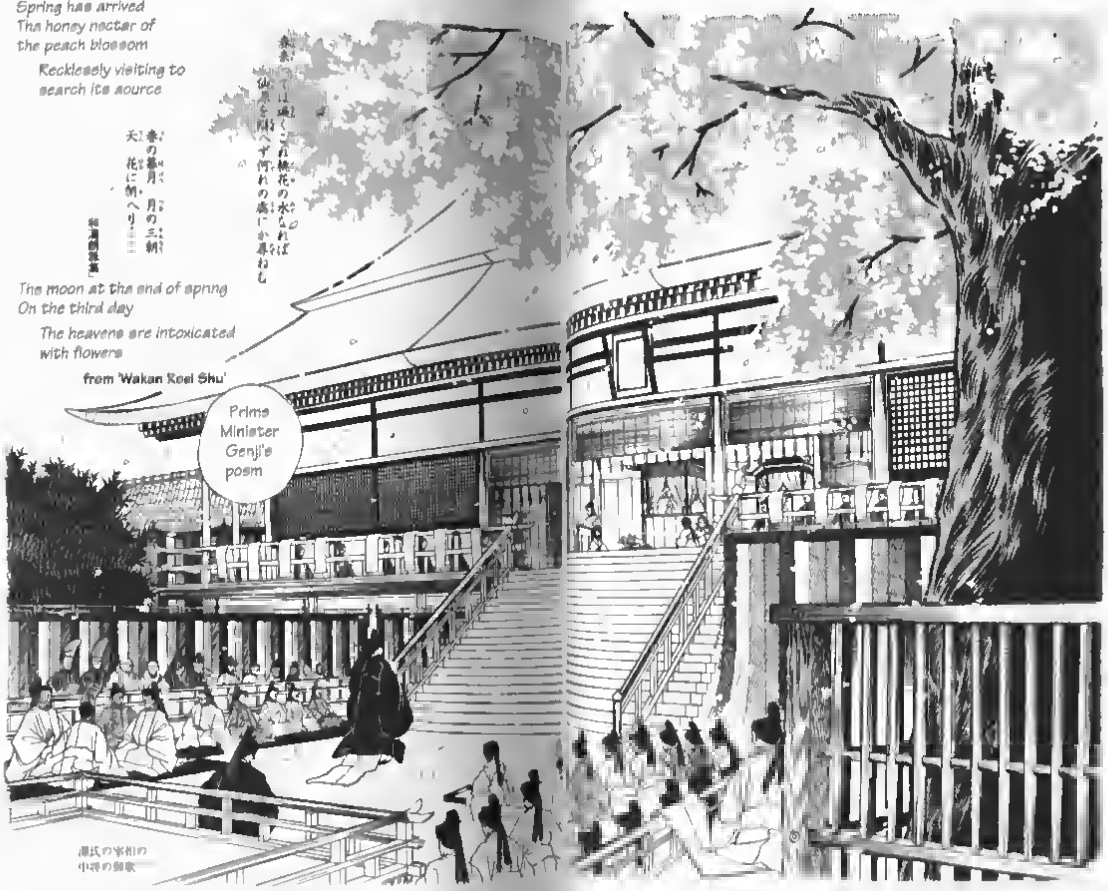
いいわ考えたってしかたがない



I'll never be defeated, whatever kind of game you start to play with me

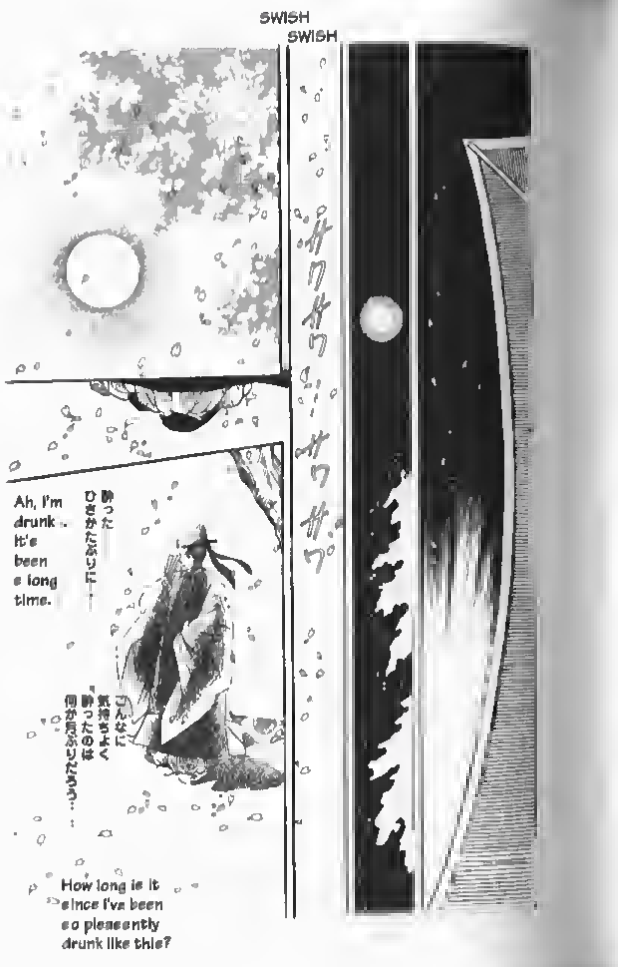
As the first step, I must win this game of go.


She'll surely become a lady blessed with everything
And she's backed by all the influence of Empress Dowager Kokiden
Oh ..how charming the Minister of the Right's sixth daughter looks!
なにもかもに恵まれた 女御さまに おなりでしょうね
加えて 弘徽殿の皇太后さまの ご威光もあることだし
ああ 右大臣さまの お姫さまの あでやかなこと


Spring has arrived
Tha honey nectar of
the peach blossom
Recklessly visiting to
search its source
春の暮月の三朝
花に酔へり天
The moon at the end of spring
On the third day
The heavens are intoxicated
with flowers
from 'Wakan Roei Shu'
Prime
Minister
Genji's
poem
源氏の宰相の
中将の御歌

Genji, the Prime Minister...
そういわずに 紅葉(もみじ)の
舞の折の舞いを忘れかねて
いるのだよ
そんな… わたくしなど かえって
興(きょう)をさましてしまいます
それに もう酔っておりますから
源氏の
春の宴の舞
Well, in that case, perhaps just one brief segment.
Oh, no I think that will be very boring.
Please don't say that. I can't forget your dance on the autumn excursion
and I'm already rather drunk
では ひとさしだけ
To the King of Spring
春の王に
源氏の
源氏の
So exquisite.
Ahh...
Genji...
Genji...

なんと…
すばらしい
詩だ
What...a wonderful poem
OHH...
なんと 何をも
備えていられようぞ
What virtue did he acquire in his previous life?
and even his poetical talent is great.
What He's talented at everything
That was very natural
They say the experts wished he could have become Emperor
さぞ 詩よまでも
すばらしい
いったい前世にどんな徳を
つまれたかたであろうか
このかた 天子にさえばと
博士らがなげいたというが
もりもないのう
あっ これは
右大臣
Oh, excuse me Minister of the Right!
Cough
Cough
Aham
Aham
How can I be of service, brother?
I want to see you dance under the cherry blossoms
およびで
ございましょうか? 兄上
桜の下での あなたの
舞いを見たいと思ってね


SWISH
SWISH
Ah, I'm drunk .. It's been a long time.
酔った ひさかたぶりに…!
How long is it since I've been so pleasantly drunk like this?
こんなに 気持ちよく 酔ったのは 何か月ぶりだろう…

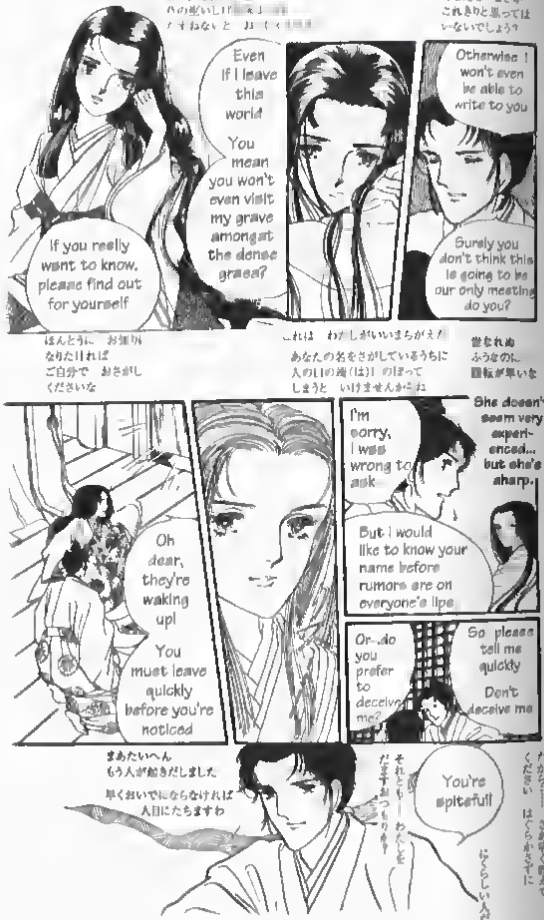
In the blazing light Of the setting sun
燃えるような 夕映(ゆうば)えのなかで
あのときも あなたの ひるがえす袖の先から
I would praise you in a louder voice than anybody else
That time too, From the sleeves You were waving
The red leaves were dancing brightly Just like waves
紅葉(もみじ)が きらきらと まるで波のように 舞っていた
だれよりも大声で あなたを賞(ほ)めそやしたい
もしも 心に やましさが なければ
If I had no feelings of shame...
OHH...
いいえ、やましくも やはり 美しいものは 美しい…!
.. No, even though I am full of guilt, a thing of beauty is truly beautiful...
He is also splendid
Well, I think we should ask To-no-Chujo to perform next
Could you do something for us?
Yes sir
Looks like he was expecting to be asked!
これはまた みごとーな
こうなっては いよいよ 頭の中将の出番だな
頼むよ中将
中将め 一七づもりを していたとみえる
はっ

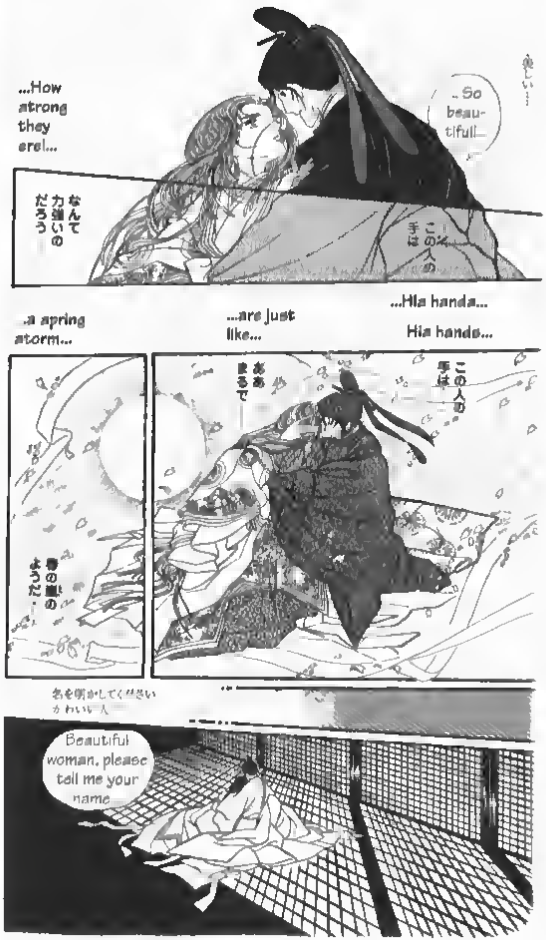
RUSTLE
RUSTLE
RUSTLE
RUSTLE
...Somebody's coming
Neither too bright nor clouded over
On a spring night
Nothing compares with a hazy moon

As I expected, she's being very careful..
Tonight Kokiden is staying with the Emperor at the Seiryo-den...
It's a shame to go to sleep on a night like this...
A hazy vernal moon in the sky...
A pleasant scent in the air...
The Empress is at Fujitsubo Court...
...Oh, it's open?
What would they do if something bad happened?
The Kokiden ladies must be very careless...

だれか？
あ！
Who are you?
Ah!
BANG

きて――！
ここに　知らない人がいるわ――！
Help!—There'a a stranger here..
—Somebody!
Be quiet.
It's no use calling for help.
I can do whatever I want!
わたしはね
なにをしても許される
身なんです
Please don't blame me!
You and the spring night together are just too alluring
Good heavens!—Do you know what you're doing?
This voice...!
Ah!
源氏の君の声！
：だれか――！　静かに――　人を呼んでもむだですよ　――この声――！
春の夜と　あなたが
なやましすぎるのが
いけない
――よあ　！
ずいぶんな
ことをされるのね
It's Prime Minister Genji..


Even if I leave this world
You mean you won't even visit my grave amongst the dense grass?
If you really want to know, please find out for yourself
Otherwise I won't even be able to write to you
Surely you don't think this is going to be our only meeting do you?
Oh dear, they're waking up!
You must leave quickly before you're noticed
I'm sorry, I was wrong to ask
But I would like to know your name before rumors are on everyone's lips
She doesn't seem very experienced... but she's sharp.
Or...do you prefer to deceive me?
So please tell me quickly
Don't deceive me
You're spiteful!


...How strong they are!...
...So beautiful...
...His hands...
...His hands...
...a spring storm...
...are just like...
Beautiful woman, please tell me your name

惟光〔これみつ〕
良清〔よしきよ〕

もし六の君ならば

If it's the sixth sister...

Koremitsu, Yoshikiyo!

Yes, sir!

はい!

また?

Again?

The Minister of the Right has arranged for her to be the Crown Prince's consort. If she was the one, I could be in a lot of trouble!

右大臣が春宮へさし上げる心積みだと聞いているだとしたらたいへんなことになる——

え——!

What?

人聞きの悪いいいかたをするね

Even without that, your reputation with that family is pretty low.

But am I wrong? Are you in earnest?

You don't sound very respectful.

The sister of the Empress Dowager?!

だって すてきじゃ ないですか

弘徽殿の御方〔おんかた〕の姫君かも

それでなくったって 聞えの君には 手紙が届いたりもう

When we were watching by the porch we saw three carriages leave, seen off by Lady Kokidan's brothers.

So, as you expected, they belonged to her family.

Yes, of course I've been serving this kind of master for a long time! I've already given up!

Are you going?

わかったよ

良清に頼む

Alright, I'll ask Yoshikiyo, then.

いくの?

ええ ええ

最近こういう主人に仕えてきたんですもの すぐわかるわ

ゆか下のところで見送ってわりましょが四位の少将やわ中弁などがおしずいて見送っておりました車が 三台ばかり

やはり弘徽殿の女御〔にょうご〕の車かと思われます

わかーよ きっとあなたをさがしだす

会わずにはおかない

Alright, I'll definitely enquire about you. I will make sure we meet again.

At least let's exchange fans... to remind us of this spring night...

and as a promise to meet again

And judging from this fan, she must be of high rank

...she was very beautiful

Really—

A hazy moon reflected in the water

せめて扇をとりかえよう 春の夜の思い出に

まっさかへ

水に映った霞月か

弘徽殿の女御の姫君のしるしからしてみてもかなりの身分

I wonder if she's one of Kokidan's sisters?

But that woman last night wasn't married.

ゆうべの姫君は人妻ではなかった

それならば五の君か六の君か

So she must be either the fifth or sixth sister...

北の方に

The one married to Sochi-no-miya and the fourth sister married to To-no-Chuja, with whom he doesn't get on very well, are both said to be beautiful.

源氏の君…

源氏の君が 舞楽から
文章 詠いたるまで
その道の名人と
いわれる人々を
選りすぐられたのです

It was Genji who selected experts such as accomplished dancers, musicians and poets

No... It's not because of me

It's a day I shall never forget.

Thanks to your efforts, the party was a resounding success

This year, the poems by the professors who aren't normally appointed, were particularly fine.

I must employ them, according to their suitability, to teach the students.

いずれ相応にとりたてて
学生たちに教えてもらうことにしよう

先日の宴(うたげ)は 大原の尽力で
またとない催しとなった

…とに、今年は ふだんとりたてられぬ老年の
博士たちの詩歌が秀逸(しゅういつ)だった

いえ
わたしの力では
ございません

余生(のこり)のよい思い出に
なるだろう

After my abdication, I'm looking forward to living with the Empress like an ordinary couple

The Crown Prince's accession is also progressing smoothly

帝の即位もとどこおりなく
進んでいることだし

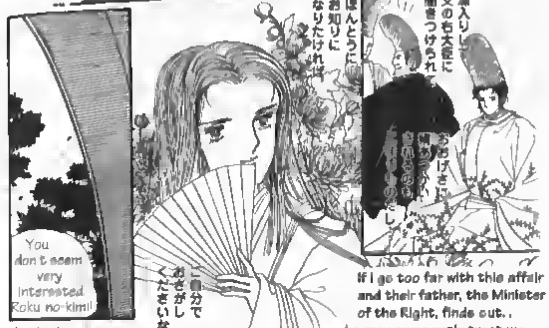
譲位(じょうい)のあとは
中宮と
市井の人間のように暮らそうと思っているよ

But I still can't tell whether it was the fifth or sixth sister

Just as I thought, she was Kokiden's..

しかし
それだけでは
五の君か
六の君か
たしかめることは
できないな

やはり
弘徽殿の



ほんとうに
お知りに
なりたければ

ご自分で
おたずねください
ませ

気のりしないようね
六の君

If you really want to know... please find out for yourself.

いつもは ようこんで
ご覧になるのに

入内(じゅだい)の
折の おトクですよ

If I go too far with this affair and their father, the Minister of the Right, finds out.. ...he may pompously treat me like a husband, which would be very annoying..

源氏の君…

You're usually excited to look at the things

About the wedding preparations

What?

The feel of his hands still lingers...

Oh

I'm not feeling very well

ちょっと気分が悪いのよ

ああ…

すっかり源氏の家柄がお気にいりですな

源氏の君なにか相談ごとでもあるのではないか？

Prime Minister Genji is his real favorite

Genji, didn't you have something to ask me?

Yes... in fact

I see. So the Minister of the Right's invited you to his wisteria party?

Yes... He even sent his son, an Officer of the Fourth Class, to invite me

ご子息の 頭位の少将まで 遣えにまでさせましたので

はい… しかも

ほう？ 右大臣家の藤の宴に まねかれたと？

飛ぶ鳥おとすいきおいに 雑し花（きんじょうは金）をそえるため…か

ことわる理由もあるまい

He's at the zenith of his power. Maybe he wants to add one more hue to his rainbow!

You have no reason to refuse.

Your sisters, the imperial princesses, are growing up with that family, so they don't regard you as an outsider

So why don't you go?

Cough

I guess he wants to consolidate his connections even with the superlative Shining One!

あちらにも そなたの姉妹の内親王たちも育っているし まんざらそなたを他人とも思わぬだろう いっておいで

とくい顔に 天下の光源氏までそろえようというのだね

He still hasn't forgotten Lady Kiritsubo...

— できれば いっしょに余生をと 願った人もあったが—

おお！ これは主殿さま

Oh, here comes the new prince!

There was once someone I wanted to spend my whole life with

Time really flies. You've grown so big already!

早いものでもう こんなでございますお身丈お育ち おなでしこ

おや

桐壺の更衣のことをまだお忘れではないのだ

Ah, here's your baby-sitter.

YAAA

My lord and the new prince, you both look so well

主上（おかみ） 春宮さま ごきげんうるわしく

Hold! Hold!

すきいちに

なにをして
おられるのだ
客が待ちくた
びれてしまったぞ

は
はい

源氏の君は
まだ
お見えにならぬか

源氏のﾌｪﾌﾞ
おこしに なりました

なに!
お見えになったが

みなのもの
早くお迎えせぬか

右大臣殿のおたくにいくなら
たまには姉のところにも
顔をお出しなさい!!

そうでしょうとも
姉の娘たちは美女ぞろいですからね

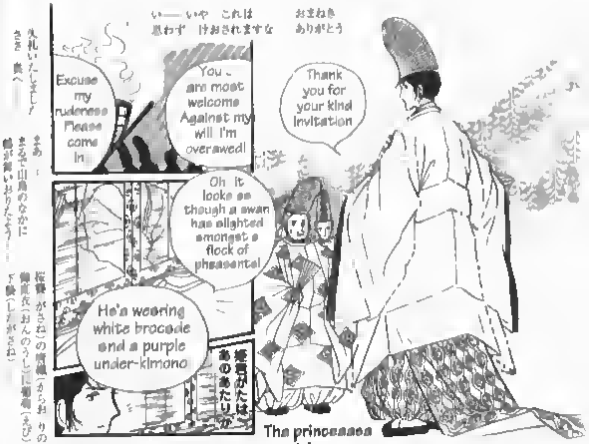
You bastard...!

うまくおやりなさい

If I want to back off, now's the time...

すこし酔いをさますとしよう
I'd better sober up a little
Look, I
He's coming this way!
Oh, that's difficult!
It's what lower class women would do.
まあ こまりますわ
そんなことは 身分のいやしい人のすることですの
SWISH
Gentle princesses, please hide me away from them here!
It's intolerable I've been forced to drink so much
やさしい姫君がた どうぞここに かくまってください
酒を強(し)いられて 苦しくてたまらない
まあ いやらしゃるわ

Took away my fan and made me sad
The Korean of Ishikawa
...
Oh, that was an unusual Korean!
扇をとられて 悲しそうな
石川の高麗人(こまびと)に
まあ おかしな 高麗人もあったもの


い――いや これは 思わず けおされますな
おまねき ありがとう
失礼いたします
Excuse my rudeness Please come in.
You are most welcome Against my will I'm overawed!
Thank you for your kind invitation
まあ まるで山鳥のなかに 鶴が舞いおりたよう――
Oh it looks as though a swan has alighted amongst a flock of pheasants!
He's wearing white brocade and a purple under-kimono
紫苑がたは あの あたりか
拓殖がさね(さら紗りの 単重衣(おんのうし)に 朽葉(えび)染めの 下襲(したがさね)
The princesses must be over there.
Lord Genji.

Father doesn't normally say good things about Lord Genji
But even he has forgotten all his bitter feelings seeing how strikingly handsome he is!
源氏の君
ふかんは 源氏の君をあまり よくおっしゃらない おとうさまも あまりのお美しさに 日ごろの うらみをわすれてしまったみたい

Ah no more, thank you I've had more than enough!
He's finally come.
いらっしゃった
まあ もう けっこう すっかり酔ってしまった

はじめて
生きている人に
会ったような気がした

そうでなければ
大声をあげて　あなたに
恥をかかせていたわ

あのとき　だまっていたのは
わたくしも　あなたのことが
気に入っていたからよ

あなたのなかには
強い火のような
ものがあるわ

こわいお姫さまだ

やさしげに　なよやかに
見えるのは　うわべだけ

それは
あなたに
同じだよ

自分も人も
焼きこがす
いられない
ような——

こわいけど
魅(ひ)かれて
ゆくわ

しかも思って
くれるのなら——
迷うことは
ございますまい

かんなませば
弓張の月なき宵に
遥はましやは

いる——

ほの見し月の
影や見ゆると
扇におぼえはありませんか？

梓弓(あずさゆみ)
いるさの山に
まどふかな

いえ
どうして？

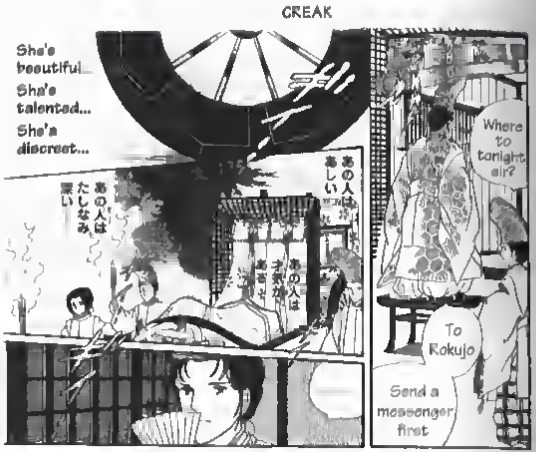
わたくしのこと
だれとでも恋におちる
女だと思っていらっしゃる？

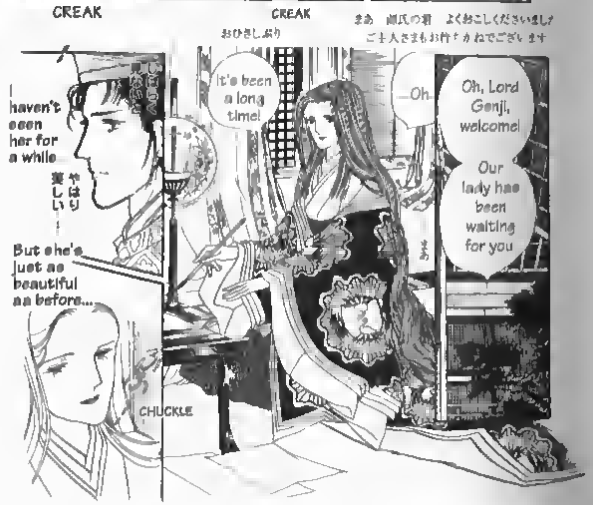
ご退位されても御意院は
まだ政治のかなめで
いらっしゃるし
新しい帝も心ばえの
すぐれた
かたで
いらっしゃる
いったい この先
世の中がどうなって
ゆくのかと案ずる
声がわたくしどもにも
聞こえてまいります
一の前(さき)の左(ひ)の大臣(おとど)は
ひきくらべて右大臣さまは
なにかと短気で強引なお人柄と
うけたまわっております
Even we have been hearing that there are worries about the way society will go
Unlike the Minister of the Left, I've heard that the Minister of the Right is rather short-tempered and high handed
And the new emperor has a wonderful personality
Even in retirement, former Emperor Kiritsubo is still the pivot of political affairs
There's nothing to worry about.
The Minister of the Right and his faction are just leaving
I beg your pardon, sir, but
could you please delay your departure for a while?
ただいま右大臣さまの
ご一行がご退出中で
ございますので
ご退出は しばし
おひかえくだ
おそれながら
源氏の君
案ずることはないよ

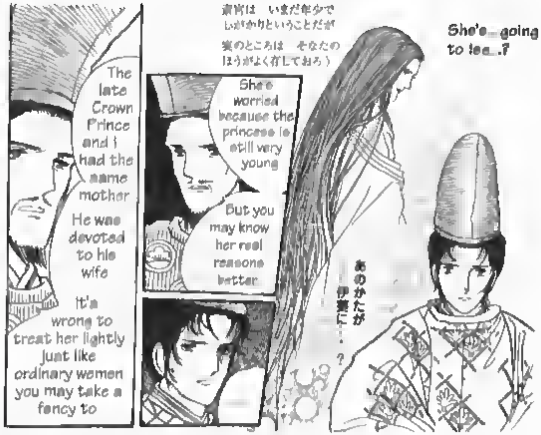
お殿さまの
おかげで
ございます
はい
すっかりおとなに
なられた 姫君は
Thanks to you, my lord
Yes she has
She's grown up a lot, hasn't she?
おっとめのほうは
いかがでございますか?
How is your work going?
But since the new Emperor ascended the throne...
Oh, I'm sorry—I'm not in a position to ask a question like that.
でも
新しい帝が
即位されて
から
あ わたくしのような者が
こんなことをおたずねし

Fujitsubo...
Our child...
I'll protect him at the risk of my own life!
I lack experience, but please request anything you wish, and I will do my best.
I hope so, too
I'm sure you're aware that the daughter of Lady Rokujo and the late Crown Prince will become the high priestess at Ise?
Yes, I am
Lady Rokujo?
Well, her mother intends to move to Ise as well
One more thing
Following my abdication, there will be new high priestesses at Ise and Kamo.

I'm also the Minister of the Left's eldest son...
Don't forget that! and your brother-in-law
As I thought, the wind direction has shifted
It looks as though we can't expect the ceremony of appointment next year
But you are the Minister of the Right's son-in-law
I'm worried about leaving the young prince here at the palace
He has no powerful backing. I earnestly hope you will look after him on my behalf
My son, are you doing alright as usual?
Yes, thank you, Father. I'm pleased to know that you and your lady are well


CREAK
She's beautiful...
She's talented...
She's discreet...
あの人は美しい
あの人はたしなみ深い
あの人は才気があって
Where to tonight, sir?
To Rokujo
Send a messenger first
今宵はどちらに？
六条へ　先に使いをやりなさい

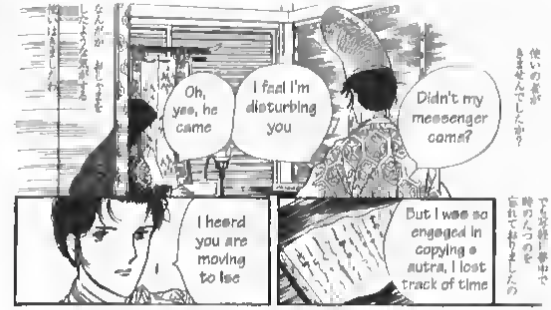

CREAK
CREAK
まあ　頭氏の君　よくおこしくださいました
ご主人さまもお待ちかねでございます
おひさしぶり
I haven't seen her for a while
やはり美しい！
But she's just as beautiful as before...
It's been a long time!
Oh, Lord Genji, welcome!
Our lady has been waiting for you
CHUCKLE


The late Crown Prince and I had the same mother
He was devoted to his wife
It's wrong to treat her lightly just like ordinary women you may take a fancy to
She's worried because the princess is still very young
But you may know her real reasons better
She's going to see...?
あのかたが伊勢に…？
東宮は　いまだ年少でいらっかりということだが
実のところは　そなたのほうがよく存じておろう
亡き東宮はわたしと同腹の兄弟　そのかたがこのうえなくたいせつに思われていた御息所を並の思いびとのように軽々しく扱っているのは

はい
Yes
But to have her as a wife... .. she is...
It was quite reasonable for my father to rebuke me...
父上がああおしかりになるのももっともなことなのだ
だが妻とするには…あの人は
妻という正妻がいるに女よあの人を妻として正式に遇することになんの不都合もない
Although I have a lawful wife, Aoi, it's possible for me to accept Lady Rokujo as an official wife...

Please recover your spirits.
I'll ask my ladies to prepare a meal for you
They are also looking forward to talking with you, Lord Genji
Can't you spare some time just for the two of us?
...you didn't make excuses like that... in the past...
Didn't my messenger come?
Oh, yes, he came
I feel I'm disturbing you
I heard you are moving to Ise
But I was so engaged in copying a sutra, I lost track of time

I could only chase after you because I believed in your love
Why don't I run after him?
SWISH SWISH
But now..
I can't do it...!
As I thought, I'm out of place here.
I should visit you at some other time
No.. I can't!


Didn't my messenger come?
Oh, yes, he came
I feel I'm disturbing you
I heard you are moving to Ise
But I was so engaged in copying a sutra, I lost track of time

I spend many months in idleness
Not many spring days to look at flowers
Even the star-crossed lovers of the Milky Way meeting once a year wouldn't talk about such indecent matters.
This is not a suitable topic of conversation for meeting after such a long time.
Don't evade things
The only reason I haven't visited you for so long is that I've been very busy.

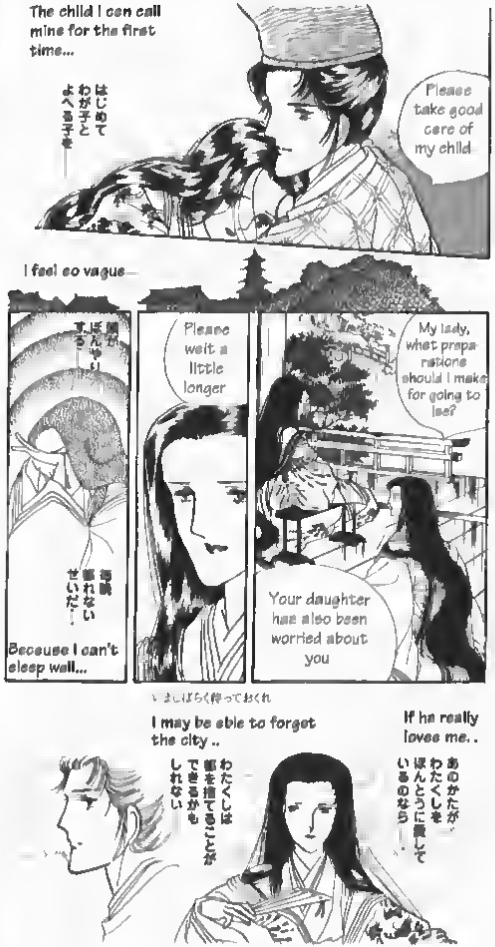
Ah, Lord Genji!
I received a message that I was needed here urgently
What on earth is happening?
Well, well...
This excess of joy is almost too much for an old man like me! I'm so excited!
What?
Good news!
Aoi is pregnant!

You are flying away from me...
And I can do nothing but feel as still as a stone
I'm eight years older, so I can't propose marriage to you
But I can hardly tolerate being deserted by my younger lover.
I want to go far away even further than I am
No, I can't do that, either—I have no confidence that I can bear... living away from you

毎日 毎日 自分が
どんどん ちがう身体に
なってゆく
My shape is changing day by day
I... I'm scared!
わたくしは
こわい——!
わたくしは
こわい——!
I... I'm scared
GRAB
Aoi...?
心細い 気持ちはわかるが
あなたももう母上と
なられるのだ
You must be strong
I can understand how helpless you must feel, but you're going to be a mother
It's as though something terrible is happening to me
I feel so uneasy...Having a baby is such a fearful thing.
For the time being, I won't leave you
Perhaps this will bring us closer together as a couple
これからは当分
わたしもおそばから
離れませんよ
子どもを持って
わたしたちも もっと
夫婦らしくなれそうな
気がしますからね
不安でたまらない……
子どもを産むなんて
おそろしい!
急にかなしく とても
おそろしいことが
起きているみたい

本人く ないそう
上…んでおります
わが家に 源氏の
君の御子が——
ほんとう
ですか?
それは
My child... with Aoi...
Aoi...!
わたしの
子が
葵の上
葵の上に
Are you sure?
Our family will have your child...!
She's also very pleased...
How— are you feeling?
This will be your first baby. You must take good care of yourself and have a safe delivery.
I'm so glad you're well
…めての子ですから身体を
い…わって よい 子を産んでください
それは
な! よりだ
おかげんは
よいのですね?

左大臣家の姫が…？
Genji's wife ..?
—なん…ですって？
. What...did she say?
ごま人さまは いったい どうなさるおつもりかしら
I wonder what our lady's going to do?
Look at the attitude of Lord Genji who occupies her mind..
She has good reason to be indecisive
But the princess from the Minister of the Left s family is expecting a child
左大臣家では もうたいへんなよろこび…
The family seems so happy with the news
And it'll be Lord Genji's first child
They've already started praying for a safe delivery ..
Hia child...?
—あのかたの お子を…？
—.-My wife is such a cold woman—
—姫が 冷たい女でね…


The child I can call mine for the first time...
はじめて わが子と よべる子を…
Please take good care of my child
だいじにしてください わたしの子を…
I feel so vague—
Please wait a little longer
My lady, what preparations should I make for going to bed?
おかたさま 下向の準備は いかがいたしましょう
Your daughter has also been worried about you
姫君も様子はいかがなされるのであろうと 毎日 心配しておいでです
Because I can't sleep well...
寝覚めが ぼんやりする
寝覚めない せいだ…
—しばらく待っておくれ
I may be able to forget the city ..
If he really loves me. .
わたくしは 都を捨てることが できるかもしれない
あのかたが わたくしを ほんとうに愛して いるのなら…

If only I hadn't fallen in love with him...!

There is nowhere I can feel at ease—

She's so proud and her attitude suggests she thinks I am no match for her

They've already started praying for a safe delivery...

And it'll be Lord Genji's first child

...A lie!..

—It's a lie!..

He has never loved his wife.

The Minister of the Left is also so delighted—

The former Emperor has sent his congratulations...

なぜ　源氏の大将などを
勅使にお選びになったのですか

そうですとも　大納言や
参議（さんぎ）ならば
わが一門にも
院のご寵愛なのですよ

それに　わたしも
あれをおいてほかに
勅使はあるまいと
思います

お喜びくだされば
わが一門のいっそうの
栄えにもなりましょうに

そう　じらさないでおくれ
一日も早くと楽しみに
しているのだから

は——　それが　その
物忌（ものい）みなど
続いておりまして

六の君の入内は
いつになりそうですか？

それよりも
右大臣どの

賀茂（かも）の新斎院（しんさいいん）は
父院（ちちいん）や皇太后も
ことに愛されていた　わたしたちの姫宮

源氏の君が勅使にうるわしく　立てば
このうえなはなむけになりましょう

みつつかながら　こころうど
動めさせていただきます

光栄ある勅使（つかい）の勤め

上達部（かんだちめ）
はもとより
下々の者も見物で
にぎわうだろう

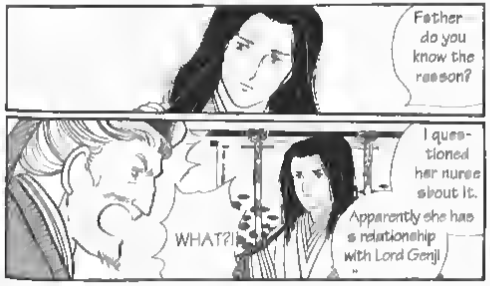
女房たちは階下（はした）がりをして
見にいくと　いまから
大さわぎしている

しかし　たいへんなことに
なりそうだな　今年の葵祭りは

Hmm
Before word gets around, you'd better persuade her
It'll be too late if you wait till some irreparable mistake has been made
Th... Then, the reason she's been unwilling to enter the court,
I'm sure it's because Lord Genji has deceived her
...I would reprimand him severely
If only the former Emperor didn't favor him—
What's difficult position he's put me in...

Somehow, I hesitate to go out
but this is my wife's First baby, my wife's parents are staying with her all the time
Although I know I should visit you more often

The Emperor doesn't have a woman he particularly loves yet
We must proceed quickly with her entry into court as a bride
I know that, but—
Thank you for your kind words
She is such a beautiful and cheerful princess
When she enters the court, the palace buildings will surely brighten up!
I'm worried that the main character, Roku no-kimi, isn't showing much interest

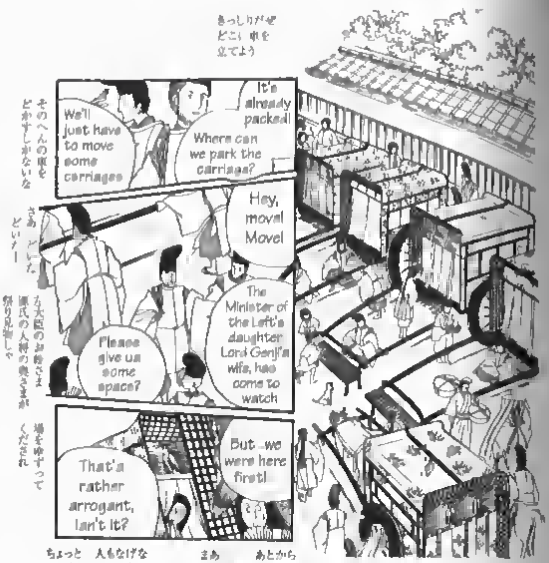

Father, do you know the reason?
I questioned her nurse about it.
Apparently she has a relationship with Lord Genji
WHAT?!

いいえ なんでも ない…
No… I'm fine
I'll bring you some medicine
お加減をお持ちいたしましょう
お姫さま ご気分はいかがでございますか？
My lady, are you feeling alright?
You've been having a nightmare…
たいそう うなされておいでした…
あぁ また
…Ah, again!
源氏の大将のせいなのね
お母さまは まだ お心を決めてくださらないの？
Akikonomu, Lady Rokujo's daughter
Hasn't my mother made up her mind yet?
It's because of Lord Genji, isn't it…?
Princess…
I hate that Lord Genji!
…Princess…
いやなアナ！ 源氏の君って！
姫さま…
中将
Chujo!

そうは おっしゃっても あなた わたくしが伊勢にいくのを お止めにはならない
You say that, but… you don't try to stop me going to Ise
…It may be understandable to abandon someone like me who lacks a mature heart…
It is not like that. You're leaving me behind by going to Ise
そうではない あなたがわたくしを捨てゆかれるのではないか
それは わたしのように 心見知りのものを あなたが お見捨てになるのも もっともかもしれないが…
Say it more clearly.
If I stay in Kyoto like this…
I think you'll regard me as an annoying woman…
Please don't go…
We were drawn together by affinity..
Real love is staying man and wife until death.
ひとたび 縁あって これほど 深いとげて きたこの 愛情というものですよ！
呪詛ずに
お待ちになって
はっきり おっしゃって
こうして 京に残った なら…
Genji…
あなた…
あなた！
Genji!
Please stay!
お待ちになって！

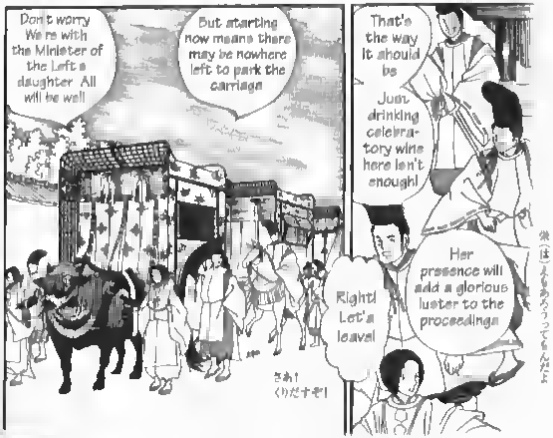
ご苦しなさいますな
おかげさまとわからぬようよろしいではありませぬか
ご見物なされば
そのような
このうえ人に見られて恥ずかしい思いはしたくない
それに わかった
申しつけさせましょう
I'll order an inconspicuous carriage
All will be well if you can watch the parade without anybody noticing you
There's no need to worry
But I don't want to feel more embarrassed by exposing myself to the public gaze
まあまあ
にぎやかなこと
みなで葵さまに葵祭り見物をおすすめしておりましたの
大宮さま
Madam!
Well, well, It's cheerful in here!
We've been encouraging your daughter to go and watch the festival parade
Why don't you all go and leave me here?
It's not good for your baby either to stay shut up here
Aoi..
葵の上
そなたたちだけで見にゆけばよいではありませんか
としごもりきりでは おなかの赤ぢさまにも およろしくありませんわ

I have become a target for calumny...
I've ignored my social position and abandoned myself to love.
I'm clinging to a younger lover...
I don't have the heart to let my young daughter go to lie on her own..
I know I'm wrong...
Why am I still here?
Why can't I go to Iwa?
わたくしがいけないのだ…
Ah, Ganji...
My lady—please don't be in such low spirits!
It's the Festival of Purification tomorrow
Why don't you go out to refresh yourself?
That's a good idea
And this year Lord Ganji is the Imperial Messenger
おかたさま
そのように いつまでもふさいでおられましては…
それに今年は源氏の君が勅使におなりになるのですもの
そうですわ
あすは葵祭りでございますよ
気ばらしにお出かけなさいませ


It's already packed!
We'll just have to move some carriages
Where can we park the carriage?
Hey, move! Move!
The Minister of the Left's daughter Lord Genji's wife, has come to watch
Please give us some space?
But...we were here first!
That's rather arrogant, isn't it?

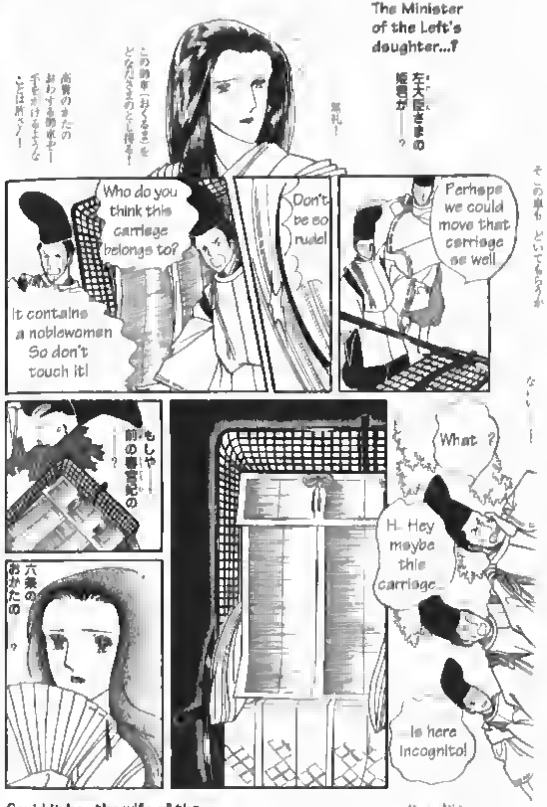
Apparently the Minister of the Left's daughter and her party have arrived
They're trying to move other carriages so that they can watch the procession
Chujo!
It's very noisy out there. What's going on?

We heard all the palace ladies in waiting are having time off because they all want to see Lord Genji as the Imperial Messenger
So fancy his wife, the most important person, not going
But... that wouldn't be fun
She's decided to go out!
That's the way! Good!
All the retainers will be pleased. They were disappointed at the thought of not going
That's right. You've calmed down
Maybe you should go out for a diversion sometimes


Don't worry. We're with the Minister of the Left's daughter. All will be well
But starting now means there may be nowhere left to park the carriage
That's the way it should be
Just drinking celebratory wine here isn't enough!
Right! Let's leave!
Her presence will add a glorious luster to the proceedings

Attack!
Remove anyone who dares to steal love from our lord!
Ours belongs to Lord Genji's lawful wife
Anyway, who cares?
AHHHH
What're you doing?
Don't let them win! Push them back!
Rude behavior under the shelter of your lord's name is unforgivable!
Ahh!
Hey, stop that!
We won't allow a mistress like that to be so arrogant!

How rough they are...!


The Minister of the Left's daughter...?
Who do you think this carriage belongs to?
Don't be so rude!
It contains a noblewomen So don't touch it!
Perhaps we could move that carriage as well
What ?
H- Hey maybe this carriage...
...is here incognito!

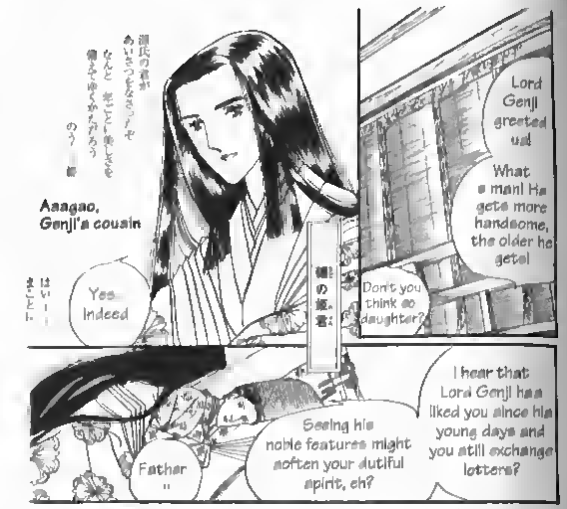
Could it be... the wife of the former Crown Prince...?

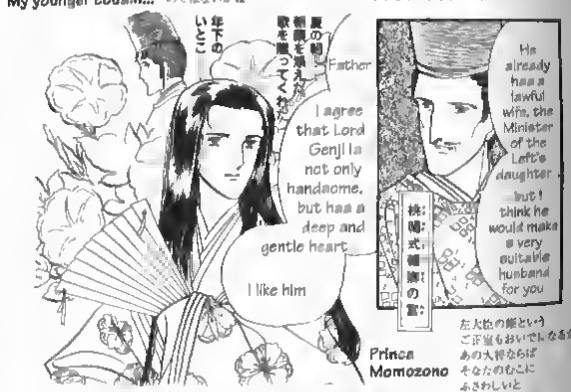
Lady Rokujo...?

Thank you
That's a sorry sight. Why don't you lean the shafts on this carriage?
Please pull out the carriage! I want to go home at once
Chujo...
Madam...
How humiliating...!
But there are carriages everywhere. We can't get out!
Please be patient for a little wh...
I want to disappear right now.
Could anything be more degrading...?
I've had to suffer senseless violence.
Not only have I been discovered,
Look! That one's Lady Rokujo's!
That means a fight between the wife and the mistress
What?...The carriages of Lady Rokujo and the Minister of the left's daughter?
Oh...!
I've been exposed... to everyone!
That's it! Push the carriage in there!
WAA...
None of this is my fault—
CRACK

これで寿命が
のびるってもんだよ
ありがたや
ありがたや。
ほんとに
輝くようだねえ——
あれが
源氏の大将だよ
The gods be praised!
This will help me live longer, I'm sure!
He really is radiant—!
There's Lord Genji!
Look, look! He's greeting the Minister of the Left's daughter!
As we thought, he's showing his wife every courtesy
So hand-some—!
Madam, you must be proud of him!
なんという
ごりっぱな
鼻が高うござい
ますわね 奥さま
あれ あれ
源氏の大将が 会釈(えしゃく)なさった のが
右大臣さまの姫君だよ
やっぱり 正妻には
礼をつくすんだね

OHHH!
行列がきたぞ——っ
わあっ
Here comes the procession!


Asagao, Genji's cousin
Yes indeed
Lord Genji greeted us!
What a man! He gets more handsome, the older he gets!
Don't you think so daughter?
Father
Seeing his noble features might soften your dutiful spirit, eh?
I hear that Lord Genji has liked you since his young days and you still exchange letters?


My younger cousin...
Father
I agree that Lord Genji is not only handsome, but has a deep and gentle heart
I like him
who sent me a poem with a morning glory one summer's morning...
Prince Momozono
He already has a lawful wife, the Minister of the Left's daughter
...but I think he would make a very suitable husband for you

He passes by without noticing me.
Madam
I can't see anything...
I hate...
Ahh...I've just realized it for the first time!
...while I...
...am stuck here in the shade.
That arrogant, audacious princess...
..that woman!
What unbearable misery!
I'm not even a wife...just one of his many mistresses!
...sits in a sunny place.

How much she must have suffered...
...for that sensitive and elegant lady...
What a terrible thing...
I feel so sorry for her...
とんなに 悲つかれた ことー
To Rokujo!
An apology from your wife won't do any good
My lady asked me to tell you that she's concerned about your wife's health
But all I ask is a brief meeting in order to apologize
Yes .We tried to stop it, but...
...as you know, the attendants are young and volatile and there was a lot of rice wine drunk.
My lady cannot see you
The new Ise High Priestess is inside the residence, so we must practice self control.
The carriages of my wife and Lady Rokujo ?

That is so sad.
...in all the antagonism amongst the women around him
But I don't want to get involved...
...don't want to be part of the strife between men and women
After all, I
I'm sure you must find Lord Genji attractive
But daughter, you can find happiness in strife as well
Yes, but...it's because of that...
Only in my heart...
Only in exchanging letters...

きょうは
髪そぎには
吉日だろう?
isn't today a good day for cutting hair?
そういえば
クシく髪を
そいでいないね
That reminds me I haven't trimmed your hair for a long time.
女房たちは
先に
お出かけをさい
Ladies, please go ahead
さあ
わたしが
そいてあげよう
Now I'll cut your hair for you
これは
また
うっとうしいほど
豊かな髪だね
It really is so thick and lustrous, you may get sick of it!
この先
どんなに
長くお育ちやろう
I wonder how long it will grow?
千尋(ちひろ)の
A thousand fathoms...
Down to the fathomless depths of the ocean I'll watch over you for ever.
千尋(ちひろ)の海の
底までも——
永長く
あなたを
見守ってゆくからね

Big brother!
おや…!
すっかり見ちがえたよ
まるで
どこかの
ゆかしい姫君のお部屋に
まぎれこんだようだ
It's always bright in here...
Oh...I didn't recognize you!
I feel as if I've wandered into the room of a lovely princess by mistake!
It will be the first time for me to see it accompanied by such a pretty princess!
Neither could I...
It's the first time for me to see the festival
I was so excited last night I couldn't sleep much
こんな
きれいな姫君と
いっしょの車で
見物するのは
はじめてだよ
それは
わたしだって
同じ!!
お祭り見物なんて
はじめてですもの
うれしくって
ゆうべは
眠れなかったくらい

Nalahi ..! Chuskia

きょうの逢(あ)う日を
し待ちしておりましたので…

まさか あなたがどなたかと
ごいっしょだなんて
思わなかったものですから

どうやって
こんないい場所を
お取りになったので
しょうか うらやましい
かぎりです

I've so been looking forward to meeting you today

I never expected you to bring someone else!

How could you find such a fine vantage place? I envy you!

Brother ?

おにいさま…。

裏きまの二名様が
おもわしくないので…(;_;)
少納言から聞きました。

それからは 当分お目に
かかれないかもしれない
…

きょうはまた どちらの
女人(にょにん)と
同衾なさって…?

まあ あの方は
城狐(いぎ)を正して
おいでだったのに

Your wife's not very well, is she? I heard from Sho-nagon

I may not be able to see you much for a while

Oh, he was so dignified yesterday, but who is he riding with today?

She must be very beautiful if she's with Lord Genji!

Murasaki
紫の君

あの源氏の君と ごいっしょなのですもの
さぞかし お優しいかたにちがいないわね

おにいさまの
おしたが
眠りにならない
みたいだわ

千尋といっても わかりませんわ
潮が満ちたり引いたりして
底にはなりませんもの

You little devil!

It sounds as if I can't rely on your heart!

I don't understand "a thousand fathome" How can you measure the ocean when the tide keeps coming and going?

Where on earth can we park?

It's full of carriages again today

きょうも車が
立ちこんでいるな

いったい どこに
(止めようか)

A woman is offering up her space?

Hmm, Someone refined I wonder who it could be?

Why don't you use this space?

ここに車を
お立てなさいまし

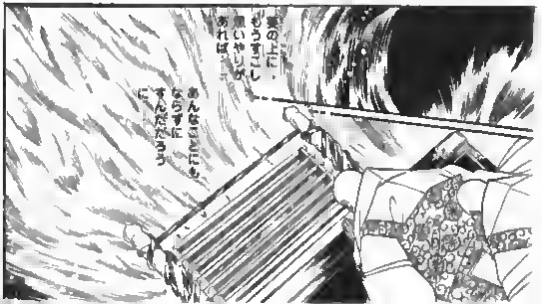
場をゆずるって?

ほう…
どんな風流な人だろう

Madam
My lady! You're doing well!
That's it! Keep going!

If only the spirits would transfer to a shrine maiden
We're trying all kinds of prayers
The praying doesn't seem to be gaining much ground
One spirit in particular won't go away
But the evil spirits are very powerful
We just can't exorcise it
It's still a long time before the baby's due

Please don't worry about me
I'm already a grown-up. I'll be able to endure it, even when I feel lonely!
So please look after her well.
When the baby's born, will you show it to me?
I love babies!
Even this young girl has this much consideration.
Murasaki...
If only Aoi had a little more feeling for other people...



BHOOO
On such occasions, always...
Recently, even like now...
I sometimes can't tell...
...where I am.
But how can I deny it completely..?
I...might...
I have no intention to curse..
そんなときは いつも…!
わからなく なることが ある…
自分が どこにいるのか
いいえ わたくしは もしや
だから
こうしていても…
近ごろ
そうではない

わたくしが
それが 奥さまの ご出産をうらんで——
It's taking it's revenge on our lady's delivery...
It must be a spirit that's deeply attached
よほど強い執念を持った 物の怪にちがいないわ
I am...?
Or the late Minister... They say it could be the spirit of your father
I feel mortified...
They're talking as if you are laying a curse on the princess...
It could be connected with Lady Rokujo or the lady at Nijo-in
Oh...! Be careful what you're saying!
わたくしども もう くやしくて まるで おかたさまが 祈祷を呪われておられる ような いいかたで——
亡き大臣(おとど)の——御息所(みやすどころ)さまの お父君の霊にちがいないとまで 申しているのです
もしかしたら…奥の御方(おんかた)や 二条院の御方の縁(ゆかり)の 物の怪かもしれませんわね
まあ…!! めったなことを
呪うというのなら ひこうさまこそ…!
But they're the ones who have behaved terribly...
...No...I don't mean that...
——いえ そうではない——
How awful...!
That's right...
——なんという——
さようで ございますとも…

HATE!
HATE...!
...HATE .!
憎い!
憎い!
憎い!
OH
なんておそろしい夢
いいえ
No. .! It can't be...That was...
What a horrible dream...!

わたくしは・・・
どこへ
いくのだろう・・・
Where. .am I ..going?
わたしは
この女を
憎い・・・・!
I hate this woman...!

I'm scared of myself...!
AAGGHHH..
...suffered...
ああ！
恐ろしい！自分自身が！
何の物の怪がまた
それは　ひどい　お苦しみの
ようで――　源氏の君さまを
およびしています
The evil spirit's returned —
She's in terrible agony
She's calling for you, my lord
Lord Genji !
Don't be stupid... ! Pull yourself together!
I'm worried she might be in danger.
Lord Genji !
Aoi...
葵の上！
ばかなことを――！
しっかりするんだ
もしや　このまま
お命までも危うい
のではないかと――
源氏の君さま!
源氏の君さま!

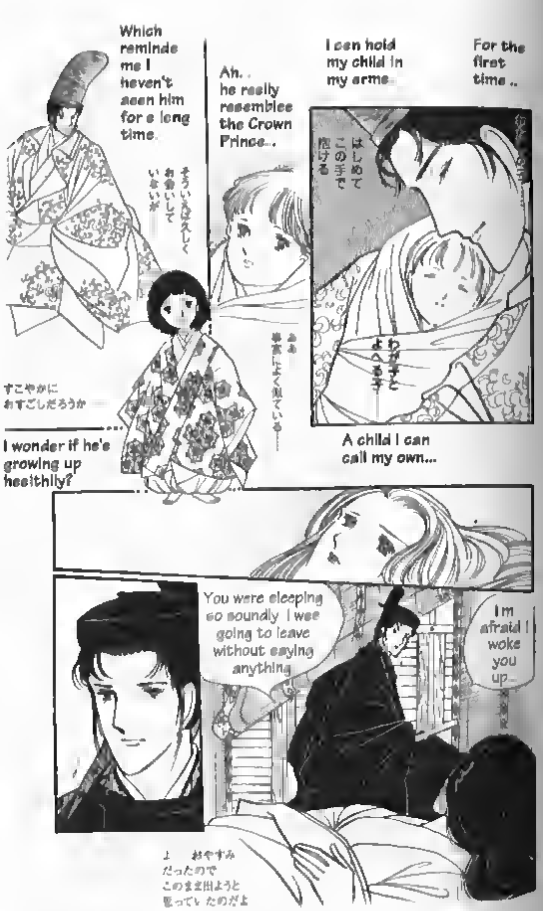
I think it's abominable to hate people, but .
...the feeling of grabbing that princess's hair
かの姫の
髪を
つかんだ
手ざわりが
残っている
It's still so vivid...
I'm so scared ..I
こんなに
はっきりと
Something's happening to me
人を憎む
ことさえ
いとわしい
ことと
思っている
のに――
わたくしは
どうかして
しまっただのだ
まえにも
あった…
I've experienced this before...
No, I'm wrong...
あれは
いつのこと
だったか
むせかえるほど
くちなしの花が
匂っていて
そのなかで
ぼんやりと
して
I was totally blank...
When was it ..that choking scent of gardenias?
だれか
見も知らぬ女の前に…
I was standing in front of some women...
いつのまにか
And without noticing...
かるく
首にふれる
だけだったのに…
その人は
苦しんで…
She suffered so much...
I only meant to touch her neck softly..

葵の上——?
あまり　ご祈祷が
苦しいので
The prayers are too strong
Aoi ?
If you could reduce them a little
こうして　祈っているわたしのためにも
病気に勝っておくれ——
あなたを愛している人たちのためにも——
...and all those who love you
Please fight against your trouble for the sake of me who is praying for your recovery
No
you don't, understand
こんなところに　連ってくるとは
思いもしませんでしたのに　恋しく思っていると
現(うつつ)し身をはなれて　魂(たましい)が通い
出るとは　二人は　あるものなのですね
すこし　ゆるめて
いただきたくて
そうでは
ありません——
Aoi...No...You're not.
葵の上——いや
ちがう
I never thought I'd wander into this kind of place
But now I know that when you adore someone the soul can leave the body

葵の上——
Aoi...
ああ
ほんとうに　ひどい人だ
つらいめに　あわせなさる
のだね・
Ah...It's some terrible person
giving you a rough time
Don't cry...You'll soon be better
It's nothing serious, so try to keep calm
葵の上!
Aoi...
泣かないで——
いまにきっとよくなるから
/いした病ではないのだから
気を強くもって

Someone please pray for her!
The time has come!
Bring some hot water!
It's coming!
Keep the fire burning!
Twang your bow strings!
Aoi...
Please don't die...!
Whoever it is, I won't let them take your life...!

SHOOO
Those features...!
Who are you? Please tell me your name!
Some time ago you said I was as cold as a wan morning moon..
You should know who I am without being told.
My lady, what's happened?
Aoi...
Hah?
Lady Rokujo...?!
But why. How on earth..?
My soul grieving and weeping in the air
Could you please stop it...
Such a terrible thing...
My lady!
My lady...!


Which reminds me I haven't seen him for a long time.
そういえばしばらくお会いしていないが
Ah.. he really resembles the Crown Prince..
ああ 東宮によく似ている
I can hold my child in my arms..
はじめてこの手で抱ける
For the first time ..
わが子とよべるぞ
A child I can call my own...
すこやかにおすごしだろうか
I wonder if he's growing up healthily?
You were sleeping so soundly I was going to leave without saying anything
よ おやすみだったのでこのまま出ようと思っていたのだよ
I'm afraid I woke you up
お起こししてしまったね

ご無事でいらっしゃいます！
皇は!?
太郎君(たろうぎみ)でございます！
若君でございます！
お生まれになりました！
What about Aoi?!
She's alright
The baby's been delivered!
It's a boy!
It's a prince!
I've never seen such a handsome baby!
After all, it's Lord Genji's son!
He's a really beautiful boy~
The former Emperor has sent his congratulations~
and some wonderful gifts
こんなきれいなあちゃんは見たことがありませんわ
院からも お祝いがございました それにたいそうな贈り物
なんといっても 源氏の君の 太郎君ですものほんとうに お美しい若君——

わたくしも――
Me too
いま　はじめて　あなたに
ふれたような気がする　。
I feel now that I've got to really know you for the first time...
これで
いいのだ
人を愛すると
いうことは
Take care
Today I must go to the Palace for the autumnal appointments ceremony
...but I'll return as soon as I can
So this is how..
..you love someone.
When you love somebody..
きょうは　秋の司召（つかさめし）があるので
参内（さんだい）しなければならないが
できるだけ早く　帰ってこよう
How to tell that to him...
どうやって
それを
伝えたら
いいのか
人を
愛したら
だれも　教えては
くれなかった
Nobody taught me...
愛に
ことばが
いらないの
愛したら
ただ
やさしく
ほほえむだけ
いい――
When you love someone...just a gentle smile will do.
Words are unnecessary in love.

あのとき
はじめてわかった
あなたはわたしの命が
かけがえのない
わたしの妻だ
――あなた――
よく――元気になってくれた
あのときは　このままあなたを
失ってしまうのかと
生きた心地もしなかった――
Genji
and then I realized for the first time
――that you are my wife
You are my precious wife――
I'm so glad you've recovered
Thinking I might lose you...
I felt more dead than alive――
このまま　はかなく
なってしまったら
何事なにも　会えない――
わたくしも　はしたない　ほど
息もできぬ苦しみのなかで　あなたのことを
考えている　わたくしを
and that if I died I'd never see you again...
I also realized for the first time
I was in fact thinking about you during that awful pain――
Get better soon and we can start over as a couple
Though we've taken a long detour
Now... take some of this medicine
Aoi...
さあ
薬湯（やくとう）を
おあがり
長い遠まわりだったが――
そして元気になって　夫婦として
なにもかも新しく始めよう
第十二帖

It's just that...
それだけのことが
Now at last...
いまやっと！
We intend to appoint Lord Fujiwara as Governor of Shimousa
下総（しもうさ）の国の国司（こくし）には藤原某（ふじわらのなにがし）を…
Any objections?
ご異議はありませんかな？
おや
Oh
The last mayflies lingering from summer
夏の名ごりの羽虫ですね
美しいですね
Beautiful aren't they?
They somehow look sinister
なにかあやしいような…
HA-HA-HA
Sinister... but beautiful.
The voice of Lady Rokuja...?
六条の御息所の声？
...Ugh...
My heart.. ..Help, someone!
胸が
だれか…
I can't speak..
声が出ない
Who is it? Who's there...?
だれ？そこにいるのは……

源氏の君!
左大臣さま!
奥さまが——っ
Our lady is
Lord Genji!
Minister of the Left!
葵の上!
AOI...
いく度 衣を替えても いく度 髪を洗っても……
どうしても 取れない…
It's no good..!
However many times I change my clothes or wash my hair—
I can't get it off...

冬
Our lady...
奥さまが
AAAHHHHH

Have a good day..

いって
いらっしゃ
まし…

…あのかたは
いない

…can she be found…

No more ..nowhere…

But why…?

Why won't it come off…?

The smell of the incense to exorcise evil..!

The smell of poppy seeds is enveloping me…!

Yet why..?

I don't wish that princess any harm..!

わたしは
あの姫君を
呪ってなど
いない

それなのに
なぜ

身体のどこから
立ちこめる
芥子の香り

魔よけの
香木の
匂い

なぜ…!

なぜ消えぬ…!

おかえります!

Madam!

Madam!

おかえります!

…has passed away!

We've just heard that the Minister of the Left's daughter…

亡くなられた
そうでございます!

左大臣家の
姫君が

"I've been refraining from writing thinking you must be grieving deeply I just wish you could understand how I feel"
Lord Genji, a letter of sympathy for you
I wonder who could have written such a noble minded message?
Hearing the news of your wife, tears fell from my eyes, as I thought of the impermanence of worldly things. I know how much more you, who have been bereft, must be wetting your sleeves"
Lady Rokujo...!

My soul grieving and weeping in the air Could you please stop it..

Still I feel as if it's a dream
I never expected to outlive my daughter, who was in the bloom of her youth...
I feel as if the jewel on my kimono sleeve has been crushed
My lady, My lady
Oh, what a terrible thing
Such a gentle person like that
Even the former Emperor regarded her so highly he has offered his condolences...
All the more, losing such a fine princess...
Any parent losing their child would feel distressed
There are rules on the color of mourning
The gray of my robes are the lighter hue
But tears plunge my sleeves into deep wells

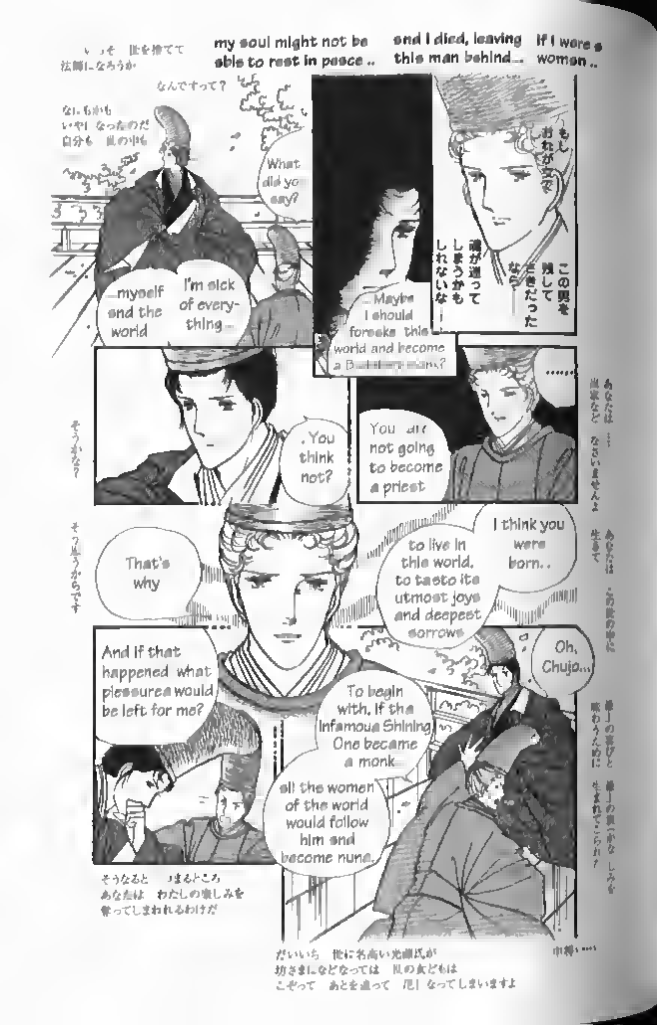
But just as we were coming together—

Unable to understand each other for such a long time, we were husband and wife in a cold relationship

留(と)まる身も 巡(い)く身も
いずれは 同じ雲の果
帆(ほ)を残すのは つまらないことでは
ありませんか
なにごとも あまり
思いつめて お考えに
なりませんように
他人の目に ふれることも
あろうかと これには
書き/一部とも省きました/
. being afraid of harming the imperial princess serving at the Ise Shrine
"As I've been restraining myself in mourning, I was refraining from writing a letter ..
喪中で
慎んでおりましたので
斎宮へのお便りにもなろうかと
ひと筆でもと思いましたが
Both those who stay and those who leave come together in the end. That's the way of our mutable life. Don't you think it's worthless to remain revengeful?
I advise you not to think anything intently
KUSTLE
As this may be read by others, I'm trying to avoid some of the things I really want to say"
Madam! Is something wrong?
やはり あの人は あのときの あのことを 知っていたのだ
...So he knows...!
Alas—
He...was aware of the despicable demon living in my mind...
——終わりだ なにもかも——!
...Everything is...over...!

O-ho-ho-ho-ho-ho ..O-ho-ho-ho-ho-ho—
Why, at that time, did I get to find out so clearly—
なぜ あのとき あのことを まざまざと 知ってしまったのか……
葵を苦しめていた生き霊の正体を……
What shall we do about a reply?
あの人自身 どうにもならないことだったに ちがいないのに……
I'm sure it must be beyond her own control...
...No ..
It was me who cornered that lady—
about the true form of the spirit that was torturing Aoi—
お返事はいかがいたしましょうか

Just now I saw my father. He seems to have aged in a short period.
And my mother has been ill in bed since then.
It shows how independent Aoi was
to all of us
The Imperial Palace is described as a place above the clouds. I wonder which cloud she belongs to.
If I could only figure it out once more...
I could apologize to the lady who died regarding me as a faithless husband.
Oh, this autumn shower will drench us here.
You'll be soaked if you stay there.
I was just watching the clouds.
Yes, madam?
Chujo.
I was in love with him so much...
I have been obsessed with him...
...remain here in Kyoto?
How could I...
So you've decided to go to Ise...?
Oh, madam !
Tomorrow Let's go to Sagano-no miya
Please prepare everything
Without realizing it the season has changed completely, don't you think?
until I became a demon of love...?
Why couldn't I understand that...


いっそ 世を捨てて 法師になろうか
なんですって?
なにもかも いやけ なったのだ 自分も 世の中も
What did you say?
...myself and the world
I'm sick of everything...
もし おれが女で この男を残して 亡きだったなら
...Maybe I should forsake this world and become a Buddhist nun?
my soul might not be able to rest in peace..
and I died, leaving this man behind...
If I were a woman..
.....
You are not going to become a priest
You think not?
そうかな?
あなたは ... 出家など なさいませんよ
I think you were born..
to live in this world, to taste its utmost joys and deepest sorrows
あなたは この世の中に 生まれて
That's why
そう思うからです
Oh, Chuja...
And if that happened what pleasure would be left for me?
To begin with, if the infamous Shining One became a monk
all the women of the world would follow him and become nuns..
華一の美男と 華一の浪人(かな しみを 味わうために もまれてこられ?
そうなると まるところ あなたは わたしの楽しみを 奪ってしまわれるわけだ
だいいち 世に名高い光源氏が 坊さまになどなっては 里の女どもは こぞって あとを追って 尼! なってしまいますよ
中将……

院や わたしの肉親の手前 いやいや遠って 励られるのかと 内心 気の毒に 思っていくらいです
I feel very strange
小賢しなものが
しそ 正直いって 私がしくなって あなたがそれほど 悲しんでくれるとは 思っていなかったのですよ
気丸ながら 牛前は それほど優しい兄とも 見えなかった
Well... frankly speaking
I didn't expect you to be so upset about losing my sister
It may be rude to say this, but you didn't appear to be a very affectionate couple
Thinking you must have been with her unwillingly, because of the former Emperor or my parents...
I was privately feeling sorry for you
It was all my fault
I was spoilt by her kindness hoping we'd be alright someday as time went by
オレのせいなのだよ
長しあいだは いやすく 思って あまえていたのだ
なぜ 気づいて やれなかった のか
SWISH
気位の高さの あまりに 淋しさを口に出すことも できず
無邪気な 幼児のように あの人自身が いたことに
冷たい雪の 降る中で 凍った 心の中に
Why couldn't I understand her..?
She was too proud to complain about loneliness..
and inside her heart, hidden under a mask of coldness...
like a clumsy little child..
there was her... herself

Hearing that such a noted noble lady is living in such a wild place many men of refinement and taste are visiting the area
The fashion nowis to visit No-miya in the mornings and evenings making your way through the Sagano dew.
Yugiri .

Well, well...
His already seems to recognize his father's face...
And his eyes are so much like his father's!
出家するとはいってもこんな幼児を見捨ててしまえるものでもない
Although I say i might become a monk, how could I ever leave such a tiny child behind. ?

So even if we want to be serious
Well, in any case, we were the two rival suitors for those ladies Suetsumuhana and Naishi, as you remember
...What a man you are! I can never be serious while I'm with you
I suppose you treated yourself to a spider's visit or something...
I know what you're like!
That reminds me, the incorrigible old lady wrote to me again
I'm sorry for her You shouldn't be too rude to her
No way! I tossed the letter into the sleeve of that old man who's deeply in love with her and escaped
our dear grandma, don't you remember?
For she is
So at last she's decided to go down to Ise...
Oh, I have some more news... Lady Rokujo has...
...started her one-year period of abstinence because of her duty to accompany her daughter to Ise Shrine ..

そのかたを
これからは　他人として
お見下げせねば
ならないとは

その喜びは
あとわすべくも
ごさいませんよ！

人柄の君が　ご元服（げんぷく）されて　わが家に
おいでになってより　昨日の日まで
おそれながら　わが息子とも思い
お仕えしてまいりましたが

なにを
おっしゃられるのです
義父上——！

やはり
人間さま　みごとなお
いらっしゃいます

はい——男の子は　父方に
ひきとるものでしょうが
わたくしも　ひとり身で
とほうに　暮れています

わが子供は　唯一のわすれがたみ　まことにもまして
こちらのご縁も　深くなったのでは　ありませんか

とつかこれからも　紫内とおよしめして
お心にかけていただきとうございます

よあ——
では　この若君を　こちらに
とどめておいても　よろしいのか

一　娘も
なくなりましたので
いつまでも　お引きとめ
することも　できますまい

では
お戻りに
なれるのか

しばらく
兄の家にも
戻っておりませんので

四十九日も終え　忌（いみ）も明けましたので
院より　どうしているかと
おことばもありましたので　今宵（こよい）
御内（みうち）さんだいりようかと　思っています

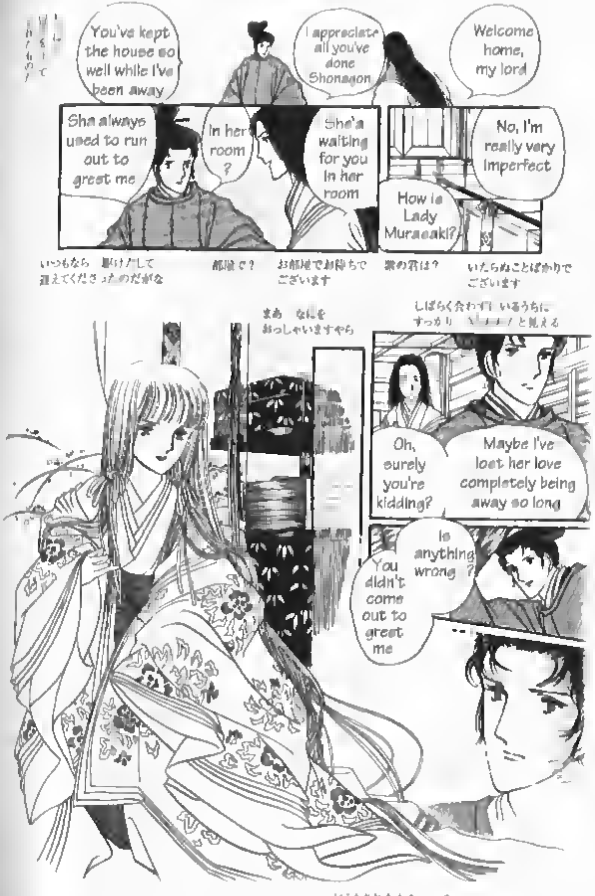
お願いくださいませ

いえいや　年をとると
涙もろくなりましてな

義父！（お父さま）——

殿さまが お帰りに
なられましたよ
だんなさまの
お帰りですよ
殿のご帰館(きかん)だぞ!
殿がお帰りになられえぇ!
Our lord is back!
Our lord's returned.
Our lord is back!
Our lord's come back to the residence!
Welcome home, my lord!
Welcome home, my lord
I'm back
Thank you all for looking after the house while I've been away
みなよく留守を
守ってくれた ね
お帰りなさいませ!
お帰りなさいませ
若君のためにも
早く元気に
ならなくては
そんなに
上様に
よせ ばかり
いられませんわね
悲しみの身の
なによりの
なぐさめに
なりましょう
ありがたい
ことです
源氏の君
For the sake of this little prince, I must cheer up soon—
Well then, I shouldn't stay ill in bed like this
There is nothing else to comfort her anymore.
How nice of you to say so, Lord Genji
I know you must miss my late wife very much, but I beseech you to care for the little prince well, never leaving him.
As you know, I am not leaving this house for good
きょうをぉ 祭りに こちらには
こないというのでは
ないのだぉら
亡き上を忘れぬ人は
まぴしかろうが 若君を見捨てず
お仕えしてください

Welcome home, big brother
During the long time I haven't been her
. No wonder she didn't run to greet me
That's alright
I couldn't even write to you for such a long time I'm sorry
I thought I shouldn't act joyfully
It's quite natural for you not to have thought about me
I remembered how I felt when I lost my grandma
I think I know how you are feeling right now
because you've had such a sorrowful time


You've kept the house so well while I've been away
I appreciate all you've done Shonagon
Welcome home, my lord
Sha always used to run out to greet me
In her room ?
She's waiting for you in her room
No, I'm really very imperfect
How is Lady Murasaki?
Oh, surely you're kidding?
Maybe I've lost her love completely being away so long
You didn't come out to greet me
Is anything wrong ?

父上！

六の君の気持ちを考えると やはり そうしたほうが…

当然 うちの姫さまですわ

なにしろ源氏の君が いらしたときからの あこがれの人ですもの

まだお子さまで

口さがないことを 申してはなりませんよ

あのかたとは 折々に おたよりをかわすだけの おつきあい

わたくしは それでよいと 思っているのですから

そうですとも それでなければ 世間が許しませんわよ

こんどこそ お決めに なりまして？

あのときは お慰めさまが なぐさめてくださったから

こんどは わたくしが おなぐさめするつもりなの

これが あの幼い ほんの少しだったろうか

紫の君

なんですの

六の君を さしあげても おかしくはないと思うのだ

源氏の君の 北の方が しくなられたいま

蝶(ちょう)が 生まれでる ように

Oh! You're sure you want to make that move, brother?
.....!
Alright, then I win !
Well, the reason is...because we're going to be husband and wife
But I am your wife already, aren't I?
Shonagon told me that you're my husband
Though she looks grown up,
Oh... Are you going?
Isn't it the princess' bedtime?
...Well, but...
...you've grown up...
...You're horrid! When you came back, I thought you'd let me sleep with you just like before
...there's still a long way to go...

He thinks of me as just a disagreeable woman.
I don't think it would go like that...
How old are you now, Murasaki?
Now it's your turn, big brother
I think you may be old enough to stop calling me 'big brother'...
Oh, why?
Alright. It's your turn, big brother
I'll be fifteen at the New Year
Fifteen...

. To be honest, your weight is starting to hurt me a little.
正直 あなたの重さがわたしはすこし苦しくなっているんだ
. and waiting for you to bloom is so painful..
Staying still like this...
このままじっと
あなたが花開くのを待っているのがつらいんだ
もう待ちたくない
No...I don't want to wait any more..
Murasaki ?
紫の君
Wh... what? What did you say?
Big brother...
なあに? おにいさま

ねえ おにいさま
I say big brother
Yes?
Why didn't you bring your baby prince with you to show me?
どうして 赤さまをつれてきてくださらなかったの?
ーーん?
少納言がいっていたわ お坊ちゃまの赤さまだったら それはすてきな赤さまでしょうって
つまんない
男の子だったら おとうさまの家に ひきとってもらって… そうなったら わたし うんとかわいがって お世話してあげようと 思っていたのに
Aren't boys supposed to be taken care of at their father's house?
I thought I could love him and take care of him..
I'm disappointed
Shonagon said
if he's your baby, he must be such a beautiful boy..
...Murasaki...
紫の君

いや…！
おいいさま
...!!
..Big Brother
NO ..!!!

わたしも
あなたを好きだよ
かけがえのないほど
愛しているよ
—大好きだわ—
わたしを
愛している？
I love you, too
I love you so much, and you're irreplaceable
Yes
very much
Do you love me?
So will you forgive me
for whatever I do
—ハから 許しておくれ
わたしが なにをしても—
—Airright ?
いいわ……？
愛おしい人
.. my dearest one...
Murasaki
紫の君……

He waa like a different man, not like my brother ..

It waa horrible...I

Waa it only for thia ..?

He's been so kind to me up to now...

おそろしかった…

まるでおにいさまでは いや人のように

Ah...I hate this...I

How foollah I've been...

I'll never forgive him.

ぜったいに許さない

I hate my brothar...!

おにいさまなんて大嫌い…!

なんでおろかだったのだろう

そんなことに気づきもせずに

まるでほんとうのおにいさまのように思っていたなんて…

いままで気づかなんて

このばかものと

I wae thinking of him aa if he were my real brother or my father..

Without knowing that at all...

What'a the matter with you? Aren't you playing go today?

Don't you think it'll be boring to stay in your room all the time?

いつまでも ひきこもっていては つまらないではありませんか

どうしたの? きょうは 碁はうたないの?

ご気分でもお悪いのかしら…

まあ おかしなこと いつもは いっしょに朝げを召しあがるのに…

How strange! She usually takes breakfaat with you

Isn't she feeling well...?

Ah

Is the princess still in bed?

姫さまはまだおやすみでございますか?

ひどい…

ひどい…おにいさま…

あやふやに 過ごしてきた夜をかさねて きずかれし夜の衣を

Without purpose, there have been so many nights together yet apart

Between us the familiar night robes

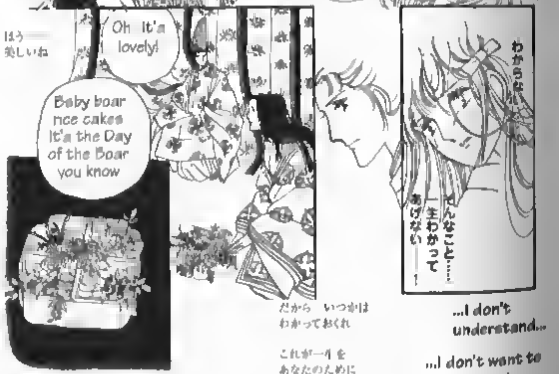
It's horrid..! Big brother...!

—So horrid...

わたしは男だから　別としての
愛の示しかたしか　できない

連理（れんり）の枝となって――
比翼（ひよく）の鳥となって――

わたしたちは　美しい夫婦となって
いっしょに　季節をわたろう



...I don't understand...

...I don't want to understand a thing like that.

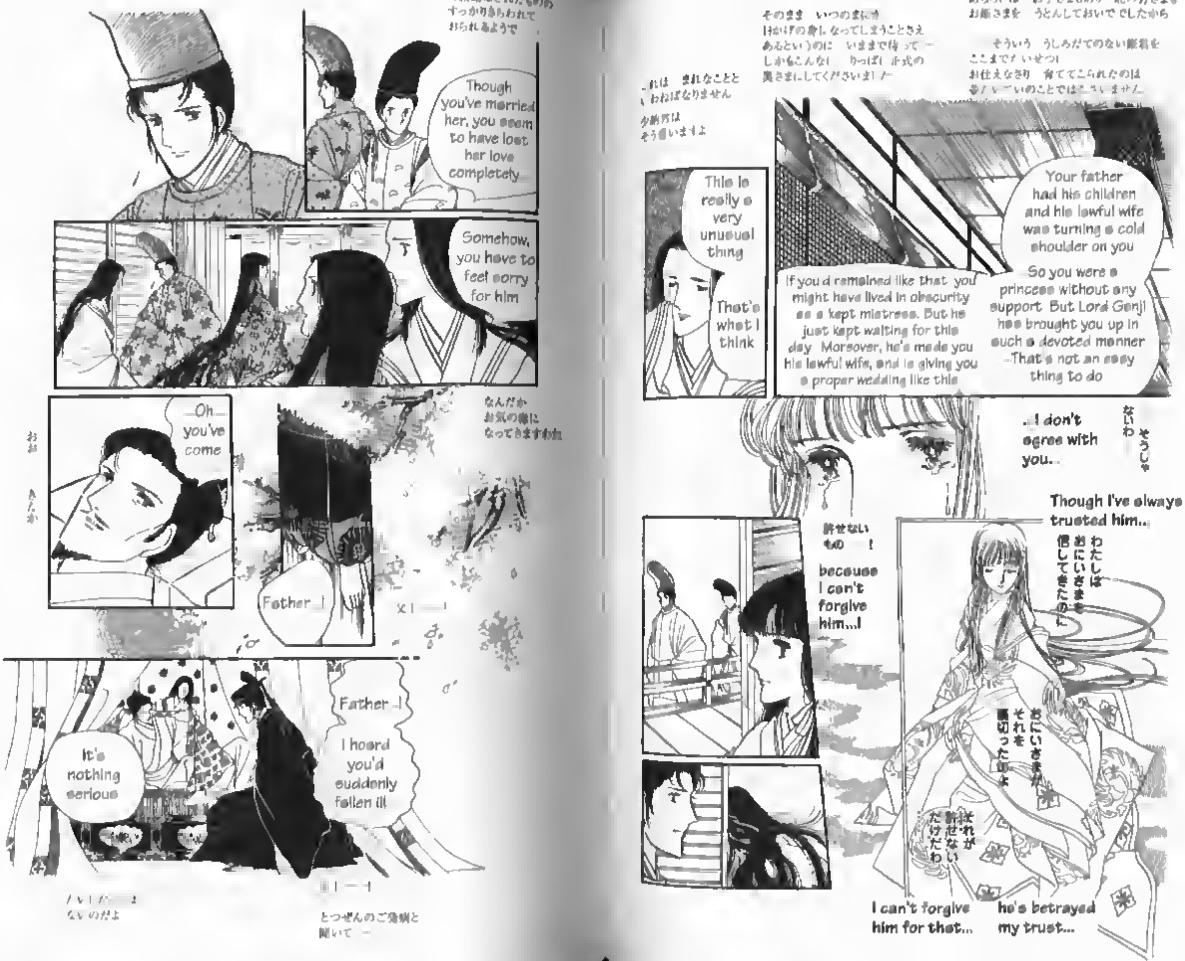
だから　いつかは
わかっておくれ

これが一生を
あなたのために
生きてゆく
あかしなのだ

真（まこ）のｆ（こ）節ですわ
あとは　真の日でございますので

まあ——
なんという
——まあ——
Oh my.
Dear me.
Lord Genji has arranged such a formal wedding...
Princess...
Why are they so excited, I wonder?
I'm not happy at all
Ah... Oh!
Then it means Oh, princess!
My dear princess... Is that why you've been in a melancholy mood?
There's something I want to tell you
But your father, Prince Hyobukyo, after all, didn't even try to find you
When you moved here, you were very young and knew nothing of
...Here, Princess...

Lord Genji...?
Please bring the same cakes to me here early tomorrow evening, but in a simpler style
Koremitsu!
It's an unlucky day, you know
Yes, sir
Yes, certainly! For a happy event, you should pick a lucky day
Ah! I understand, sir!
You say this was beside her bed?
Oh, how auspicious!
Congratulations!
. Now I know...
So that's why...
So that's how it was...


ご結婚はされたものの
すっかり冷ちわれて
おられるようで
Though you've married her, you seem to have lost her love completely
Somehow, you have to feel sorry for him
なんだか
お気の毒に
なってきますわね
おお
あなたか
Oh... you've come
Father !
父上 ー !
Father !
I heard you'd suddenly fallen ill
It's nothing serious
ハレたのは
なのだよ
とつぜんのご発病と
聞いて ー
そのまま いつまでも
日陰の身に なってしまうことさえ
あるというのに いままで待って ー
しかもこんな りっぱ 正式の
輿さまにしてくださいまして ー
あちらには おすてきなあり 北の方さまも
お姫さまを うとんじておいでしたから
そういう うしろだてのない姫君を
ここまで だいじに
お仕えなさり 育ててこられたのは
並大抵のことではございません
これは ありがたいことと
思わねばなりません
少納言は
そう思いますよ
This is really a very unusual thing
That's what I think
If you'd remained like that you might have lived in obscurity as a kept mistress. But he just kept waiting for this day. Moreover, he's made you his lawful wife, and is giving you a proper wedding like this
Your father had his children and his lawful wife was turning a cold shoulder on you
So you were a princess without any support. But Lord Genji has brought you up in such a devoted manner
That's not an easy thing to do
..I don't agree with you..
そうしゃ
ないわ
Though I've always trusted him..
わたしは
おにいさまを
信じてきたのに
許せない
もの !
because I can't forgive him...!
おにいさまが
それを
裏切ったのよ
それが
許せない
だけだわ
I can't forgive him for that...
he's betrayed my trust...

Well, I have something that I should tell you...
Lord Genji
What is it? It's unusual for you to address me first.
Prince Hyobukyo
Hmm
Long term fatigue must be the cause
Please take some time to improve your health
I'm glad to hear that
The doctor also says so
And prayers are being said for me
Prince Hyobukyo is here
Brother ...?
Many thanks for your kindness
I'm relieved to know that the former Emperor is feeling better
Please ask me for any help you may need
Prince Hyobukyo...
Murasaki's father...
My dear... I Don't talk like that
How strongly fate has treated that princess!
How come she's Genji's lawful wife, of all things?
When I heard she was missing, I thought she was no longer alive
Did you hear that Lord Genji's new lawful wife has...
turned out to be the daughter of Prince Hyobukyo?
Anyway, if Lord Genji is our son-in-law, our family prosperity will be greatly enhanced
Well, maybe so, but
Moreover I heard she's been missing for a long time.

Inconspicuously get the required number of people for me
Koremitsu, Yoshikiyo!
Where to, sir?
No no-miya Shrine
Just as I expected autumn in Saganо
It's quite natural for those of refined taste to come here frequently day and night

Genji's mind will be settled and he'll stop being torn between ladies
With this, at last...
I can see he truly loves her...
I hear he's even been sorting out her background documents for her ..
That princess is also my niece
My lady
On the occasion of her Coming of Age Ceremony, I think I will send a gift.
My lady
The princess who will serve at the Ise Shrine will perform her ablutions and receive the Imperial Order so I suppose they are cleaning the palace
Because of the former Emperor's illness, there was no time for me to be free. And it's already September...
The day she'll be leaving for Ise is approaching...
Is this the Court cleaning day?
There's so much bustle everywhere

やはりいってしまわれるのか
So, she'll be leaving after all...
Lord Genji...?
源氏の君が……？

あちらしょうございますね
ゆかしい笛（ふえ）の音（ね）がここまで聞こえてきます
That must be the place
You can hear the sound of refined music even from here
おられるのあのかたが
This is where... she's living...
A black wooden shrine gate...

...Ah ..
As I thought, I shouldn't have seen him.

CHIRP CHIRP

やはり 見たいはのは

Guided by an everlasting heart
Like an evergreen tree,
I've passed inside the sacred gate

常緑樹(ときわぎ)のよう 揺るぎない心に導かれて 神の垣根(いがき)をも越えてしまいました

神域(ここ)はしんとして 杉もない 神ぞ

In this shrine without a cedar,
Why did you mistakenly break
A branch of the sacred sakaki tree?

会えば いっそう 離れがたくなる 身を切られる ように 思いきった

If I see him... it becomes harder to separate...

Even though I have managed painfully to sever...

...my emotiona...

Why is he here now?

朝(ひさし)の間(ま)でも おとおしさしましょうか

What shall we do ?

Shall we let him in just as far as the verandah or...?

No !

Madam

なぜ 今ごろ

バターズ

でも せっかくおいでに なりましたものを

もう 会わぬほうがよいのです

このまま お帰り いただきなさい

お通し には なりません

But .. he's come all this way

Then why not just see him with a screen between you ?

No more It's better for me not to see him

You must not let him in

Ask him to go back without entering

But madam, that would be too

せめて 物越しの ご対面でも

でも おかた さま それでは

CHIRP CHIRP
But why ?
No we can't
I'm the one to be blamed... Everything ..
It won't change We won t
No matter how many times we try all over again
No That's not true
I was defeated
Though it was the kind of love in which I shouldn't have been defeated
From the time I first met you and was attracted by you ..
I was defeated by myself ..

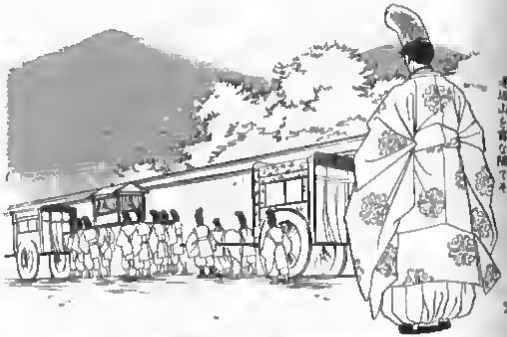
It's over .. Everything is
So, you're leaving me
So beautiful ! I've never seen you look so beautiful ..
.. I don't want to let you go ..
Everything I want to start all over again
A first encounter and then falling in love ..

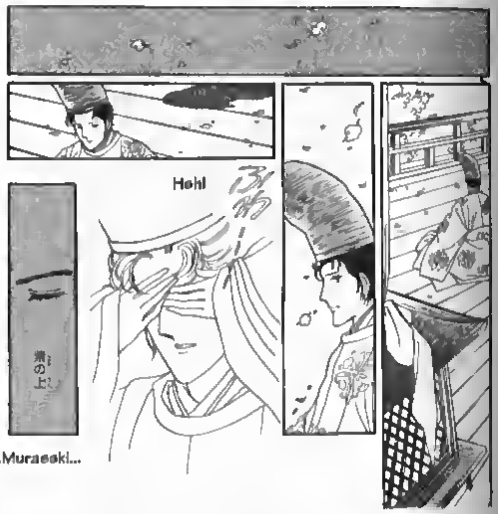
When I noticed I was near the holy maidens,
I recognized the familiar scent of sakaki leaves
That s why I broke off a branch

look back...
And never
Well then, I'll see you again tonight
It's over..

Now... You should be leaving here...!
The moon has disappeared behind the mountain
Soon it will be dawn...
The one who loves more is the loser
I'm sure you'll come to understand someday
No other woman has loved me... as strongly as you ,and as deeply...
Please leave !
But, don't say goodbye
Just as in those days, say "I'll see you again tonight"
.. My dearest Genji...

I'll see her on her way
I pray the mist will not come
Between me and
the Hill of Meeting





I was brought up
by my dear father,
the Minister...

I was 16 when I entered
the Court for the first time

And at 20 I
was bereft
when the
Crown Prince
passed away...

My life is...

Now, once again, at the age
of 30, I'll pass through the
palace gate as the mother
of the imperial princess who
will serve at Ise Shrine..

おにいさまの手にひかれて
ここまできた——

He held my hand until I reached here.

わたくしは
おにいさまに育てられた

I was brought up by my big brother.

だれよりも
わたしを
愛しているおにいさまが

これでいいのね・・？

So, all is well, like this, I suppose..

Big brother, who loves me more than anyone else does...

わたくしの前にはいつでも
おにいさまがいる——

In front of me, there is always my brother..

おにいさまと
いっしょだ

I shall be with my brother—

こうして
ふたりも

Just like this, always...

——ありがとう——

それから裳着（もぎ）の
お式のことも——

...I want to thank you...

...and...about the Coming-of-Age Ceremony...

...The other day, my father sent me a letter for the first time
He was so glad that I've been found

So I've decided to forgive you...

——このあいだ　はじめて父から
手紙がまいりました　わたくしが見つかって
とても喜んでくれて——

——だから
おにいさまを　許して
さしあげることにしました

秋も
冬も

But...as long as I live, you're not allowed to visit any other ladies...

Is that clear?

——でも　生
わたくし以外の
女のかたは
許しませんよ

よろしいわね？

紫の上

Murasaki

春も夏も

秋も
冬も

..In spring and in summer..

比翼の鳥のように

..like birds flying forever side-by-side..

..In autumn and in winter—

Oh, no ! You're horrid! You were watching me secretly !
I was wondering if this is really the same girl who was crying about losing her baby sparrow–?
Since then, it's not even been five years yet.
A girl I forcibly abducted because I wanted her at first sight
So that I could forget that lady.
In place of that lady...
She was a girl who was so much like Princess Fujitsubo .
And this girl resembles her more, day by day...
Murasaki
..I am ..
Something's wrong with me today...
..just like in those days...
her vivid image returns...
On the contrary, more and more.
I thought I could forget her .
I'm seeing her image in Murasaki...

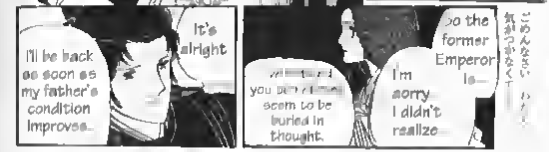
I'm sure I must look funny
You're gazing at me again!
No You don't
I'm lost in admiration
You're lying
I really should have my hairline trimmed a little bit more anyway
Even if you aren't gazing at me, I'm embarrassed
When I first saw you, you were still such a little girl with a typical girlish hairstyle
No, you look fine
. in spring and in summer...
...in autumn and in winter. .
I'll be sailing across, guided by my big brother...?

Don't worry My life is ending, anyway
My biggest concern is the situation after I'm gone
Father— Please don't try to talk too much
I'm afraid it might effect your condition—
Goodbye my lord
How could I ever be dissatisfied...
with this dearest princess?

As you have done up to now, consult with Lord Genji on how to conduct affairs of state
Don't neglect to give due consideration to both ministers and the people
As Emperor want you to do your best for the eternal prosperity of the Imperial House

I ask you never to destroy what I intended
Though he's your younger brother I deliberately let him stay as a commoner wishing him to be the guardian of the Court
Yes.. Father.

Are you going out now?
Yes As I've told you before—
My father's not well...
I'm going to visit him with the Crown Prince, who he's anxious to meet
Is some thing wrong?
.. Oh....
She is so senaitive...

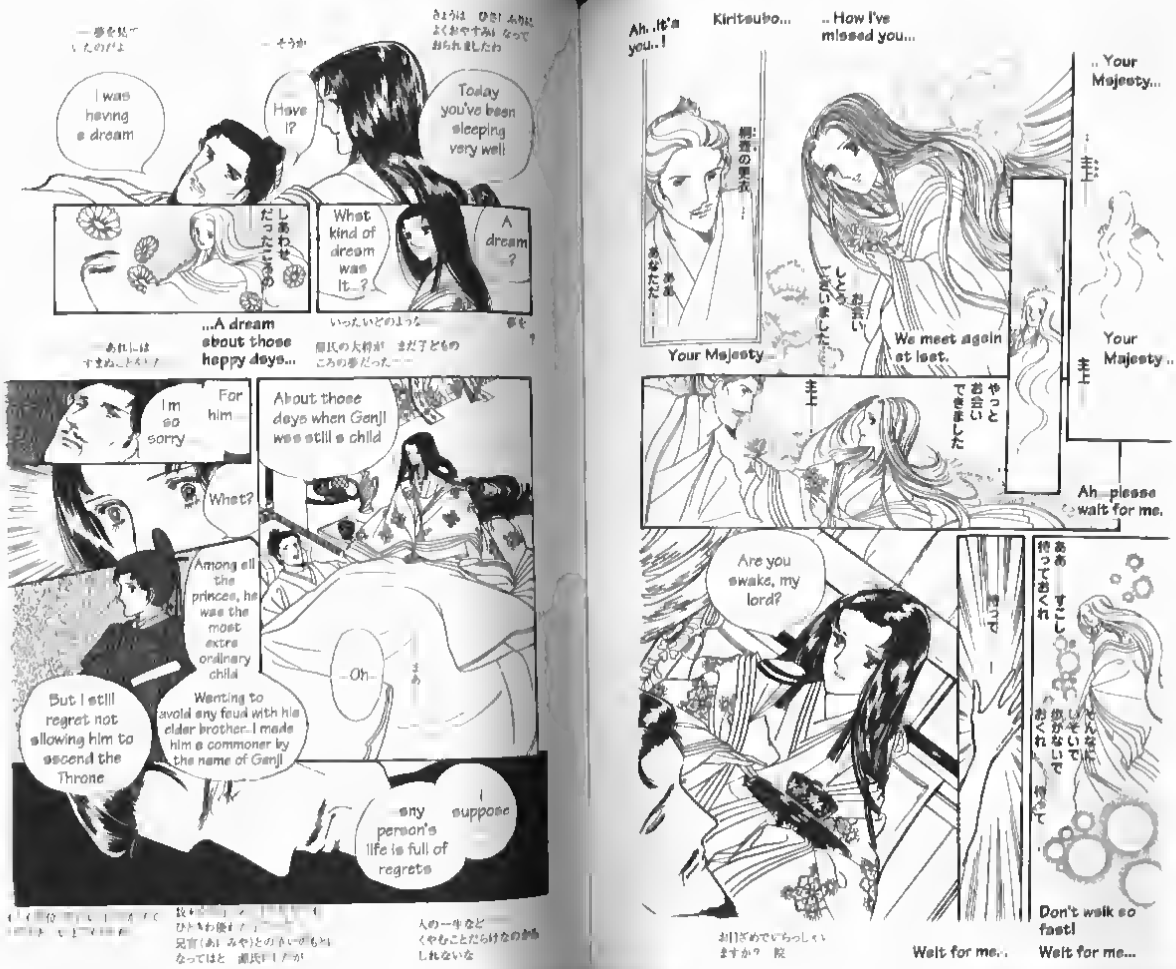

It's alright
I'll be back as soon as my father's condition improves—
so the former Emperor is—
I'm sorry I didn't realize—

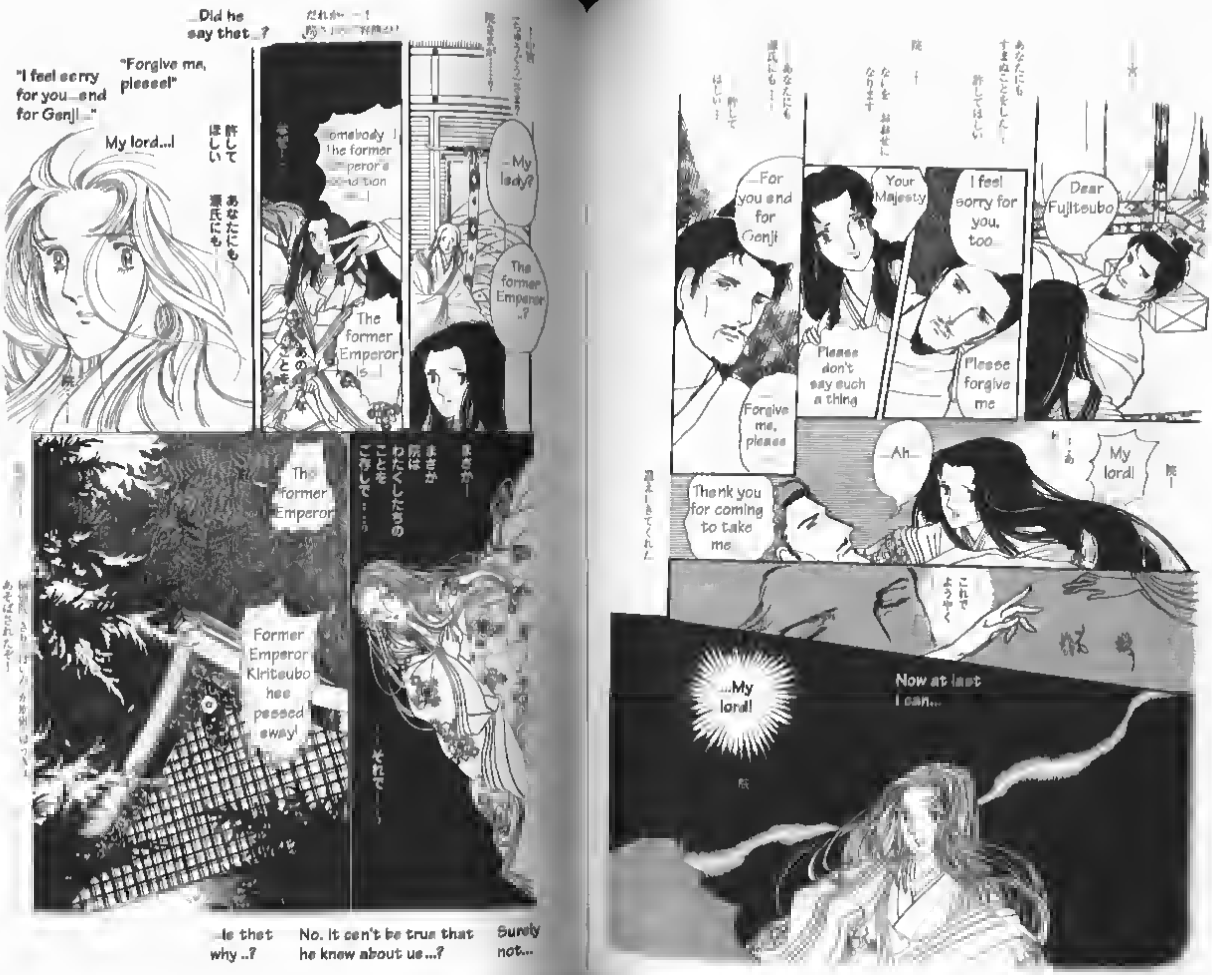
Oh!
I wish you'd stop calling me "brother" and give me a promotion
Yes brother— Please take care of yourself
Now my dear—

Father
..Father is going to leave us...
More than anybody else,
Father loved me so much...
But, Empress Consort, it could appear disrespectful not to visit the former Emperor
Yes I know that, but
I hear Fujitsubo has been in constant attendence to nurse him..
Moreover...
I'm sure my husband would not be happy to see me...
Never once in his life,
did he love me from the bottom of his heart...
Your Majesty .

Of course not... Father..
Regarding the Crown Prince, I want you to support him, regarding him as your own son
I swear to obey your words Please don't worry.
Never get involved in internecine feuds
Be loving brothers, helping each other!
More than anything, I'm sorry that I have to leave such a young Crown Prince
What are you saying, Father!

And never let any of those thoughtless fellows control the court
I beg you
Please take care of the Crown Prince
Protect him on my behalf
.Genji!


I was having a dream
Have I?
Today you've been sleeping very well
What kind of dream was it...?
A dream...?
...A dream about those happy days...
I'm so sorry
For him
What?
About those days when Genji was still a child
Among all the princes, he was the most extra ordinary child
Wanting to avoid any feud with his elder brother...I made him a commoner by the name of Genji
-Oh-
But I still regret not allowing him to ascend the Throne
I suppose any person's life is full of regrets
Ah..It's you..!
Kiritsubo...
..How I've missed you...
Your Majesty...
We meet again at last.
Your Majesty..
Your Majesty..
Ah...please wait for me.
Are you awake, my lord?
Don't walk so fast!
Wait for me...
Wait for me..


Dear Fujitsubo
I feel sorry for you, too
Please forgive me
Your Majesty
Please don't say such a thing
For you and for Genji
Forgive me, please
My lord!
Ah...
Thank you for coming to take me
...My lord!
Now at last I can...
Did he say that...?
"I feel sorry for you...and for Genji..."
"Forgive me, please!"
My lord...!
My lady?
The former Emperor...?
Somebody! The former Emperor's condition...!
The former Emperor is...!
The former Emperor
Former Emperor Kiritsubo has passed away!
...Is that why..?
No. It can't be true that he knew about us...?
Surely not...

No more, nowhere in this palace, can I find the former Emperor

It's been 10 years since I began serving the former Emperor...

わたくしたちも この御殿(ごてん)も 帝(みかど)の宮家(きょか)に 移らねばなりません

He tolerated me so warmly.

It's strange. Though I'm just going back to the place where I was born and brought up, I feel somehow forlorn, as if I'm going somewhere new...

We also have to move to my parents' house in Sanjo

わたくしを あたたかく 包みこんで くださった

院の おそばに お仕えした 十年

-so you may be right.

It's because your husband was so much in love with you and wouldn't let you stay away from him even for a moment nor give you permission to go home

This palace is virtually your own house.

The former Emperor Kiritsubo...

一一そうですね

一条の宮にお移りになる 僚式が調いましたので おむえに参りました

亡き院が かたときも中宮さまを おはなしにならず お宿下(やどさ)がりも お許しにならずに ご寵愛(ちょうあい)されて おいででしたもの この御殿(ごてん)も中宮さまのお家も同じですわ

I've come here to pick you up. All is ready for the ceremony for moving to the Sanjo house

Lord Genji has arrived

Lord Genji

Oh, Lord Genji, in person...

Thank you. Since the former Emperor's death everybody is interested only in pleasing the Empress Dowager

まあ 大将の君 おんみずから

ありがとうございますわ 院がおかくれに なってからは だれもかれも 弘徽殿(こきでん)さまの御気色(みけしき)をうかがって

源氏の大将の 君がおいでに なりました

とても まるのような よい[illegible]

帝(みかど)はまだお若いうえに 外戚(がいせき)の右大臣は あの[illegible]な初老な方で

桐壺院がおかくれ」なって まるで この里まで闇」なって しまうよう」

Since the old Emperor passed away, the entire world's become darker

I'm afraid we can't expect the new era to be as good as before

The new Emperor's still young and the Minister of the Right, a maternal relative, is so quick-tempered

おなごり おしゅうございます

Now the 49th day after the former Emperor's death has passed, the court ladies are dispersing

There are fewer people in the palace now

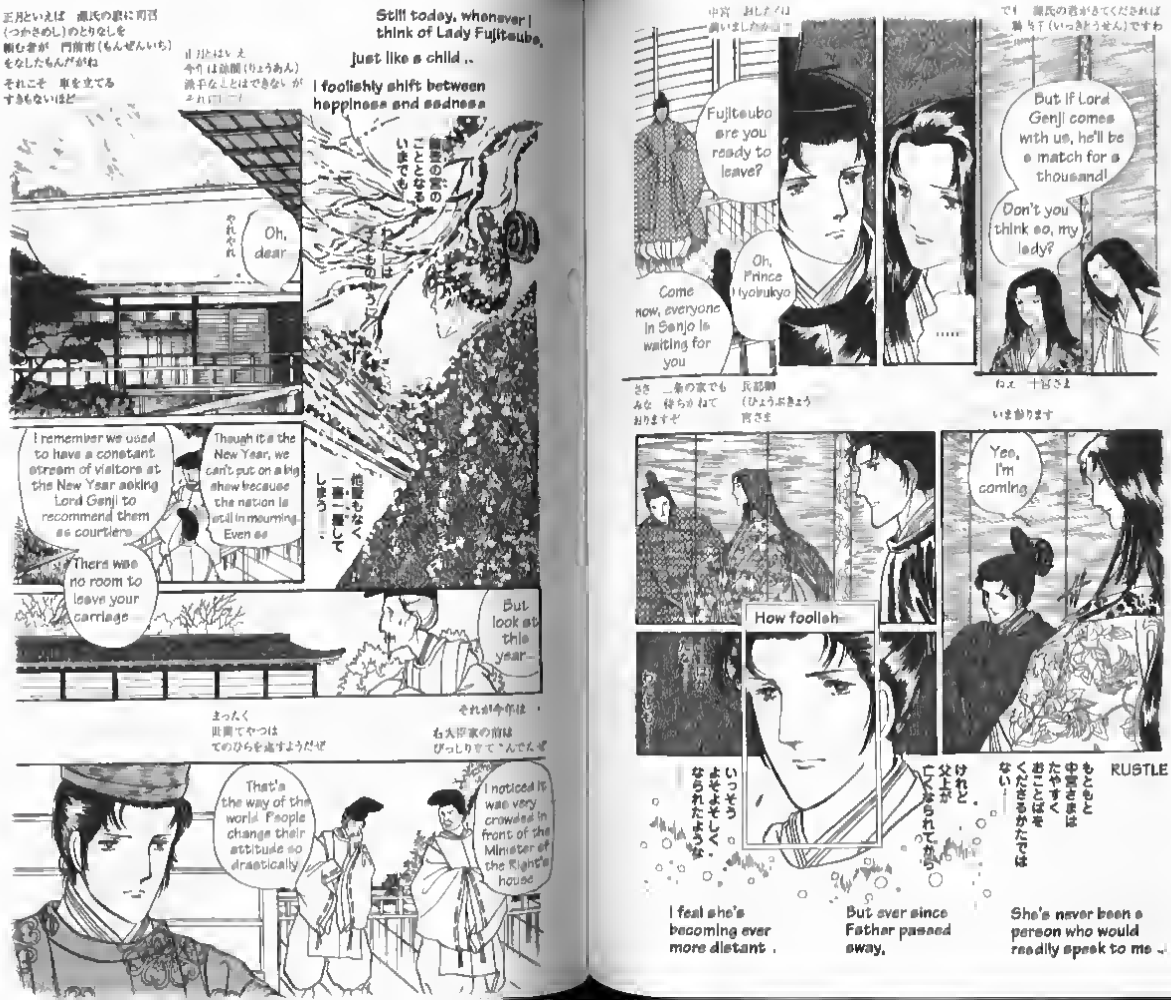
Lady Fujitsubo, wherever we go, we'll never forget your kindness

We're sorry to part from you

この御殿(ごてん)も 人すくなになりましたね

四十九日もすぎて 心なしみの女房たちも ちりぢりになってしまう

どこへ参りましても 宮さまの おやさしさは 忘れはいたしませぬ


Still today, whenever I think of Lady Fujitsubo,
just like a child ..
I foolishly shift between happiness and sadness
Oh, dear
I remember we used to have a constant stream of visitors at the New Year asking Lord Genji to recommend them as courtiers
Though it's the New Year, we can't put on a big show because the nation is still in mourning. Even so
There was no room to leave your carriage
But look at this year-
That's the way of the world. People change their attitude so drastically
I noticed it was very crowded in front of the Minister of the Right's house
Fujitsubo are you ready to leave?
Oh, Prince Hyorukyo
Come now, everyone in Sanjo is waiting for you
But if Lord Genji comes with us, he'll be a match for a thousand!
Don't you think so, my lady?
Yes, I'm coming
How foolish
RUSTLE
I feel she's becoming ever more distant .
But ever since Father passed away,
She's never been a person who would readily speak to me .

And those who have been appointed to the central court posts instead are all connected with the Minister of the Right. So I imagine my father is not very happy
Those people Father looked after have been sent away as clerks to remote provinces
That is understandable
It seems the Minister of the Left is not going to his office lately, eh?
I don't care, though
Well...as my wife is the 4th daughter of the Minister of the Right, I get this and that through my wife...
How about yourself?
Wa-ha-ha...
I wonder what the Emperor thinks of my father's will...
not allowing the power of maternal relatives to come into the core of the Court...
If he found out that I'm still visiting his sixth daughter, I wonder how he would react?
If things keep on like this, the Minister of the Right and his men will behave just as they please

Both Genji and Fujitsubo...
must be aware of that by now
Ho-ho-ho...
He deserves it...
Certainly Genji was popular, but only because he was in the former Emperor's favor
Excuse me Lord Genji
In fact, my son's been struck down with illness...
It's about the matter of my son's promotion that I've been asking you for...
I guess, as much as possible people are trying to sever all connections with me
I hear Shikibu no-jo's son has been appointed as Magistrate of the Imperial Guards through mediation by the Minister of the Right
Honestly, what useless people!

No, you wouldn't..
No ..It's useless to try to deny it!
What?! You mean I wouldn't be a good husband?
Oborozukiyo
I can tell ..
because we're both the same kind of person
We're the kind that can't be satisfied just living in a quiet pond called marriage
I think I'm going to enter the Court, as my sister has told me to
Rather than living in a quiet pond...
riding through the dangerous currents of a love affair..
brings us much more joy

Will you be able to love the Emperor more than me?
Are you serious?
I won't be a Third Rank lady, but the Chief Lady In Waiting
Because everyone knows the rumor about you and me

You did?
I don't believe it
You know I cried
when you declined to marry me... a little
Oborozukiyo...
Well, no I don't
I mean that's just not like you
Do you think I'm a woman who never cries?

So I've decided not to cry anymore
You and I- I'm sure we wouldn't be happy if we got married
I mean if we were husband and wife our relationship would surely break up
Oh that's not very kind!
But maybe you're right I have to agree with you

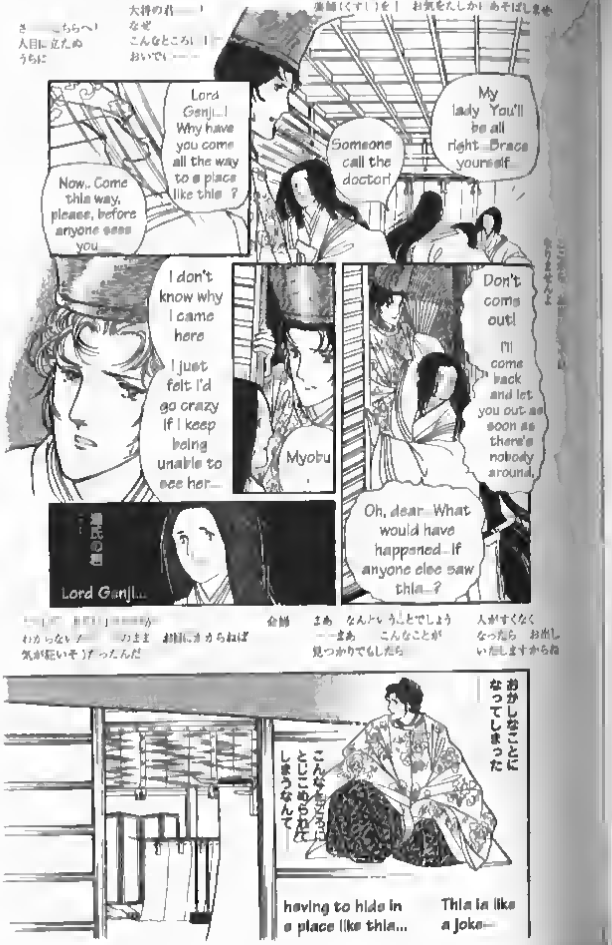
ほっとするよ 上七の夜」の
ご寵愛も深くて
源氏のこなど お気に なさらない
ご様子だし… まずはめでたいことですわ
I'm relieved the Emperor seems to like her very much
It's because the Emperor is a very generous person, you know
He doesn't seem to care about her and Genji. Well, it's cause for celebration anyway
CLUNK
Oh—isn't that Lord Genji?
Da I really have a fancy... or not... for this woman .?
Oborozukiyo.. tha daughter of my political opponent ..

だって わたくし あなたに
選ばれた わけじゃないもの
にくらしい人 ——!
あなたは
After all, you didn't choose me It was me who chose you and came to love you
Oh, you're horrid!
Well... I don't know about that. But, yes, someday it might happen
わたくしが あなたを選んで
あなたを愛したのよ
御所じゅうの
女たちに
うしろ指をさされても
だから 土上に
あなたとの
ことを責められても
もう 口ってやかないわ
I'll never cry again...
or even if all the palace ladies point after me
So, even if the Emperor complains about my relationship with you
You're so beautiful!
And I'll be sure to have my day... so that I can be the envy of the whole court. !
Really, you are shining!
bringa us much more joy.
Riding through tha dangerous currenta of a love affair...

HISS
looking into his eyes...
it really breaks my heart...
If I were to enter the Palace, I'd also be unable to avoid seeing Genji...
Well, good night, my lady
Genji...!

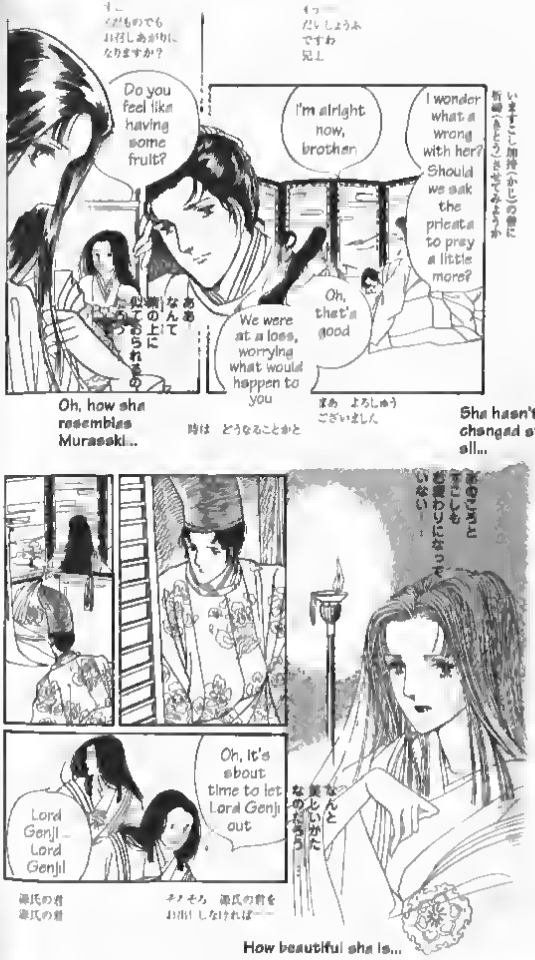
So they're still acting each other even after her entry into Court...
It reminds me there was once some gossip about her relationship with Genji.
What a beautiful color!
How come he's secretly visiting the Kokiden Palace...?
The Chief Lady-in-Waiting the sister of the Empress Dowager also lives in that palace, I think
What a thing!
He'll be very happy
He's always waiting for a letter from his mother
I thought I'd give it to the Crown Prince as the season has changed.

Oh, don't say that...You're still mother and son you know
Why don't you visit the Crown Prince? However tough the Empress Dowager may be she can't be so much against you
Since the former Emperor passed away, I can't see the Crown Prince as freely as before
I regret this is all I can do for him, even though I'm his mother.


Lord Genji...! Why have you come all the way to a place like this ?
Now.. Come this way, please, before anyone sees you
Someone call the doctor!
My lady You'll be all right Brace yourself
I don't know why I came here
I just felt I'd go crazy if I keep being unable to see her...
Myobu
Don't come out!
I'll come back and let you out as soon as there's nobody around.
Oh, dear What would have happened If anyone else saw this ?
源氏の君
Lord Genji...
having to hide in a place like this...
This is like a joke—

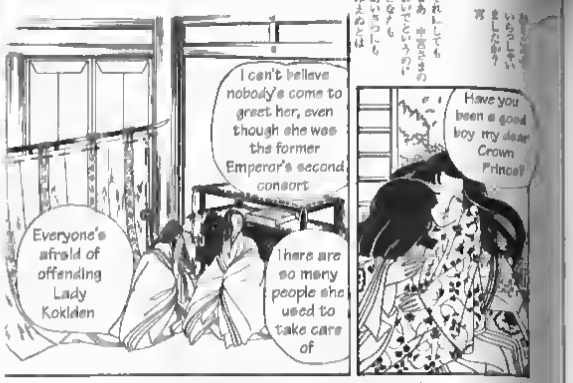
I'm ready to be scolded
But— I just wanted to see you—
Please leave me alone!
Myobu doesn't know or anyone else
I came here secretly
Why are you here ?
Again Myobu let you in ?
Fujitsubo !
Stop, please —!
Why are you trying to avoid me?
Genji
Please! Leave...!
Oh, dear What's he done ?!
Oh, it's Lord Genji!

ガタン!
CLUNK
You're the one torturing me!
Even though you know how I feel!
苦しめるのは あなただ——
わたしの心を 知っていながら——!
Please let me go!
Why.. do you torture me so much?
——おはなし ください!
なぜ— そう わたくしを 苦しめるのですか


すこし くだものでも お召しあがりに なりますか?
Do you feel like having some fruit?
ああ なんて 御の上に 似ておられる のだろう
Oh, how she resembles Murasaki..
We were at a loss, worrying what would happen to you
I'm alright now, brother
Oh, that's good
I wonder what's wrong with her? Should we ask the priests to pray a little more?
いったい どうしたことだろう いますこし 加持(かじ)の僧に 祈禱(きとう)させてみようか
まあ よろしゅう ございました
時は どうなることかと
Lord Genji.. Lord Genji!
Oh, it's about time to let Lord Genji out
源氏の君 源氏の君
そろそろ 源氏の君を お出し しなければ——
なんと 美しい かたなのだろう
How beautiful she is...
Sha hasn't changed at all...

If only I could give up...I wouldn't suffer like this
You know I can't give up, but you're still
Lord Genji, Hurry this way, please!
Please go now, before anyone comes
I'd rather die right here now...
How cruel you are!
...Genji...

your father's wife!
Of course my behavior is natural
...It's because I was...the former Emperor's...
He's alive and with us here...
Fujitsubo!
Until our sin is washed away, I
That's not true!
He's still alive!
But Father's not here anymore
I feel terrible
I can't betray him any more,
If I have to betray the person who gave me his undying love
If he'd known about every thing?
And if he'd gone without saying anything?
Fujitsubo!


Everyone's afraid of offending Lady Kokiden
I can't believe nobody's come to greet her, even though she was the former Emperor's second consort
There are so many people she used to take care of
Have you been a good boy my dear Crown Prince?

If Lord Genji's attachment gets around, and people get suspicious about the Crown Prince's birth...

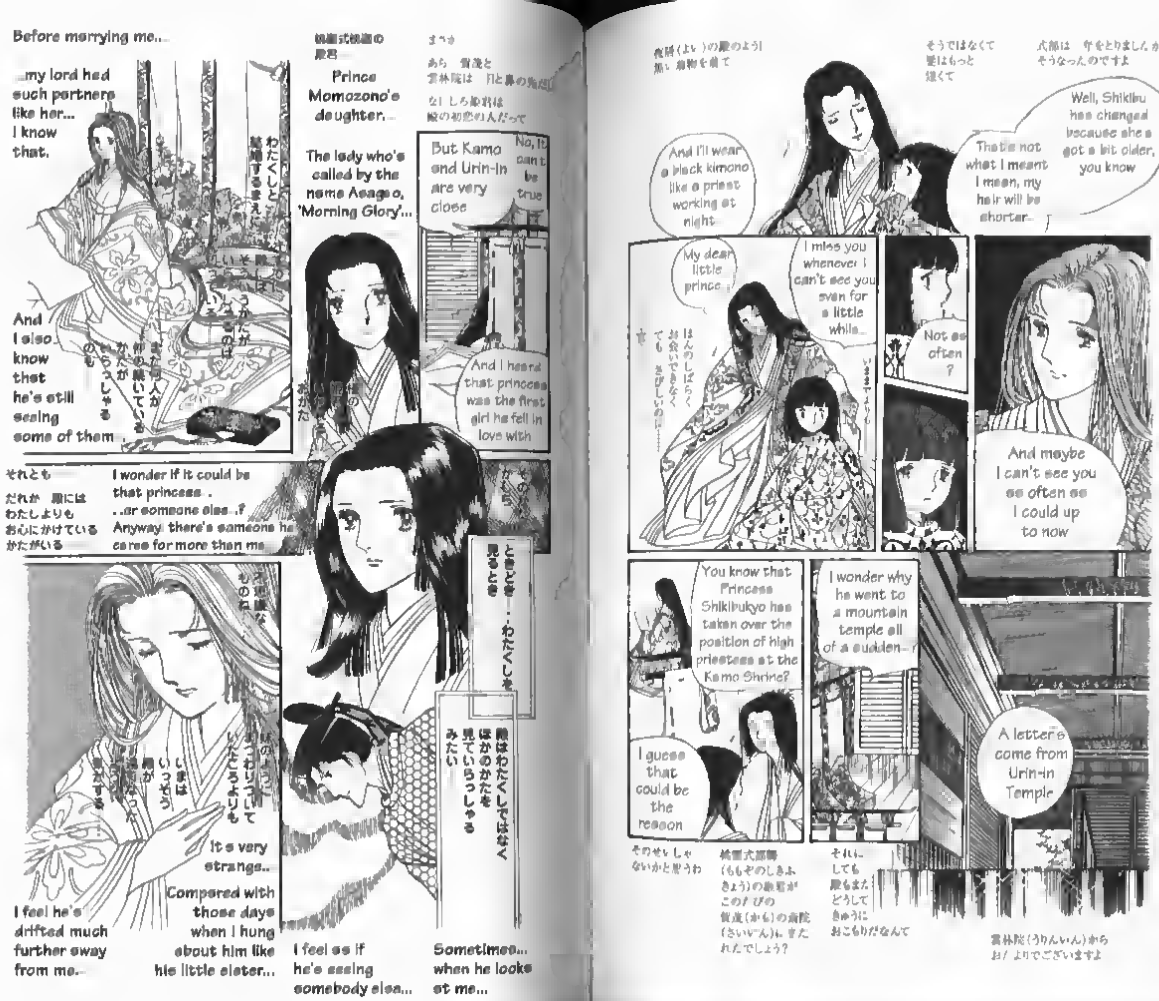
Under her influence, the Crown Prince's position is anyway very insecure...

the Crown Prince could lose his position
What would you think if your mother changed her looks...?
My dear boy
Oh, what can I do...?
Change? You mean you'd look like Shikibu?
You won't become like her, will you?

He must be sulking about the other day...

It couldn't be helped, but still I feel a bit sorry for him...

Oh, that's a pity Lady Fujitsubo is going to visit the Crown Prince...
But if his guardian is not here
What should I do...?
If I keep refusing him like this... Genji might drift away from the Crown Prince...
...how long will I be able to keep refusing him...?
Nevertheless ...just like this...
Mommy!
Oh my
Did you hear Lord Genji's gone to a mountain temple?


Before marrying me...
...my lord had such partners like her... I know that.
And I also know that he's still seeing some of them.
I feel he's drifted much further away from me.
It's very strange...
Compared with those days when I hung about him like his little sister...
I wonder if it could be that princess... ...or someone else...? Anyway, there's someone he cares for more than me.
Prince Momozono's daughter...
The lady who's called by the name Asagao, 'Morning Glory'...
But Kamo and Urin-in are very close
No, it can't be true
And I heard that princess was the first girl he fell in love with
I feel as if he's seeing somebody else...
Sometimes... when he looks at me...
And I'll wear a black kimono like a priest working at night.
That's not what I mean, my hair will be shorter...
Well, Shikibu has changed because she's got a bit older, you know
My dear little prince...
I miss you whenever I can't see you even for a little while...
Not as often?
And maybe I can't see you as often as I could up to now
You know that Princess Shikibukyo has taken over the position of high priestess at the Kamo Shrine?
I guess that could be the reason
I wonder why he went to a mountain temple all of a sudden...
A letter's come from Urin-in Temple

Can't you see the Princess replied very casually?
It's not that kind of letter. Just a seasonal greeting
We'll be in trouble, you know. Those people around the Minister of the Right would gossip again if they knew about it
Well who knows?
Writing to Lady Murasaki not to mention
writing even to the Princess who is serving the Shrine God
What's his seclusion for, anyway...?
All right, I understand
Hello, I'm home!
...My lord!

Very well done, sir! You've mastered the entire 60 volumes of Tendai Buddhism
Just what I'd expect of Lord Genji, famous for his talents
I came here to see whether I could renounce the world or not, but I'm not sure yet
No, no... a young man like you receiving such a cute letter as this, you know...

When the wind blows
Dispersing in all directions
And changing colors

Spiders cling to the grass
Wet with
tear-like dewdrops

...it's the first time for me to experience...

such an anxiety...

Without your presence, our parties and performances would be very boring!
Don't say you were thinking of becoming a monk?
I suddenly took it into my head to seclude myself up in a mountain temple
Well, thank you very much, but.
By the way it's an ideal season for enjoying the moon. Shall we just..
Perhaps he was opposed by both the Empress Dowager and the Minister of the Right.
He's a kind person, but not very strong... the Emperor...
Father once suggested that I might adopt the Crown Prince
But since he's already Crown Prince, I may not have to worry about him
I have to attend to the Crown Prince
I see... Well give him my regards, will you?
What's the matter?
Murasaki...
Because you were away so long...
whether you'd forgotten about me-
I've been worried
You're so silly!
Where on earth could I go, leaving you here?
Oh, I'm surprised to see you!
I've been worried about you as you don't seem to have been attending the court lately
All right I'll never go out alone again!

Oh, so you haven't gone to bed yet?
Lord Genji!
My lord!
Mommy's leaving tonight
So I'm staying up till then
Oh he seems to be so attached to Lord Genji
Like father and child
Time flies and it will soon be the first anniversary of the former Emperor's death
Eight priests will celebrate a Buddhist mass by reading the Lotus Sutra
I don't care what happens to me
but at least I have to protect this child.

It's To no-ben, the Empress Dowager's nephew, and his entourage
He's so rude...deliberately passing just in front of Lord Genji!
...and the Crown Prince trembles...
A white rainbow crosses the Sun
What kind of man...?
I must say some thing...!
No, wait!
They're small men with borrowed authority acting arrogantly
Leave them alone
Does he think I'm trying to plot a rebellion against the Emperor...?
He's comparing me to Prince Tan who tried to kill Shi-huan-di of the Qin dynasty...

法院のご寵愛が
深かったのも　むりはない
やはり　中宮さまは　なみ
ひととおりの　おかた　ではない
仏具のひとつひとつも
（をこめられた）ものばかりじゃ
No wonder he loved her so dearly
The second consort of the late former Emperor is indeed no ordinary person
Every item placed on the alter is imbued with her heartfelt feelings
You haven't changed your mind?
心は変わりませぬな
BUZZ
ザ
To become a nun?
BUZZ
ザワ
I heard lady Fujitsubo's going to have her hair cut off
What did he say?
入道されると？
髪を下ろして
いま　なんと
おおせられたのだ？

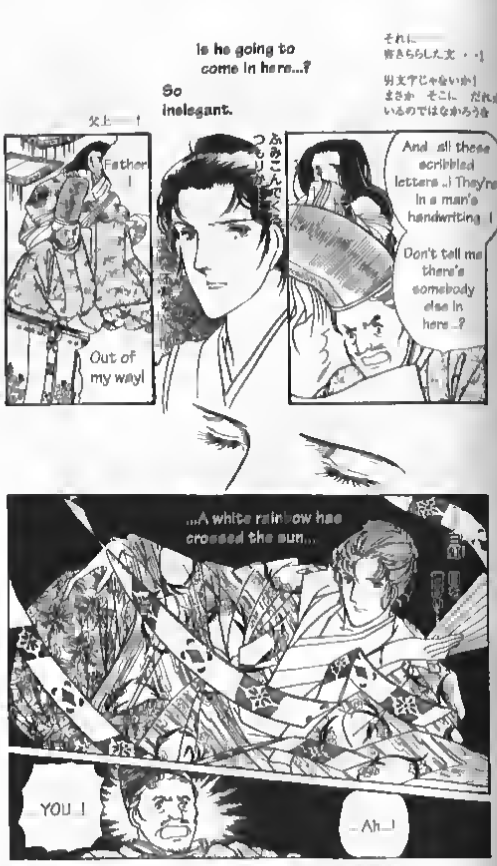
そのときには　また
大将の君も　おでつだい
賜れば　——との
おことばでございます
When that day comes...Lord Genji... our love will also come to an end...
その日が
またも——
源氏の君
わたくしたちの
縁も
終わりです
なんなりと　お申しつけ
ください ますように
I am honored to be at her service in any way required...
On that occasion again
—our lady would be most grateful if you could assist us
It's a three-day memorial service for the deceased
And on the third day there's a service for the late former Emperor Kiritsubo
On the second day, there's a service for her mother, the late former Empress
On the first day, there's a service dedicated to her father, the late former Emperor
日　わがる
"仕事ですね
そして　三日めには
亡き院のご法要
二日めには
母后（ぼこう）の——
日めには　ご自身の
父君——先帝（せんてい）のご法要（ほうよう）

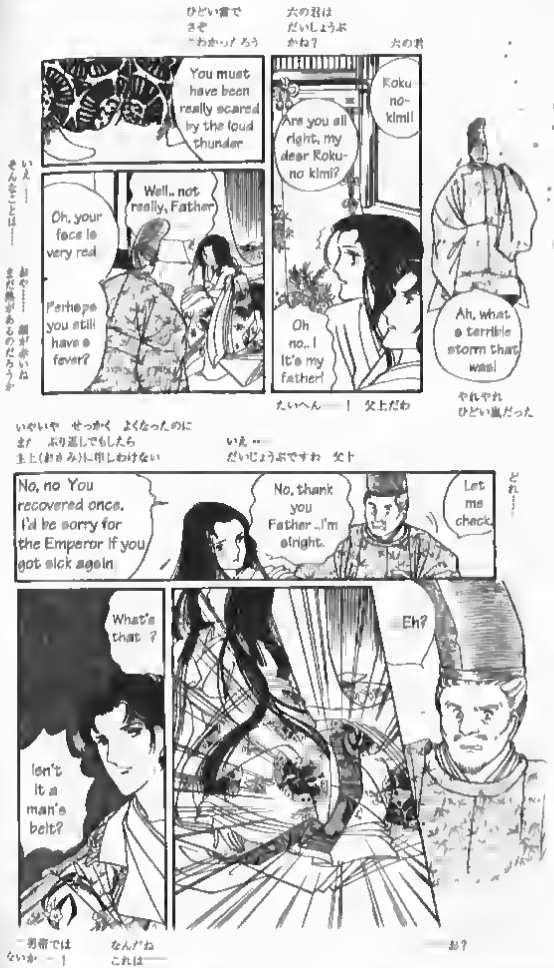
You're going to a place I won't be able to reach...
WHY...?
けなげなご決心だが あまり！ おいたわしい
What a waste! .She's still in the prime of life.
Her courage is praiseworthy, but it's too pitiful
What a rash thing to do!
If you become a nun, what will happen to the position of second consort...?
Who's going to protect the Crown Prince?
あなたが尼になられたら 中宮の地位は
春宮は だれがお守りするのだ
なんという 早まったことを してくれたのだ
OHH!
おお！
以前から 決めていた ことでございますので
お許しください まし 兄上
尼になられるですと？
宮——！ なんとしたことを—
I've been thinking about this for a long time
Please forgive me brother
You're going to become a nun?
Lady Fujitsubo What on earth are you doing...?
...Fujitsubo...
藤壺の宮——！
...even though I can still feel in my hand...
...your long black hair I coiled around my fingers that night...?
Are you going to have that same hair cut along with my feelings towards yo...?
You say you're going to leave me...
Are you saying you'll become a nun
...and retire from this world...?
わたしの思いと ともに 切り捨てて しまわれるのか
あの夜 手に 巻いた 黒髪を
まだ この手に 残っている
わたしを捨てて ゆかれると おっしゃるのか ——！
この世を 捨てて
尼に なられると おっしゃるのか

By deserting this world and also deserting your love, you think you'll be relieved?
You deserted your love because of that?
From now on it will be your turn to protect the Crown Prince...
Lord Genji.
You're his father...
I hope you understand?
As his father, please protect him...!
We are the Crown Prince's mother and father..
Fujitsubo ...!

..Fujitsubo..
Oh, what a thing to happen
What a thing
Why are you deserting me...?
Why..?
there was no other way than for me to retire from this world...
...you and the Crown Prince...
Because I wanted to protect you
...You're so cruel...!

なにが?
わたくしって
こわいわ
Of what?
I'm... scared!
You sound like a different person
Today... you're scaring me!
なんだか いつもと ちがう
きょうの あなた
こわいわ
Even if we're discovered, nothing will change any more...regarding our relationship
知られても いまさら どうなるものでもないさ
わたくしたちの仲は
Thinking about if the Emperor knows that I'm seeing you like this
What's more this is the Minister of the Right's house, where my sister also lives.
しかも ここは右大臣の家 姉も すぐそばにいるわ
FLASH
You say you're afraid the Emperor will find out...
So I suppose you've already got to love him more than you love me.
Oh! How dare you say such a spiteful thing?
まあ! ひどいことをおっしゃるのね
主上(うえ)に知られるのが おそろしいなんて
あなたは やっぱり わたしよりも すとを愛してしまわれたらしいな
That's why I took a short leave from service, making the excuse of having a fit of ague
You're the only man I have in my mind
だからこそ わらわやみに かこつけてまで 宿下がりを
RUMBLE RUMBLE
わたくしには あなただけしかいないわ
RUMBLE, RUMBLE
FLASH
あなたは それすらも 許して くれない…!
But you don't allow me even to do that...
あなたは 去ったのだ!
Now you've gone...!
If only I could suffer with you, even the pain would be joy to me...
あなたと二人 罪に苦しむのなら 罪しみさえも よろこびなのに


Is he going to come in here...?
So inelegant.
それに…… 書きちらした文 ・・!
男文字じゃないか! まさか そこに だれか いるのではなかろうな
父上……!
Father !
Out of my way!
どきなさい!
And all these scribbled letters ..! They're in a man's handwriting !
Don't tell me there's somebody else in here..?
...A white rainbow has crossed the sun...
YOU !
Ah..!
――あなたは……!
――あ……!


ひどい雷で さぞ こわかったろう
You must have been really scared by the loud thunder
六の君は だいじょうぶかね?
六の君
Are you all right, my dear Koku-no kimi?
Koku-no-kimi!
いえ…… そんなことは……
Well.. not really, Father
Oh, your face is very red
Perhaps you still have a fever?
Oh no.. ! It's my father!
Ah, what a terrible storm that was!
やれやれ ひどい嵐だった
おや…… 顔が赤いね まだ熱があるのだろうか
たいへん……! 父上だわ
いやいや せっかく よくなったのに また ぶり返しでもしたら 主上(おかみ)に申しわけない
いえ… だいじょうぶですわ 父上
No, no You recovered once. I'd be sorry for the Emperor if you got sick again
No, thank you Father ..I'm alright.
Let me check
どれ……
What's that ?
Isn't it a man's belt?
Eh?
――男帯ではないか……!
なんだね これは――
――お?

It's retribution for stealing a princess from my political enemy...
政敵の姫を盗んだむくい・・
Oh what shall we do ?
If anything happens to you
because of me..
You're not the one to be blamed
Oboro zukiyo
I beg your pardon ?
What did you say?
Father !
..he's the one who deserves to be ashamed of his own ignoble action..
Being so impudent and ignoring feelings of love...

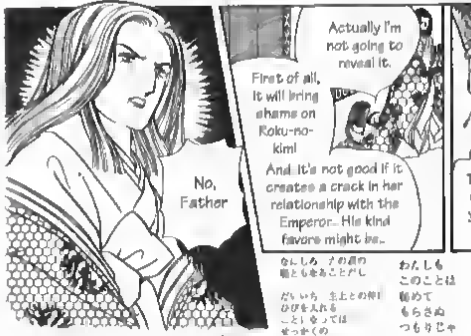
It's all been disclosed to my father—!
父上に知られてしまった——
What can we do...? Everyone will know about us... Even the Emperor—!
No matter who knows about us
nothing can be done about it
I can't imagine what horrible things might happen...!
I'm sure my father and sister, the Empress Dowager- will never forgive me.
We might forcibly be seperated

そしてこんどの　六の君のことにしても
わたくしは最初から　女御に　と　すすめておりましたのに

あのような　ふしだらをしでかして
結局は　尚侍にしかできませんでした

それを　ご当人までが
裏切って　まだ源氏を

人に劣らぬように　と思えば
引き立てようと
育ててしましたよ



いいえ父上

なにしろ　この君の
噂ともなることがし

だいいち　主上との仲に
ひびを入れる
ことになっては
せっかくの
ご厚意が

わたしも
このことは
始めて
もらさぬ
つもりじゃ

いや　そういう
つもりで
話したのでは
ないのだ

いまだに　源氏の大将と
切れてはおらぬと　？

源氏のきもひどいことを

北の方がてならん折に　この君をと
申し出ましたときには　ことわっておきながら…

ならばそのせいで　女御として入内させる
ことも　かなわず　しかたなく　尚侍
（ないしのかみ）として
出仕（しゅっし）
させてきたというのか。

これ　このとおり　源氏の君の
お手紙（こと）を。
証拠にと思って　取っておいた

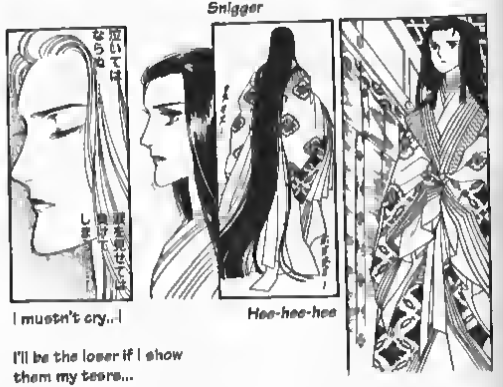
よくも！
このわたくしが　おなし屋敷に
いると知っていながら――！

だいたい　あの源氏（こと）男は
昔からそういう　土上をないがしろ
にするところがありました

いえ　さもありげな
ことですね

いや　いや
これは単なるうわさだが

おどろきましたわ
藤氏の君とのこと
お聞きになりまして
尚侍（ないしのかみ）さまのおうわさ
Did you hear about the Chief Lady in-Waiting?
I was surprised to hear ..about her and Lord Genji
それで
よくもまあ
帝のおそばにはべることが
できるものだこと
ねえ
After all that, she's still serving the Emperor--
Yes
Hush!
Here she comes
--Ah
ご当人よ
い
--あ


泣いては
ならぬ
涙を見せては
負けです
Snigger
ふふふ
I mustn't cry..I
Hee-hee-hee
I'll be the loser if I show them my tears...

I'll show him ..
...that conceited young fellow ..
.. the son of that detestable woman...
いや　しかし
いくらなんでも
そこまでは――
帝の寵愛（ちょうあい）と　いい雰囲気ととと
しまも　このわたくしの夢の中で――！
帝への愛着（むねん）の念（こころぼそ）が
あるとしか思えません
いいえ――父上
このことは
よい口実になりますわ
わたくしが
皇后さまを
No--But that could be too far fetched..
No Father
This could be a good excuse
Using this chance
Making advances to the Emperor's favorite ..and in the house I live in !
He must harbor some rebellious designs
--Empress Dowager--!
皇太后――！
しかも　朱雀院にかわり　帝の御代
「みよ」の平安を祈じる　斎院にまで
In addition, seducing a priestess of the Kamo Shrine that prays for the peace of the Emperor's reign on the Court's behalf...
All these things clearly indicate that he wants the Emperor's reign to end quickly-- and the Crown Prince, who he protects, to ascend to the Throne!
we should ostracize him from the political stage
--who stole the Emperor from me
この機に　あの男を
いっき（一政（まつりごと）の表より
葬（ほうむ）り去ってしまうことです
――それもこれも　帝の御代が
早く終わり――自分のうしろだて
する春宮への譲位（じょうい）を
願っている証拠ですわ

お願いです… そんな おやさしくなさらないで……！
時鳥も風流だがまだ少し寒い
My lord
Please don't be so nice to me—!
It's an elegant bird, but still cold at night
Oh, your hands are so cold!
Oborozukiyo?
don't you chastise me?
Why...
You already know everything—!
Are you saying I should blame you?
Or blame Genji—?

If he's exiled to some remote place...or loses his position and lives in danger...
Such things have often happened in the past...
If I ever cry...
...it will be about him.
I swore that I'd never cry again...
...when I entered the Court.
I decided I wouldn't cry about any path I chose, whatever people would say...!
If I have to face such a terrible situation...

Is that the first cuckoo of the year?
My lord...

こんな人を 妻に できるのならば
帝もそう悪いものではないと
思ったものだよ
And I thought becoming Emperor wouldn't be so bad if I could have such a lady as my wife
あなたが はじめて
内裏に 上がった日―
When you entered the Court ...
こんなにも はなやかで
まぶしい人をはじめて
見たと思った
I felt I was seeing such a fine and dazzling lady for the first time in my life
主上
My lord―!
I know very well. I don't have any real power
I'm just a perfunctory Emperor, a yes man to my mother and the Minister of the Right
My lord―
よど
―!
No ! That's not―!
ちがいます そのような
It's perhaps only natural for you to be more attracted to Genji than to me
あなたが 私より も
源氏にひかれてゆくのは
とうぜんかもしれない
I won't say any more―
So please return soon to what you were before
だから 早くもとの
あなたに 戻っておくれ
もう なにも
いわない―

―わたしの弟が あんなにも美しく
あんなにも魅力的であることを
とがめよと いわれるのか?
Are you saying I should blame my younger brother for being so handsome and attractive?
...Oh...
あ
―主上―
...My lord !
上上(おかみ) !
でれだからといって わたしの
苦しみがなくなるわけではないが 、 では !
恋心を罪することは
できぬ!
そうもゆくまい
Having said that, my pain won't go away
My lord―
Then―!
I can't afford to do that
Nobody should complain about others love
What's more, your relationship with Genji started before you met me
Oboro zukiyo―!
尚侍(かん)の
君――!
おぼ く あなたと 源氏のことは
おぼ!! 会う前から 続いているということ―

That's the beloved wife of his brother, the Emperor..
That's not very likely..
Lord Genji with Oboro-zukiyo?
Maybe he'd been meeting her then, too
Once before I saw him sneaking out of the Kokiden
But... I saw them!
Mind your words...!
W...What's that you're saying, To no Ben?
That amounts to a rebellion against the Emperor!

It's not strange to think such a person should take the Emperor's place now
So much so, the late Emperor regretted he couldn't make him Crown Prince
Lord Genji is a very talented man who was a child prodigy

You're unkind
My lord..
to the person who was as broad-minded as a young boy
to the person who was my sunshine...
Why are you so tender on this kind of occasion?
You are unkind, My lord
Oboro-zukiyo?
for choosing a selfish life ignoring others
This is what I get in return
and also hurting myself..
hurting this gentle person..

おとうさまが おいでに なったせいか なかなか おやすみにならなくて
おお 少納か
ひさしく見ないうちに また 大きくなったね
...he resembles the Crown Prince...
So much...
おとろしい
Oh, Yugiri!
You've grown again in the time I haven't seen you
Perhaps because you're here, he doesn't want to go to bed
We are the Crown Prince's mother and father...
ねたくしたちは 春宮の父と母
Isn't it unwise to visit my place like this?
What happened was only a case of rivalry in love
Fancy describing it as though it were a serious crime or a rebellion!
Showing no care for his daughter's feelings and stepping into her room without warning!
That's not at all the proper behavior for a Minister who should stand above the rest
娘の気持ちも 思いやらずに いきなり寝所に ふみこむなんて
きみも こうして わたしの家を たずねるのもまずくはないのか？
しかも このたびのことは 単なる恋のさやあてに すぎぬではないか
それを さも重大事の ように偏執(むほん)のように いい立てるなど
人の上に 立つ大臣の することとも 思えない

政情(まつりごと)も 不満を持っての ことうりょんで
やはり なにか 思くわく事——
そういえば 二のと、ろ出仕もなさらず 家に こ(籠)もりきりのく
...could be that he's planning something as everybody thinks...
...and perhaps he's discontented about the political situation
Come to think of it, the reason he's been away from work so much recently...
...it's happening at last...
I've put you in a difficult position
Oborozukiyo...
Honestly... What on earth is the Emperor thinking about the old Emperor's will? No matter how difficult it is to ignore the Minister of the Right
しょうじょ
かわいそうに
春月夜の
春の ご籠(こも)りは 変わらぬと 聞くが
さぞ 思い悩んでいるだろう
THUMP
THUMP
Daddy!
I hear the Emperor's affection hasn't changed...
...but I'm sure you're having a hard time
おとうちゃま

I want them
I want you..
I can't help wanting you

The camellia and the willow
Standing on the hill of Takasago

The sands of
Takasago ..

Your son Jiro is very cute.
He's around the same age as Yugiri
夕霧の君と同しくらいごろだよ
きみの次郎君(じろうどの)だねかわいらしい
Lord Genjii Lord Genjii
I will hang your silk cords on the willow
Tamayanagi, why why why are you in such a hurry?
You could have met a pure girl just like a lily
The lily that bloomed this morning,
The first flower of the lily
Saihara "Takasago"
but I'm wondering if it may affect the Crown Prince
I've given up about myself...because it's the result of my own actions
もしや 春宮(とうぐう)まで累(るい)が及ぶのではないかと思うと——
わたしのことはみずからがまねいたこと あきらめてもいるが……

それを　えがえよと
おっしゃるのか

現帝宮の
ことは
亡き父上の
ご遺言

人臣（おとど）　一
なにをいうのだ

ゆくゆく帝として　あおくのは
臣下も納得いたしますまい

一とは何せ
このまま皇胤人（ぐりはんにん）の源氏の君が
うじメデタくなっている事を　一

八の宮を？

十二番目であろう　との君を
八の宮を？　帝位に

がしかし　はじめから
双帝（ふたつ）の
十の宮を帝にするのも
無理な話だったのですよ

八の皇子（みこ）を？

わかりました

なんという
どこまで
小面憎い

そこまで朝廷をおそれぬのなら
このうえは謀反（おんも）にでも
するしかありません

ほー

源氏の大将へは
お怖気（おじけ）が
あることでしょうが

なんですって？

おとなしく謹慎しているどころか
博士たちを招いて　詩歌（しいか）
文章（もんじょう）の会を？

しっかりなさいませよ
上（おかみ）
いつまでも　お人のよい

朝廷をおそれぬ
ということは
帝である　あなたをも
ないがしろにしているという
ことなのですよ

一つの皇子を　新たな
帝宮に立てたほうが
よろしかろうな

一のさい　源氏の君が
うしろだて
されている現帝宮も

あなた―
どこへの
お手紙ですの？

My lord... who are you writing to?

Oh, no...! Genji's wife?

Er... er, the princess at Nijo-in sent me a letter...

Ah...

兵部卿の宮…

……あ

いい――いや
たよりをよこした
ものだから…

院の姫が

んまぁ…！！
源氏の君の奥方ですって？

B...But, I'm her father...

No way...!

とんでもないわ……！

し――しかし…わたしは
姫の父親なのだから――！

No...! Because of that princess, we have to treat Genji as our daughter's husband

I wish she'd stayed missing!

Merely with that you have a connection with Genji

Hey!... Mind what you're saying...!

You might come under suspicion

このご時勢で
かかわりがあるというだけで

源氏の大将と

いっそ　あのまま
行方知れずで
いてくれれば
よかったものを

いいえ――！
あの姫のせいで　源氏の君を
納むことして退わねば
ならなくなったのですもの

これ――！
なんということを
いうのだ――！

疑いをもたれ
かねないと
いうの！

いくら中宮さまが
出家なされたとはいえ
中宮の位をおりられた
わけでもないものを――

いいえ――
考えられぬことでは
ありませぬ

Although Lady Fujitsubo has taken holy orders, she hasn't stepped down from her position as Empress...

No... It's not out of the question

The promotion of retainers is also being overlooked

and the Empress allowances are not being paid, with the excuse she has retired from life

It can't be! Surely it's only a rumor...?

Is that true, my lady?

院さまの御国（みくに）までもが　出家を口実にとどこおっております――！

家来たちに禄（ろく）位階昇進（いかいしょうしん）も見すごしのまま…

そのような――！
単なるうわさで
ございます――！

まことでございましょうか
中宮さま――！

この世にいますならば…私よ…

わが身にかえてもと守ろうとしたものが…

―この命にかえましても…！

The very thing I tried to protect by becoming a nun―

わたくしが
世を捨てて
守ろうとした
もの

Does this mean it was all in vain...?

その
かいも
なかった
というのか

On top of that, even against the Crown Prince...

...the Empress Dowager is acting cruelly...!

Oh God, if you are in the world, please protect my child and the man I love―...even in return for my life.

皇太后さまも
あまりの　なされようで
ございます――！

その…ス
帝宮さまにまで

いつまでも
おとうさまを
頼っていては
いけないよ
——ぼえん
坊さん——
絵
あなたい そう
思われてい んなんて
がっかりだな
You're a spoilt little girl
You shouldn't lean on your father for ever
You were thinking of me in that way?
It's very disap pointing
..My lord..
We swore we'd live together
We are alright with just the two of us
わたしたちは 二人でいいんだ
人で生きてゆこうと
誓いあったのだからね
My lord...
Please don't go away!
どこへも おゆきに
ならないでね

ほんとうに
幸福でもないと
It's a really unlucky life for her
That girl is fated to lose support. She leans on one person after another
Anyway ..it's only a passing moment marrying into a family of rank
If we were going to reach this a situation, we shouldn't have announced ourselves as parent and child...
いっそ 親子のおのりなど しなければよかった・・
it would have been better just to yearn after him without meeting
Even without that, though he's your real father, he leaves everything up to Lord Genji
And that's making you feel small
He doesn't even come to visit ..
..How cold..
Please don't say any more..
My, my, you told me you'd rely only on me
Am I so hopeless?
そんな
わたしは
頼りない かな?
おそばや あなたは
わたしだけを 頼りにすると
いってくださったのに

なんとか
しなければ…
このまま
こうしている
わけにはゆかない
春宮や中宮さまにまで
累が及ぼうと
している今…
Now that the matter is affecting even the Crown Prince and Fujitsubo...
I must do something…
It's impossible to let things stay as they are
そのまえに
残った東派も
討滅も
撤収する…
ひとりで
都を追われ
流罪の
勅命が
下されたら
Before that happens...
My family will be abandoned and my property broken up…
I'll be driven out of the city on my own...
If an imperial order of exile is issued…
There's the scent of orange blossom on the evening breeze
Let me see. I don't have any particular idea
Where shall we go tonight then?
Because it's already May.
いつのまにか五月に
橘の香りが
もう五月で
ございますからね
...Orange blossom...
ね…
わたくしをひとりぼっちに
なさらないでね
Please don't leave me alone…
Alright…?
It may be rude to say this, but going out at this sort of time…
I feel sorry for the princess in the West Annex.
Are you going out?
But it's painful to see her face
I know.

To the residence of Lady Reikeiden
Lady Reikeiden and her sister Hanachiru Sato, right?
You haven't met her for a long time, have you?
She'll be very pleased
Recently Lord Genji has hardly been out like this at night
Perhaps he's returning to his energetic ways?
Though she was a consort of the former Emperor
He doesn't have any children and I hear she's been very lonely since his death
Thrilled
Oh... this house...
I seem to remember this fence
Right. It reminds me I came here perhaps once before...
That was quite a long time ago...
It sounds like they're playing the koto inside
Shall I speak to them?
Between the early summer showers... It's very elegant
But they may not remember us.
What? No woman ever forgets you, Lord Genji!
FLAP FLAP
The cuckoo is kindly inviting us in
Shall we speak to them?
That's the spirit!
A cuckoo...
Who is it?
Oh
My lord has sent me to talk to your lady...
Please wait for a moment

あの女人(ひと)は　そんなかたしゃない　あんな身分の低い女でさえ　あの調子ですから
ひかえめで　しあたたかな人なのだ　置戸殿のお姫さまは　さぞや　おうらみですよ
橘の花
Orange blossoms
...When was that, I wonder?..
いつのころだったろう　あれは
That lady isn't like that.
She's reserved and warm
If even a low-ranked woman behaves like that
you can imagine how much more Lady Reikeiden will be reproachful
My father was still Emperor...
まだ父帝がご在位(ざいい)であられたころ
SWISH
SWISH
Because my feelings towards Fujitsubo were to no avail
I was feeling dull without being noticed..
あのころ
...Those times...
人知れず　心もくすませていた
藤壺の宮への　かなえられぬ思いに

ほのぼの　お会いし　たあの折の　袖の香が　昔にたちかえり　時鳥が　思い出で　鳴いております
Listen to the cuckoo!
On the fence where once it briefly sang
The cuckoo cannot help but sing again
Returning to the old days the cuckoo is weeping with a feeling of endurance...
on this fence where we once met briefly
Though the cuckoo's voice hasn't changed
it's hard to recognize clearly because of the rainy skies
いつもと　声は　それなれど　五月雨の空
Yes, it seems to be my cuckoo
Caged by the summer rain?
But how can I see it
—My.. It's Lord Genji!
What shall I do?
At this time I wish he had sent a messenger earlier
—いまごろ　もっと早く　お使いでもくだきったら
まあ...　源氏の君だわ　どうしましょう
時鳥が外は変わらぬあの声ですけれど...
五月雨の空が曇っているので　はっきりとわかりません
I see. We must have got the wrong house
Ah, she knows it's Lord Genji, but she's asking why he's come at this time
わかりました　家をまちがえたようですな
源氏の君とはわかっているがもっとごろ　どうしてやってきたのかというのだな
Perhaps some other man is visiting her
That's understandable. It's been a long time
当然だな　あれかも　ずいぶんたっているのだ
もうだれか　ほかに　かよう男も　あるのだろう
Besides, I'm about to be forced out from the world..
It's reasonable for her to change her mind
世間から　しいだされる　身　心変わりなどするのもむりはない

いえ——
みんな
御所じゅうの女人(にょにん)は
そうなのですわ
でも あの——
わたくし いつも遠くから
お見うけして なんて美しい
かたかしらって
——ごめんなさい
こんなこと
申しあげて——
光るように感じくて そこに おいでになる
だけで こちらまで しあわせになってしまう
You have a shining beauty, and just your presence there makes us happy
But, er I've long been observing you from a distance and thinking how handsome you are
No All the women at the palace are
Forgive me, for saying this
never watch me..
or take any notice of me..?
If that's true..
why does that lady..
そんな たいそうな
人間じゃないよ
わたしは!
わたしの
ほうを
見ようとも
くださらないで
もしも
そうだったら
なぜ
あのかたは
あんなに
I'm not that wonderful
Ah, you've hurt your hand on a leaf
I'll give you some first aid
Er please hold out your hand
Oh!
SWISH
Seeing someone so beautiful knocking flowers off a tree is very sad
あ——
驚いて お手を——
いま 手当をして
さしあげますわ
——あの
お手を
お出しなさいませ
——あ——!
そんな美しいかたが
花を散らせてしまうのを
見るのは——
悲しゅうございます

花がみんな
散ってしまいます
あの
どうか 幅を いじめないで
くださいな
All the blossom will fall.
Excuse me
Please don't mistreat the orange tress!
あ!
Ah!
Are you chastising me knowing who I am?
Who's that?
わたしをだれかと
知って とがめるの?
光る君で
いらっしゃるのでしょう?
You are Lord Genji, I presume?
Er Er
あの——
Shining One,
Please don't talk to me like that.
Knowing me, most people would forgive me.
And is this your orange tree?
——光る君
そんな
おっしゃり方を
なさらないで
くださいまし
それに これは
きみの橘かい?
知ってたら
たいていの人は
許してくださるはずだがね

そのくらいしか
取りえは
ないんですもの
——あ——
ええ
染め物は好きですの
I see...
You are very feminine
...Ah ..Yes... I like dyeing
It's the only talent I have
And anyway this kimono is not very high-quality.
I know that if you see someone who isn't beautiful you can only praise her clothes
Er... Please don't force yourself to be nice
美しくない女を見たら 衣装しか
ほめるところは ないのですもの
——あら かまいませんわ
みんなにも そういわれます
ごめん あまり
質素にしておられるから
Oh, that's alright.
Everyone says the same thing
I'm sorry because your appearance is very homely
——え?
じゃあ——
Eh? Then...
...No... Er. She's my older sister.
いえ
あの
義姉妹は
姉ですの
This is the Reikelden residence...
Are you one of lady Reikelden's ladies-in-waiting?
...I'm sorry
If you speak like that, it's impossible for me to find a good answer! Chuckle
I'm very nervous...
ごめんなさい
一とは義姉妹だけど
Aは義姉妹Bさまの女房名の

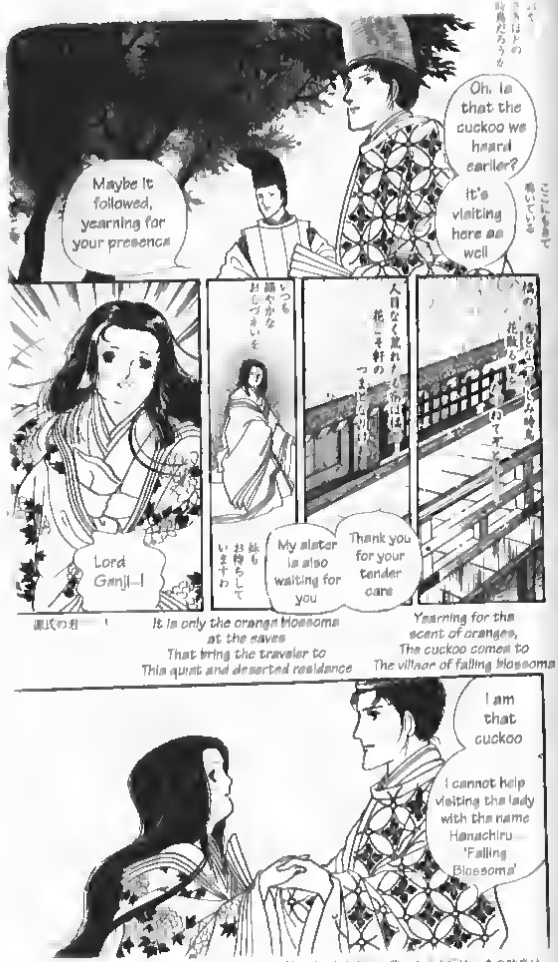
きっと かえしを
されますわ
橘の木にしわるを
なさったから
You were unkind to the orange tree,
so it's tit for tat!
Ah, I see...You're the spirit of the orange tree, aren't you?
I just like that tree
My! No, I'm not
ただ この木が
好きなだけですわ
まあ——!
ちがいます
白い小さな花も
冬にも変わらぬ
緑でいるところも
黄金色(こがねいろ)の
実を 実らせたとも
Its little white flowers
It bears golden orange fruit
and it stays green even in winter...
...Ah...
Did you dye the cloth yourself?
What a beautiful kimono!
自分で染めたの?
きれいな柄ですこと

お姉さま
Sister
Hanachiru Sato, aren't you getting a ball from anyone?
—の君——あなたは
どなたからも いただかないの?
—Oh no, sister—
I'm happy as I am
I mean it
お姉さま そんな
わたくしいまのままで
いいのです——
ほんとうですのよ
If only I was a more influential lady
you'd be able to find a good man
I'm sorry I'm giving you a hard time
苦労を
かけますね
I don't have such an admirer
そんな殿方
おりませんもの
わたくし
もしわたくしが
お后だったら
わたくしが いますこし
ときめいた女御ででもあれば
そなたにも よい殿ごが
できようものを
わたくしの
ここなんかに
I'm sure he's forgotten by now...
...about me.
Thank you. Well to express my gratitude
I'll send you a decorated ball to go with your kimono for the Iris Festival. It's good timing.
—But if I wear beautiful clothes, I feel rather overwhelmed—
—ありがとう しゃ このお礼に らょうどいい機会が 端午 さんごの
節句(せっく) この袖に似合う華玉(くすだま)をお贈りしますよ
——でも 美しい 衣裳をまとうと
かえって きおくれしてしまうんですもの
What a splendid decorated ball!
It's pretty, isn't it? It's a present from an Officer of the Right.
indeed...
It's true...
ほんとうに
ほんとうなんだわ...
おれいでしょ
まあ みごとな
華玉(くすだま)
だこと
お大臣(うだいじん)の
贈り物よ
Oh, I'm supposed to be getting one from a Chief of the Kurodo
Let's compare them later, shall we?
Just being with him makes you feel happy...
ひっしょに
いるだけで
しあわせな
気持ちに
なるって
あとで比べっこ
しましょ みんなで
蔵人(くろうど)の
殿(とう)からもらうことに
なっているのよ
あら わたくしだ
. It's like a dream. I talked with the Shining One!
夢のよう
光る君と
お話しせんだんわ
あのかたと
お話しできたんですもの
それだけでも
わたくしには
夢のような
しあわせ
Just that made me so happy, like a dream...
Because I could talk to him.

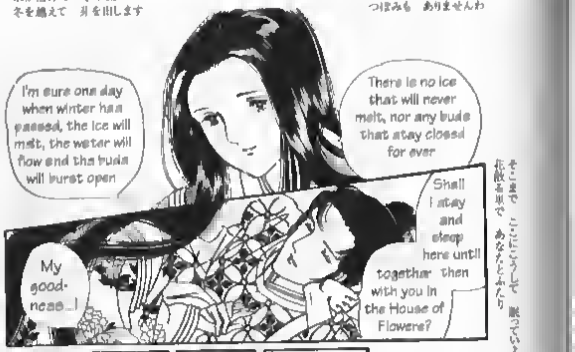
Goodness me!
What? Hanachiru Sato's man is Lord Genji...?
Come to think of it, the messenger was one of the Kiritsubo ladies-in-waiting!
Shining One
Please forgive me for sending it to you very late.
I have been so busy it completely slipped my mind.
Of course. Of course!
I was thinking of various excuses on the way here, but because it's you, I was sure you'd forgive me if I told the truth.
Excuse me
Hanachiru Sato! Hanachiru Sato!
It's a decorated ball...Someone just brought it.
What?
Perhaps a man in the Fifth or Six Rank to match her looks...
Oh, who could have sent it?
A decorated ball for Hanachiru Sato
Eh? For the princess?
My lord wishes to present this to Hanachiru Sato
It's from the Shining One...
My goodness! Fancy him remembering about me!
Oh what beautiful threads!
It's a wonderful piece of work
Could it by any chance have been written by Lord Genji
Wait a second! This handwriting—
WHAT?!
"To the Orange Blossom Princess"

Oh, no—!
If I am at your side, everyone will be disappointed.
The Shining One deserves a more beautiful lady as a partner
there is nobody so warm and honest and tender—
Though there may be many women who are more beautiful than you
Please give me a chance to be complimentary from time to time.
Being with you always somehow makes me very honest
—Ah!
CREAK
Lord Genji, we're here!

I can't put into words how happy I was.
It's the first time for me to have this kind of wonderful experience
Lady of the Orange Blossoms—
You are the only person who expresses such honest joy over such a trifle
But—
I was truly, truly happy!
Just meeting you gave me so much pleasure.
And yet.
Princess—
Would you like to be my love?


Maybe it followed, yearning for your presence
Oh, is that the cuckoo we heard earlier?
It's visiting here as well
Lord Genji—!
My sister is also waiting for you
Thank you for your tender care
I am that cuckoo
I cannot help visiting the lady with the name Hanachiru — 'Falling Blossoms'
It is only the orange blossoms at the eaves
That bring the traveler to
This quiet and deserted residence
Yearning for the scent of oranges,
The cuckoo comes to
The village of falling blossoms

The scent of orange blossoms fills the air...
The House of Flowers...



いっと いつか
水が溶けて 木が成れて
冬を越えて 月を出します

いつまでも溶けぬ氷も
いつまでもほぐれぬ
つぼみも ありませんわ

そこまで ここにこうして
花散る里で あなたとふたり

眠っていようか

うむ
眠ってすごす決心がついた

えっ
では 源氏の君
とうとう

惟光（これみつ）
良清（よしきよ）
例の手配を

常に 色かわらぬ常緑樹
（ときわぎ）のように
この人が わたしの
橘の木なのだ

まあ— そんなこと
こうして おいでになって
くださるのが うれしくて
たまりませんのに

さあ きょうは
一晩じゅう つもるうらみを
聞かにきましょ よ

え？

ほんのときたま
思い出したように お立ちよれるのでも？

つぎをお待ちする
楽しみになりますもの

そうですよ

このごろは
心悲しいことばかりで

わたしも すっかりめいって
しまったものだから

花散る里の姫君

まあ—

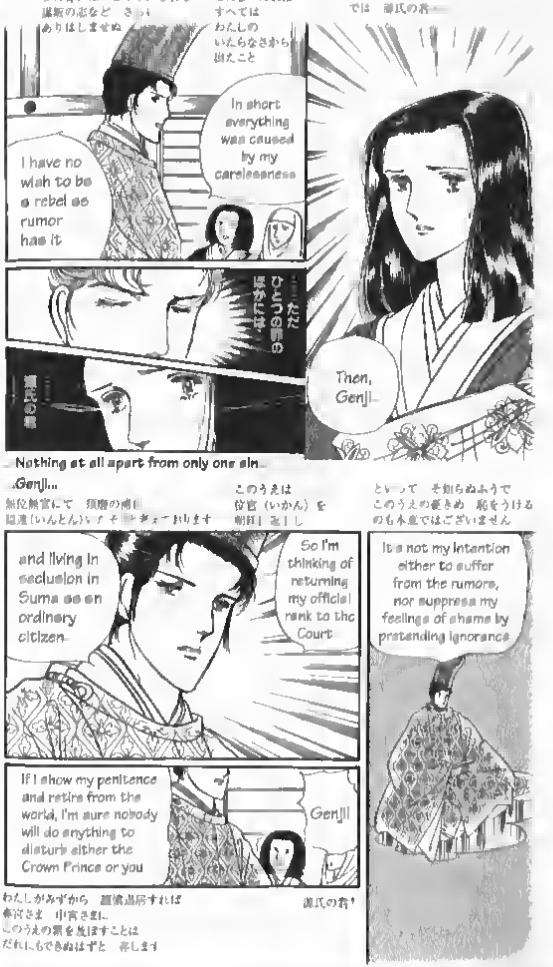
そうですとも

もうすこし待てば
きっと
いい日がきますわ

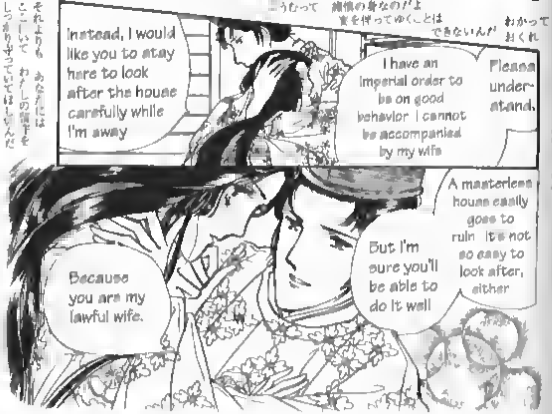
わたくし— 宮廷きのことは なにも
わかりませんけれど—

でも やがて あなたは
国の柱となられるおかた
天の時流（じりゅう）も いつまでも
あなたをほうっておかれるはずがありません

How much I have prayed, wanting to be punished for my sin...
わたくしが出家したかいもなく
...Genji...
...For our sake...
あなたまでもが無実の罪に落とされてしまうとは
Taking holy orders was all in vain
Fancy even you being trapped on false charges
源氏の君
わたしたちのために
こんなにこの罪の罰をわが身の上にうけたいと祈ったものを
...Fujitsubo...
My lord!
—巻一—


この君は　とりざたされる謀叛の志など　さっぱりありはしませぬ
せんじつめればすべてはわたしのいたらなさから出たこと
では　源氏の君
In short everything was caused by my carelessness
I have no wish to be a rebel as rumor has it
ただひとつの罪のほかには
源氏の君
Then, Genji...
...Nothing at all apart from only one sin...
...Genji...
無位無官にて　須磨の浦に隠遁（いんとん）いたそうと思っております
このうえは位官（いかん）を朝廷に返し
and living in seclusion in Suma as an ordinary citizen
So I'm thinking of returning my official rank to the Court
If I show my penitence and retire from the world, I'm sure nobody will do anything to disturb either the Crown Prince or you
Genji!
わたしがみずから謹慎蟄居すれば春宮さま　中宮さまにこのうえの累を及ぼすことはだれにもできぬはずと　存じます
源氏の君
というて　そ知らぬふうでこのうえの恥さらし　恥をうける のも本意ではございません
It is not my intention either to suffer from the rumors, nor suppress my feelings of shame by pretending ignorance

No matter how lonely and scary it may be
I'll be safe if I'm with you
Please don't say you are leaving me behind!


Instead, I would like you to stay here to look after the house carefully while I'm away
I have an imperial order to be on good behavior. I cannot be accompanied by my wife
Please understand.
Because you are my lawful wife.
But I'm sure you'll be able to do it well
A masterless house easily goes to ruin. It's not so easy to look after, either

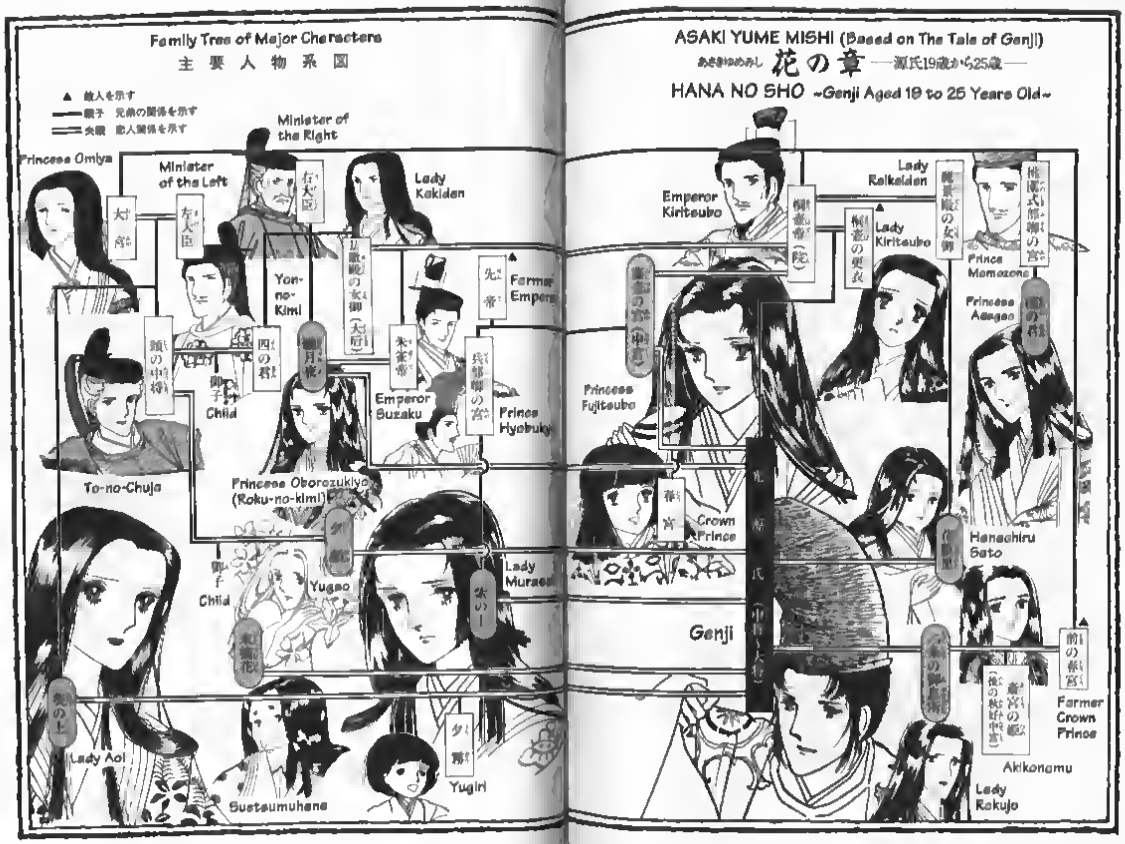
As I thought, it's true, isn't it?
You are going to Suma
Murasaki
You're taking me with you, aren't you...?

And even I don't know exactly where I'm going
You are so frail. How can I take you with me to such a place...?
Why not?
Suma is different from the city. It's a deserted and lonely place
I can't do that
I can't afford to take you with me

How long will I have to wait for you like this...?
...How long...?
So please wait for me...
I'll definitely invite you there
no matter what kind of cave I'm closed up in...
If I'm not forgiven after many years
I will wait for you for ever.
Even if you become a fisherman, ...don't disappoint me...
Don't disappoint me...
—But— No—! I don't want us to be apart...!

No matter how far apart we may be...
you won't forget me ?
I hope you understand?
Murasaki
However far apart we may be, we are still one
Nobody will be able to separate our hearts...
—How long?

...I cannot even be sure I'll ever see her in this life again...
Leaving that child behind without any parents to rely on...
...How long?...
The girl I've been watching over since childhood...
The girl I've brought up affectionately, the apple of my eye.
その子を 頼るべき 親もないままに…… 何年……？
……生きて ふたたび 会えることさえ おぼつかない！
子どものころから 見守ってきた 少女
手の中の 玉のように いつくしんで 育てた少女
紫の君
Murasaki
No!
この いとしい人——！
—This precious person...!

花の章　完

▲ Dead —— Parent/child or brother/sister ═══ Married or lovers